

сирѣчь
книги Сващеннагш Писанїа
Ветхагш и Новагш Завѣта

Книга пррока ієзекінам

- 1 μ εώςτь въ τρυμες άτος α τος εν τε τε έρτω μίτ, ε τος εμθ πάτω μέτος μίας μίτος ε τος εμθ πατω μέτος με τος εμθ πατω μέτος ε τος ε τος εμθ κο ε τος ε τος
- 2 **Κ**ъ πάτωй дέнь μίζα, εϊὲ λέτο πάτοε πλεκέκι μαρλ ιωακίμα,
- 4 й вид $\pm \chi$ ъ, й с $\hat{\epsilon}$ , д $\hat{\delta}\chi$ ъ воздвиз $\hat{\epsilon}$ мйсм грмд $\hat{\delta}$ ш $\epsilon$   $\varpi$  с $\pm$ в $\epsilon$ р $\epsilon$ и, й  $\hat{\omega}$ влакъ в $\epsilon$ лис $\pm$ айсм:
- 5 μ ποτρεμά ἐτὰ ἄκω βυμάνιε μλέκτρα ποτρεμά ὀτηλ, μ τεάτα βα μένια: μ ποτρεμά ἄκω πομόδιε νετώρεχα животныχα. μ τιὲ βυμάνιε ἄχα, ἄκω πομόδιε νελοβάκα βα μύχα:
- 6 й четыри лица единому, й четыри крила единому,
- 7 й голени йхъ правы, й пернаты ноги йхъ, й йскры акю блистающамсм медь, й легка крила йхъ,
- 8 μ ργκα νελοβικία ποξί κρίναμα μίχι на νετιώρεχι сτραμάχι μίχι:
- 9 μ λήμα μχτ, μ κρήλα μχτ νετώρεχτ μερχάμακτα μρόστα, λήμα κε μχτ νετώρεχτ με ψεραμάχδια εμετμά χομήτη μλιτ: κόεκμο πρώμω λημά ιβοειώ χοκμάχδ.

- 10 Η ποσόδιε λάμω άχω, λαμέ νελοβένεε ά λαμέ λαβόδο ώσες η νετώρελω, ά λαμέ τέλνεε ώшδω νετώρελω, ά λαμέ όρλεε νετώρελω:
- 11 (ử πάμα ἄχτ) ử κράπα ἄχτ προςτέρτα ς βώως чετώρε μτ, κοεμέχλο αβὰ ς οπρωχέ μα αρέττ κο αρέτε, ử αβὰ ποκρωβάχε βερχὲ ττα ες ἄχτ, ử κόεχαο πρώμω παμὲ ς βοεμὲ ἀμώως:
  12 ửατέχε ἄψε βώως αέχτ ωές τβελι, ử αλάχε ử με ἀβραψάχε.
- 13 Й посредѣ животныхъ видѣнїє, йкш оўгліл о̀гнді гора́щагш, йкш видѣнїє свѣщъ сошвращающихсл посредѣ животныхъ, й свѣтъ о̀гнді, й Ѿ о̀гнді йсхожда́шє йкш мо́лніла:
- 14 μ живώτη μα τεγάχδ μ ψεραμάχδεα, μκω вид ένι εξέκοβο.
- **15**  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́дѣҳъ, й сѐ, ко́ло ѐди́но на землѝ держа́щеесм живо́тныҳъ четы́реҳъ:
- 16 μ видівніє κολές μ сотвореніє йχъ, йкω видівніє θαρςίς α, μ πολόδιε εдино четыремь: μ дівло йχъ біль, йкоже йще бы было коло въ колеси:
- 17 на четыри страны йхъ шествоваху: не шеращахусм, внегда шествовати ймъ,
- 18 нижѐ χρεбты йхъ, й высота баше ймъ. й видъхъ та, й плеєща йхъ йсполнена очесъ шкрестъ четыремъ:
- 19 й внегда шествовати живштнымъ, шествовах в й колеса держащесь йхъ: й внегда воздвизатись живштнымъ В землй, воздвизах всм й колеса.

- **20**  $\hat{\mathbf{H}}_{A}$ тых аще быше шествовах и живштнам, и колеса воздвизах съ ними, зане  $\mathbf{A}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{A}$  х жизни быше въ колест  $\mathbf{A}$  х.
- 21 Κητεταλ μακχη είλ, μακχη (μ κολέεα), μ κητεταλ επολιτι μλης, επολιχη (μ κολέεα ει ημμη), μ εταλ κολέεα ει ημμη (μ κολέεα), μακω αξχικ χήτη κάμε κιλεεταλία.
- 22 Η ποσόδιε καά γιαβόν жиβότημος ιάκω τβέρση, ίάκω βυστάριος κριστάριος παρώμε συρώμε κο σρόγος, κομόσιος στάς κριστάριος πρυκρωβάνως τπατεί τος κριστάριος κριστάρ
- водъ многихъ, йкш гласъ бта саддай: й внегда ходити ймъ, гласъ слова йкш гласъ полка: й внегда стожти ймъ, почивах крила йхъ.
- **25 \hat{\mathbf{H}}** τὲ,  $\mathbf{r}$ ,  $\mathbf{r}$  τάς  $\mathbf{a}$  της  $\mathbf{b}$  της  $\mathbf{b}$  της  $\mathbf{e}$  της  $\mathbf{$
- 26 Ĥ наά τβέραϊω, ἄπε наά главоω ἄχτ, ἄκω βυαξήτε κάμενε сапфίра, ποσόβιε πρτόλα на нέμτ, ѝ на ποσόβια πρτόλα ποσόβιε ἄκοπε βύατ τελοβίτι εβέρχδ.
- 27 Η Βήμτχ ἄκω Βημτιε ήλεκτρα, ἄκω Βημτιε ότηλ Βηθτρι ἐτὰ ἄκρεςτι: Ѿ Βημτια Υρέςλι ή Βώωε ή Ѿ Βημτια Υρέςλι μάжε μο μόλο Βήμτχι Βημτιε ότηλ, ή ςΒτιι ἐτὰ ἄκρεςτι:

**28** гакш вид $\pm$ ніє д $\delta$ ги,  $\epsilon$ гд $\delta$  є́сть на  $\delta$ влац $\pm$ х $\pm$  в $\pm$  д $\epsilon$ нь дожд $\delta$ , такш сто $\delta$ ні $\epsilon$  св $\pm$ та  $\delta$ кр $\epsilon$ ст $\pm$ .

- 1 Сїє видівніє подобіє славы гдни. й видіту, й падохі ниць, й слышахь глась глющагш, й рече ко мнів: сыне человічь, стани на ноги твой, й возглю тебів.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  прїйдє на міх дібуть, й взіх міх, й воздвижє міх, й постави міх на ногахть мойуть, й слышахть є̀го глюща ко мінть.
- $3 \ \hat{H}$  речè (rấь) ко мнचि: сы́не человьчь, послю́ та азъ къ до́мв ійлевв, шторчева́ющымъ ма̀, йже шторчи́ша ма̀: са́ми й о̀тцы̀ йхъ Шверго́шаса менè до дне́шнагш днè:
- 4 й сы́новє жєстоколи́чнїй й твєрдосєрдє́чнїй. Їзъ послю́ та къ тѣмъ, й речє́ши къ ни̂мъ: та́кѡ глєтъ а̀дшнаї г $\hat{\Delta}$ ь:
- 5 ជ័យ្ $\epsilon$  ល្វ័េច $\omega$  ល្វ័បរាធ័យរក្ស, ព័រពំ ល្វ័េចក៍ក្រភ, រូវព $\epsilon$  ជ្ជបំណង យំកែក្រុមនាំងព័រ ខ្ញុំបក់ង ព័រក្រភ, ព័រកែ ក្រឹក្រក់ង ខ្ញុំបំពង់ កាស កាសក្រក់ង ព័រក្រភ.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{T}$   $\hat{\mathbf{h}}$ ,  $\mathbf{c}$   $\hat{\mathbf{h}}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 7 й возглаго́лєши словєє а мо $\hat{A}$  къ ни̂мъ, а́щє оўбю оўслы́шатъ, йли оўбо́мтсм, занѐ до́мъ прогнѣвамй ё́сть.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  ты, сыне человёчь, послушай глющаго къ тебе, не вуди оторчевамй, акоже домъ преогорчевами:  $\mathbf{W}$  верзи от твом и снеждь, аже азъ дай тебе.
- 9 Й ви́дѣҳъ, и сѐ, рука просте́рта ко мнѣ, и въ не́й сви́токъ кни́жный:

10 й разві є̀го предо мно́ю, й въ то́мъ пи̂сана бы́ша прє́дна  $\mathring{h}$  й за̂дна  $\mathring{h}$  в впи́сано ба́ше въ не́мъ рыда́ні  $\mathring{e}$  й жа́лость й го́ре.

# Глава з

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  речè ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ : сы́не челов $\hat{\mathbf{t}}$ чь, сн $\hat{\mathbf{t}}$ ждь сви́токъ се́й,  $\hat{\mathbf{u}}$  йд $\hat{\mathbf{u}}$  й рцы сын $\hat{\mathbf{u}}$ мъ  $\hat{\mathbf{u}}$ йл $\hat{\mathbf{e}}$ вымъ.
- $\mathbf{2} \ \hat{\mathbf{H}} \ \mathbb{G}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{F}$   $\mathbf{7}$   $\mathbf{7$
- 3 μ ρενέ κο μηθ: сынε νελοβήνь, οζετά τβολ εμπαλήτь, μ γρέβο τβολ ημεώτητελ εβήτκα εξειώ αλήθηση τεβή. μ εμπαλόχι ἐειώ, μ εμίστι βο οζετήχι μούχι ἄκω μέαι ελάσοκι.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  речè ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ : сы́не челов $\hat{\mathbf{t}}$ чь йдй й вни́ди в $\mathbf{t}$  до́м $\mathbf{t}$  ійлев $\mathbf{t}$ , й глаго́ли словеса мо $\hat{\mathbf{n}}$  к $\mathbf{t}$  ни̂м $\mathbf{t}$ :
- 6 нижѐ къ лю́дємъ мню́гимъ йномзычнымъ, йнорѣчивымъ, ни тажкимъ азы́комъ су́щымъ, йхже не разумѣлъ бы есй слове́съ: аще же й къ тацѣмъ посла́лъ бы́хъ та, то й ті́и послу́шали бы́ша тебѐ:
- 7 å μόμι ιμπέβι με βοιχόψετι ποιλέματα τεβέ, πομέχε με χοτώτι ιλέματα μεμέ, μκω βέις μόμι ιμπέβι μεποκοράβα ιξτι ἀ χειτοκοιέρμα:
- 8 й сѐ, дахъ лицѐ твоѐ сильно противу лица йхъ, й прю твою оукръплю противу при йхъ:
- 9 й будетъ, всегда крѣпча́е камене дахъ прю твою: не оубойсм йхъ, ни оужасайсм лица йхъ, зане домъ разгнѣвами ёсть.
- 10  $\hat{H}$  p єчѐ ко мн $\hat{E}$ : сы́не челов $\hat{E}$ чь, вс $\hat{A}$  словес $\hat{A}$ ,  $\hat{B}$ же глах $\hat{A}$  съ тобою, возми въ се́рдце твоѐ и оушима твоима посл $\hat{S}$ шай:

- 11 й шє́дъ вни́ди въ плѣнъ къ сыню́мъ людій твойхъ, й речє́ши къ ни̂мъ й возглаго́лєши къ ни̂мъ: та́кѡ глє́тъ а̀дѡнаї гд̂ь: аще оўбю послу́шаютъ й аще оўбю повину́тсм.
- 12  $\hat{H}$  ຮຽ $\hat{A}$  м $\hat{A}$  χ $\hat{A}$ ς,  $\hat{H}$  с $\hat{A}$  с $\hat{A}$  κ $\hat{A}$
- 13 Ĥ ви́дѣҳъ гла́съ кри́лъ живо́тныҳъ скрилѧ́ющиҳсѧ дру́гъ ко дру́гъ, ѝ гла́съ коле́съ держа́щьсѧ йҳъ, ѝ гла́съ тру́са вели́ка.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  ႔ $\delta$ χъ воздвиже м $\hat{\mathbf{a}}$  й вз $\hat{\mathbf{a}}$  м $\hat{\mathbf{a}}$ , й поидохъ вознесенъ во оустремленї и д $\delta$ ха моєг $\hat{\mathbf{w}}$ , й р $\delta$ к $\hat{\mathbf{a}}$  г $\hat{\mathbf{a}}$ н $\hat{\mathbf{a}}$  высть на мн $\hat{\mathbf{b}}$  кр $\hat{\mathbf{b}}$ пка $\hat{\mathbf{a}}$ .
- 15 Ĥ внидо́хъ въ плѣнники вознесе́нъ, ѝ швыдо́хъ живу́щым на рѣцѣ хова́ръ, ѝ сѣдо́хъ ту̀ се́дмь дній, ходм посредѣ й́хъ.
- 16 Й бысть по седмихъ днехъ слово гане ко мнв гля:
- 17 сыне челов ченов че
- 18 Κητερά Γλατη μη βεττακόθημος: εμέρτιο οξμρεωμ: ή ης βοτβιατήμη ἐμὸ, ηη εογλαγόλεωη, ἔπε ἀετάτης βεττακόθημος ή ἀβρατήτης Ποτή εβοερώ, ἔπε πήβο βώτη ἐμὸ: βετατακόθημος τόμ βι βεττακόθιη εβοέμι οξμρετί, κρόβε πε ἐρώ Ποτά τροελ βιαμό.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  ты аще возвъстиши беззаконнику, и не фбратится  $\mathbf{v}$  беззаконіл своєгю и  $\mathbf{v}$  пути своєгю (беззаконна): той беззаконникъ во беззаконіи своємъ оўмретъ, а ты душу твою избавиши.

- 21 Τώ жε ἄψε возвъстиши πρῶτολό, ἔжε нε согръшити, ѝ той нε согръшитъ: прівный жизнію поживєть, йкω воспретиль ἐсѝ ἐλὸ, ѝ ты твою χέων ѝзбавиши.
- **22**  $\hat{\mathbf{H}}$  бы́сть на мн $\hat{\mathbf{t}}$  р $\delta$ ка г $\hat{\mathbf{t}}$ н $\mathbf{a}$ , й р $\epsilon$ ч $\hat{\mathbf{e}}$  ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ : вост $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{t}}$  йзы́ди на по́л $\epsilon$ , й т $\hat{\mathbf{t}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$  возглаго́л $\epsilon$ т $\epsilon$ х $\hat{\mathbf{t}}$  т $\epsilon$ б $\hat{\mathbf{t}}$ .
- 23 Ĥ Βοςτάχτ ѝ ѝ ζωμόχτ на πόλε: ѝ сѐ, τάμω сλάβα τἦ Ηλ ςτολωε, ἄκοжε βυμπιε ѝ ἄκοжε сλάβα τὧ Ηλ, ὅжε βύμπ χτ на ρτιτ χοβάρτ, ѝ παμόχτ на λυιμω μοέμτ.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  ты, сыне человічь, сѐ, дашася на тя оўзы, й свяжутъ тя йми, й не йзыдеши  $\mathbf{W}$  среды йхъ:
- 26 й азыкъ твой приважу къ гортани твоєму, й шньмыбеши й не будеши ймъ въ мужа шбличента, понеже домъ разгнываай есть:
- 27 μ внегда глати ми къ тевъ, Ѿве́рзу оуста твоя, и рече́ши къ нимъ: сїя глетъ адшнаї гдъ: слы́шай да слы́шитъ, и не покаря́ятся, занѐ до́мъ прешгорчева́яй е́сть.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  ты, сыне человёчь, возми себт плін $\mathbf{\theta}$ 8 й положи  $\hat{\mathbf{w}}$  предлицемъ твоймъ, й да напишеши на ней градъ зерлимъ,
- 2 й да даси шкрестъ етш штражденте, й да соградиши над нимъ заврала й швложиши ето острогомъ, й да поставиши шкрестъ етш полки й да озчиниши поставлента стрельницъ шкрестъ:
- 3 τώ жε возми сев сковраду жел взну, й да положиши й въ ст вну жел взну между тобою й между градомъ, й да оўготовиши лице твое нань, й будетъ въ затвор й, й затвориши й: знамен с с ё ёсть сынюмъ ійлевымъ.
- 4 Τώ жε да спиши на лѣвѣмъ бокѐ твоємъ, й да положиши неправды домо ййлева на нємъ, по числю дній пътьдесъ́тъ й сто, въ нъ́же поспиши на нємъ, й возмеши неправды йхъ.
- $\mathbf{5}$   $\hat{\mathbf{H}}$  រ័ӡъ да́хъ тєвів двів неправды йхъ въ число дній, въ де́вътьдесътъ й сто дній, й во́змеши неправды до́му ійлева.
- 6 Ĥ совершиши сїћ, ѝ поспиши на десныхъ ребръхъ твойхъ второе, ѝ возмеши неправды дому ібдина четыредесьть дній, день за едино льто положихъ тебъ.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  сè, ӑӡъ да́ҳъ на тҡ оўӡы, й не превратишисм  $\mathbf{U}$  ре́бръ твойҳъ на ре́бра твоҡ̂, до́ндеже сконча́ютсм дні́е заключе́нїм твоєгѡ̂.

- 9 Τώ жε (сыне челов чь) возми сев пшениц й й йчмень, й бовъ й лащ, й просо й пыро, й вложиши в въ сос удъ единъ глинанъ: й сотвориши в сев въ хлевы, й по числу дній, въ наже спиши на реврехъ твойхъ, девать десатъ й сто дній йсти будеши йныа.
- 10 🗖 ΔΑ κε τβολ, κκε άστη βέλεωη, βέσονη αβάλεσης σίκλη Η Α ΕΝΕ, Ε΄ Βρένεηε το βρένεηε σηθώς σίλ.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  воду мітрою пити будеши, й шестую часть їна  $\mathbf{W}$  времене до времене йспієши.
- 12  $\hat{H}$  พักฤชะหอ่หน เล้าพย์ทหมัน เหนีเน  $\hat{A}$ , въ лайн $\hat{u}$  моты́лъ челов  $\hat{u}$  чихъ сокры́  $\hat{u}$  сокры́  $\hat{u}$  пред о̀  $\hat{u}$  о̀  $\hat{u}$   $\hat{u}$  хъ
- 13 й речеши: сї да глетъ г д ь в г ъ і йлевъ: так ш сн т датъ сы нове і йлевы хл т в ъ свой нечистъ во г д зыц т хъ, а може разсы плю д.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  речè ко мн $\hat{\mathbf{E}}$ : сы́не челов $\hat{\mathbf{E}}$ чь, сè,  $\hat{\mathbf{A}}$ 3 $\mathbf{E}$  сотр $\hat{\mathbf{b}}$  оўтвержде́ніе хл $\hat{\mathbf{E}}$ Бное во ієріли́м $\hat{\mathbf{E}}$ ,  $\hat{\mathbf{d}}$  сн $\hat{\mathbf{E}}$ д $\hat{\mathbf{E}}$ ть хл $\hat{\mathbf{E}}$ Б в $\hat{\mathbf{E}}$ Сом $\hat{\mathbf{E}}$  й во  $\hat{\mathbf{d}}$ Ск $\hat{\mathbf{E}}$ д $\hat{\mathbf{E}}$ ній,  $\hat{\mathbf{H}}$  во́д $\hat{\mathbf{E}}$ д $\hat{\mathbf{E}}$ 0 й в $\hat{\mathbf{E}}$ 1 па́г $\hat{\mathbf{E}}$ 5 йспію́т $\hat{\mathbf{E}}$ 4,
- 17 ἄκω да скудни будутъ χλέσονι ѝ водою: ѝ погибнетъ человекъ ѝ братъ ѐгѡ̀, ѝ ѝстаютъ въ неправдахъ свойхъ.

- 1 Τώ жε, сыне челов челов чень озми сев чень остръ паче вритвы стриг ущагш, притажи его сев и возложи его на глав чень й на врад чень и возми прев чень в чень и разм чень в чень прев чень в чень прев чень
- 2 Четве́ртвю ча́сть да сожже́ши на о̀гни средѣ гра́да по исполне́нїю дній затворе́нїл:
- 4 Ĥ Βόζμεωμ ѾΤέλδ μάλω ἄχὰ Υμελόμὰ ử ΒΒάκεωμ ễ Βο 
  ὀλέκλδ ΤΒοθ: ử Ѿ Τέχκε Βόζμεωμ ἐψὲ ử ΒΒέρκεωμ Α ερελθ
  ὀτηλ ử εοκκέωμ Α μα ὀτημ: ử Ѿ Τοτὼ ửζώλετὰ ὅτης μα Βέες
  λόμα ἴπλεβα. ử ρενέωμ Βεεμδ λόμδ ἴπλεβδ:
- 5 cià γίετα άμωμαὶ γάι: céй ιεβλήμα, ποςρεμά ἀζώκωβα πολοχήχα ἐγὸ, ἀ сτραμώ, ἀχε ἄκρεςτα ἐγὼ.
- 6 Η ρενέωμ: μαναπιμ ωπραβαθηϊκ μολ πάνε είσωκωβς, μ σακόμω μολ πάνε στράμς, είσκε ωκρεστς έτω: πομέκε ωπραβαθηϊκ μολ Ερμήμουμα μ πο σακόμωμς μοθμής με χομίωα βς μάχς.
- 7 **C**ετω ράμι τάκω τλετω άμωμαὶ τὧω: πομέκε βιμά βάωα πάνε ἀμωκω, μκε ωκρείτω βάιω, μ με χομμίτε μ μακόμωχω μούχω μ ἀπραβμάμιμ μούχω με ιοτβορμίτε, μο μ πο ιδηώμω ἀμωκορμίτε:

- 10 Cετω ράμι ότιω εντμάττ τάμτ ερεμτ τεπε, ή τάμα εντμάττ ότιξετ: ή εοτπορώ κτ τεπτ εδμώ, ή ραзετώ κελ ωςτάκωσα ω τεπε πο κεεμδ κτηδ.
- 11 Сегш ради жив ва азъ, глетъ адшнай гаь, войстиння понеже стам мой шсквернилъ есй встам мерзостьми твойми, и азъ вриня та, и не пощадитъ око мое, и азъ не помиляю та.
- 12 Υέτερτι τεξε εμέρτιο ποτρεβάτελ, ά γέτερτι τεξε Γλάμονι εκοηγάετελ ερεμά τεξε, γέτερτι πε τεξε παμέτι Μεγένι ωκρεετι τεξε, γέτερτι πε τεξε ραζεώπλο πο βεενδ βάτρδ, ά μέγι άζβλεκδ βελάμι άχι.
- 13 Ĥ εκοηνάετε πάροετι μολ ủ τητές μού на ηύχι, ủ οὐττέωδε, ủ οὐετέλατι, ἄκω ἄξι τίαχι εο ρεέμι μοέμι, εμεταλ εκοηνάτι μὰ τητές μόй на μύχι.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  полож $\hat{\mathbf{g}}$  т $\hat{\mathbf{h}}$  въ п $\hat{\mathbf{g}}$ сты́ню  $\hat{\mathbf{h}}$  во  $\hat{\mathbf{g}}$ кори́зн $\hat{\mathbf{g}}$  йзы́к $\hat{\mathbf{g}}$ кимъ с $\hat{\mathbf{g}}$ щимъ.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  តន៍វ្មមឃា во стенаніє й оўжасъ, наказаніємъ й пагвбою во ங்зыцѣхъ, йже шкрестъ тебе, ѐгда сотворю въ тебе свды во гнѣвъ й въ шрость й во шмще́ніє шрости моєж: а́зъ га́ь гаҳъ:

16 ử ἐταὰ ποιλιὰ ττρτέλω τλάμα μα μὰ, ử εξάδττ βο εκομγάμιε, ử ποιλιὰ ραετλύτα βὰ, ử τλάμτ εοβερὰ μα βὰ, ử εοτρὰ οὐτβερχαξη τκοξιὰ,
17 ử ửεπδιμὰ μα τὰ τλάμτ ử ἐβτβρα λῶτω, ử οὐμάνο τὰ, εμέρτω χε ử κρόβω πρόйματι εκβοξιὰ τὰ, ử μένω μαβεμὰ μα τὰ πλ ἄκρεεττ: ἄξτ τὰς.

- $\mathbf{1} \stackrel{\circ}{\mathbf{H}}$  высть слово г $\stackrel{\circ}{\mathbf{H}}$ не ко мн $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$  гла:
- 3 й речеши: горы ійлевы, слышите слово гієть адшнаї гіє горамъ й холмішить, й каменемъ й дебремъ: сè, азъ наведу на вы мечь, й потребатся высшты вашя:
- 4 й сокруша́тсь трєєнща ваша й кумїрницы вашь, й пове́ргу  $\frac{1}{16}$ 3веных ваших пре $\frac{1}{16}$  кумїры вашими:
- 5 μ μάμι τρέπω εωκώβι μπεβωχι πρεά κυμίρω μχι μ ραετονή κώςτα βάμι ωκρεςτι τρέβαψι βάμιχι.
- 6 Ĥ во всемъ селенін вашемъ шпостьютъ грады, й высшкам ваша погивнотъ, йкш да потревятся тревницы ваши й сокрошатся, й престанотъ коміры ваши, й шверготся комірницы ваша, й потревятся дьла ваша:
- 7 น้ำ กลสุช์งาน สั่งธยาเน กอะคุยสนิ ธล์งน, น้ำ กองหล์ยาย, สั่งหม สั่งน กลุ้น.
- $\mathbf{8}$   $\hat{\mathbf{H}}$  фставлю є́жє бы́ти  $\mathbf{v}$  ва́съ изб $\hat{\mathbf{v}}$ гшымъ  $\mathbf{v}$  меча во вазы́ц $\hat{\mathbf{v}}$ хъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  въ разсы́пан $\hat{\mathbf{v}}$ и ва́шємъ во страна́хъ,
- 9 μ πομαμέτα μα οζιταθεωϊ ω βάςα βο εξιώιτας, ἄμοχε βώωα πατηθέτη: καάχςα βο εξραμε μέχα βαθαμεμε με με ωςτάβωεμε ω μετηξ μ ότες έμα μέχα βαθαμωμα βεατηθές τορίωα βο βετέχα μέρτος τεχα εβούχα,

- 10 ห้ การหล่งงาน, ชั่งเพ สังน กลุ้น หะ าชั่งเ กลังน เอาหองท์งาน ห้างน หะดี รุกลิส เมื่อ.
- 11 Τάκω τλετω άμωμαὶ τἦω: восплецій ρδκόω й востреплій ногою й рцы: благоже, благоже й всѣχω мέрзостехω длобы домв ійлева: йкш мечемъ й гладомъ й смертію падбтъ.
- 12 **Δ**άλδηϊΗ εμέρτϊΗ εκοηνάθτελ, ὰ βλύχηϊΗ μενέμς παμέτς: ἀετάβωϊΗ χε ὰ ἀβερχήμι Γλάρομς εκοηνάθτελ: ὰ εκοηνάθ Γητβες μόμ μα μάχς,
- 13 μ ο βκάττε, ἄκω ἄς τρίς, ἐταὰ εξαδτα ἄς βεθία βάμα τρεμά κδαῖρα βάμαχα ἄκρεττα τρέβαμα βάμαχα, на βικάμανα χόλων βωιούμανα μ на βιάχα βεριάχα τόρημας, μ ποά αδβονα ιάτημωνα μ ποά βικκανα αρέβονα γάμημωνα, μαάκε αλάχδ βοηθ δλαγοδχάμια βιάνα κδαίρωνα ιβοῦνα.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  простру руку мою на на, й положу землю въ пагубу й въ потребленте  $\mathbf{U}$  пустыни девлада,  $\mathbf{U}$  всег $\hat{\mathbf{U}}$  селента йхъ: й познаете, йк $\hat{\mathbf{W}}$  азъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь.

- $\mathbf{2}$  й ты, сыне челов  $\mathbf{t}$ чь, рцы: сі $\mathbf{\hat{A}}$  глетъ г $\mathbf{\hat{A}}$ ь: земли ійлев  $\mathbf{t}$ кон  $\mathbf{\hat{c}}$ цъ прійде, кон  $\mathbf{\hat{c}}$ цъ прійде на четыри край земли.
- 3 Πριωέλω ἔςτω κοιέμω, ιτώ κοιέμω τεσώ, ι ι ις πλυών τέσων ποιών και τλ, ι ωμιών τεσών πο πλυέλων τεσών τεσών.
- 4  $\mathbf{H}$ є пощади́тъ ởκο моѐ на тѐ, и не поми́лую, занѐ пу́ть твой на тѐ да́мъ, и мє́рзшсти твоѐ срєдѣ тєбѐ бу́дутъ, и оу̀вѣси, а́кѡ а́зъ га̂ь.
- 5 Тымже сій глеть адшнай ган вло едино вло, се, йдеть.
- 7 Прїйдє плетєнїє на та жнвущаго на земли: прійдє врєма, приближиса день, не съ молвою, ниже съ болезньми.
- 8 Нที่นี่ หัวธกห์วุช หัวกา๊ห์ เหนียน мой на тล ห เหดหาล์ห ลี้อุดเนน моห์ на тєбі, ห เพียงжду та по путе́ми твойми и да́ми на та вса ме́рзшіти твоа.
- 9 **Η**ε ποψαдήτω ὄκο μοὲ, ἢ με πομήλδω, ταμὲ πδτῆ τβοῶ μα τὰ μάμω, ἢ μέρτωςτη τβοῶ ποςρεμὰ τεβὲ βέλδτω, ἢ ποτμάεωμ, ἄκω ἄτω τὧω βϊάμ.
- 10 Cè, дέнь τἦεнь πριχόдитъ, сè, κοнέцъ πριμέλъ ἔсть, изы́дє πλετέнїε, и προцвѣтè жέзлъ,

- 11 προ3πε ε ο γκορή τη α ι ο κρδωή τω ε γτε ερχαξεή ε ε ε τα τα κρας ι κορή το κ
- 12 Прїйдє врємь, приближись день: купумй да не радуетсь, й продажй да не плачетсь, йкш гньвъ на все множество йхъ.
- 13 3 α Η έχε πρυταχαβάαμ κο προσαώψε με κτομέ η Βο 3 Βρατύτς α, μ έψε β α χύζη μ χυβέψε με, μέκω βυστήτε η α βς ε μη όχες τρο μές η δο εξερατύτς α, μ τελοβτές α δο εξερτήτε ας ε ς βο ελ η ε εξερτήτε ας ε ς βο ελ η εξερτήτε ας ε ς βο ε ς βο εξερτήτε ας ε ς βο ε ς β
- 14 Κοττρδεύτε τρδεόω μ ραζεδαύτε ες λ, μ με εξαεττ τρααδιματω μα ράτι, τάκω τη έκι μό μα ες λ μη όπες τεο μχι.
- 15 **Ρ**άπь Ѿвнѣ съ мече́мъ, гла́дъ же й сме́рть йзвну́трь: йже на по́ли мече́мъ сконча́етсм, су́щихъ же во гра́дѣ гла́дъ й сме́рть сконча́етъ.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  оўціта  $\hat{\mathbf{H}}$  оўціта  $\hat{\mathbf{H}}$  спасе́нній  $\hat{\mathbf{U}}$  них  $\hat{\mathbf{H}}$  в  $\hat{\mathbf{H}}$  оўціта  $\hat{\mathbf{H}}$  на горах  $\hat{\mathbf{H}}$  коєго́ждо въ неправдах  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat$
- 17 Βελ ρέκη ρατελαστώντα, η βελ επέγη ωκαλώντες μόκροεπι».
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  прєпожш $\delta$ тс $\mathbf{m}$  во вр $\hat{\mathbf{e}}$ тища, й покрыєт $\mathbf{m}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{e}}$  жас $\mathbf{m}$ : й на всжц $\mathbf{m}$  лицы сра $\hat{\mathbf{e}}$  па $\hat{\mathbf{e}}$  па

- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$ 3Бранным оўтвари въ гордыню положи́ша  $\hat{\mathbf{a}}$ , й йбразы ме́рзостей свойхъ й гн $\hat{\mathbf{b}}$ снисти сотвори́ша  $\hat{\mathbf{b}}$  ни́хъ: сег $\hat{\mathbf{b}}$  ра́ди да́хъ йнам ймъ въ нечистот $\hat{\mathbf{b}}$ .
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  предамъ  $\hat{\mathbf{a}}$  въ ч $\mathbf{b}$ жд $\hat{\mathbf{a}}$  р $\hat{\mathbf{b}}$ ц $\hat{\mathbf{t}}$ ,  $\hat{\mathbf{e}}$ же разграбити  $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\hat{\mathbf{d}}$  г $\mathbf{b}$ бител $\hat{\mathbf{e}}$ мъ з $\hat{\mathbf{e}}$ ми $\hat{\mathbf{b}}$  въ кшрысти,  $\hat{\mathbf{d}}$   $\hat{\mathbf{u}}$ скв $\hat{\mathbf{e}}$ рн $\hat{\mathbf{b}}$ тъ  $\hat{\mathbf{a}}$ .
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{\varpi}$   $\mathbf{B}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{a}$   $\mathbf{H}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{b}$
- 23 μ το τβοράτω ματέχω, πομέχε τεμλά πολμά τδαά κρόβε, μ τράχω πόλης βεττακόμια.
- **24 Й** привєд $\hat{\mathbf{y}}$  รภыิм газыки, й насл $\hat{\mathbf{t}}$ дм $\mathbf{t}$  домы йх $\mathbf{t}$ : й  $\hat{\mathbf{t}}$  величан $\hat{\mathbf{t}}$  к р $\hat{\mathbf{t}}$  пости йх $\mathbf{t}$ , й  $\hat{\mathbf{u}}$  скв $\hat{\mathbf{t}}$  рн $\hat{\mathbf{t}}$  ск $\hat{\mathbf{t}}$  йх $\hat{\mathbf{t}}$ .
- **25 \hat{\mathbf{H}}** Μολέμιε πριήζεττ,  $\hat{\mathbf{u}}$  β3ώψεττ Μήρλ,  $\hat{\mathbf{u}}$  με δ $\hat{\mathbf{z}}$ ζεττ.
- 26 Γόρε на гόρε δέχετα, ѝ вѣсть на вѣсть бέχετα, ѝ не δέχετα видѣнїє Ѿ πρρόκα, ѝ зако́на поги́бнета Ѿ жерца̀ ѝ совѣта Ѿ ста́рєца.
- 27 Цάρь восплачется, й князь шблечется въ пагово, й роки людій земли разславівнть: по потемъ йхъ сотворю ймъ й по содимъ йхъ шмий ймъ, й огразомівнть, йки йзъ габь.

- 1 Ĥ σώςτь въ λέτο ωεςτόε въ ωεςτώй μίξι, въ πάτωй день μίλι, ἄςτι ς ταρέμωνη ίδηνη είνου τέλαχο πρελο μηόν, ѝ σώςτι на μηθ ροκά άλωναλ τίλα.
- 2 Ĥ Βήμτχτ, ủ τὲ, πομόδιε μέχα, Ϣ τρέτλτ ἐτὼ ủ μάκε μο τήτε ὅτης, Ϣ τρέτλτ κε ἐτὼ κτ κέρχτ ἐτὼ ἄκοκε κυμπιε ταρὰ ủ ἄκω κτόρτ ἀλέκτρα.
- 3 μ προστρέ ποσόδιε ρδκὰ ử β3λ μλ 34 βέρχω Γλαβώ μοελ, ử β3λ μλ σέχω ερεσω 3εμλὰ ử ερεσω Ηεβεεε ử βεσέ μλ βο ἐεβλήμω βω βυσώμω βω βυσώμω βω βυσώμω βω βυσώμω βω βυσώμω βω βυσώμω βυσώμω
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  င $\hat{\mathbf{e}}$ ,  $\hat{\mathbf{T}}$  தக்ய $\hat{\mathbf{e}}$  с $\hat{\mathbf{e}}$  с $\hat{\mathbf{e}}$  கம்  $\hat{\mathbf{e}$  கம்  $\hat{\mathbf{e}}$  கம்  $\hat{\mathbf{e}}$  கம்  $\hat{\mathbf{e}}$  க
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 6 μ ρενέ κο μηθ: сынε чελοβένь, βύλτων λυ έςὺ, чτὸ сі́ν τβορώττ; βεττακώμια βελύκα λόμι ἰῦλεβί τβορύττ τλιθί, ἔπε οξαλλάτικα Ε ττώμι μούχτι ѝ έψὲ ὦβρατύβς οξτριμί βώλιμας βεττακώμις.
- 7  $\mathring{\mathbf{H}}$  введє мм ко предвра́тію двора, й ви́д $\mathbf{t}$ х $\mathbf{t}$ , й с $\hat{\mathbf{e}}$ , сква́жнм  $\hat{\mathbf{e}}$ ди́на в $\mathbf{t}$  с $\mathbf{t}$  с $\mathbf{t}$

- $\hat{\mathbf{H}}$  речè ко мн $\hat{\mathbf{H}}$ : сы́не челов $\hat{\mathbf{H}}$ чь, раскопа́й с $\hat{\mathbf{H}}$  раскопа́х $\hat{\mathbf{h}}$ ,  $\hat{\mathbf{H}}$  раскопа́х $\hat{\mathbf{h}}$ , две́рь  $\hat{\mathbf{h}}$ ди́на.
- $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf$
- 10 Й внидо́хъ й ви́дѣхъ, й сѐ, всжкое подо́бїє га́да й скота̀, сѕ́єтнам гнуше́нїм й всмцыи куміры до́му ійлєва напи́сани бы́ша на стѣнѣ всю́ду школю.
- $\hat{\mathbf{H}}$  сéдмьдесжтъ мужей  $\mathbf{w}$  старейшинъ дому ійлева, й іезоніа сынъ сафановъ посреде йхъ стожше пред лицемъ йхъ, й кійждо кадилницу свою ймежше въ руце своей, й дымъ кадила восхождаше.
- 12 Ĥ ρεчѐ ко мнѣ: ви́дѣлъ ли ѐсѝ, сы́не человѣчь, іа̀же ста́рцы до́му ійлева творѧ́тъ здѣ, кійждо йҳъ на ло́жи та́йнѣмъ своє́мъ, занѐ рѣша: не ви́дитъ га́ь, ш̀ста́вилъ га́ь зє́млю.
- $\hat{\mathbf{H}}$  рече ко мн $\hat{\mathbf{E}}$ : еще фбратисм, и оўзриши беззакфн $\hat{\mathbf{E}}$  б флимам, в сін творатъ.
- $\hat{H}$  введе́ ма въ преддве́рїє вра́тъ до́му г $\hat{\Delta}$ на зра́щихъ на сѣверъ:  $\hat{u}$  сѐ, та́мѡ жены сѣда́щых пла́чущаса  $\hat{w}$  дамму́зѣ.
- $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 16 Ĥ ΒΒΕΖΕ ΜΑ ΒΟ ΔΒΌΡЪ ΔΌΜΟ ΓΏΗΑ ΒΗΘΤΡΕΗΗΪΗ, Η ΒЪ
  ΠΡΕΖΖΒΕΡΪΕ ΧΡάΜΑ ΓΏΗΑ, ΜΕЖΖΟ ΕΛάΜΟΜЪ Η ΜΕЖΖΟ
  ЖΕΡΤΒΕΗΗΙΚΟΜЪ, ѬКШ ДВάΖΕСΑΤЬ Η ΠΆΤЬ ΜΟЖЕЙ, ЗАЗНАА СВОЯ

давшихъ ко храму гдню, й лица йхъ прамо къ востоку: й сін покланаются на востокъ солнцу.

17 μ ρενέ κο μηθ: Βύμτα ἐςὰ, ςώης νελοβτας, ἐμὰ μάλω μόμδ ἐδμηδ, ἔκε τβορύτα βεξζακώηϊκ, ιὰκε ςοτβορύωα ζηθ; ποηέκε ημπόλημωμα ζέμλω βεξζακόηϊκ, ὰ ἀβρατύωμας ραζεητέβατα μλ: ὰ cè, ςία προςταράωτα λόξδ ἄκα ρδεάωψες μηθες μηθες και δίο μοὲ. ὰ

18 й ӑӡъ сотворю ймъ съ ӑростїю: не пощади́тъ ӧко моѐ, й не поми́лдю: й воззову́тъ во оўшы мой гла́сомъ вели́кимъ, й не оўслы́шу йҳъ.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  возопій во оўшы мой гласомъ вєликимъ, гла: приближиса  $\mathbf{W}$ мще́ніє града: й кійждо ймѣаше сос $\hat{\mathbf{M}}$ ды йстребле́ніа въ р $\mathbf{M}$ своє́й.
- 2 μ cè, шέсть μδχέй μλόωα ε πδτά βράττ βωςόκυχτ τράψυχτ на сѣβερτ, ѝ κοεμδχλο сѣκύρα (ποιδελέнικ) βτ ρδιξ ἐιὼ: ủ μδχτ ἐλάμτ ποςρελε μχτ ψελειέμτ βτ πολύρτ, ѝ πόκετ ε сапфίρα ψ τρέςλεχτ ἐιὼ: ѝ βημλόωα ѝ сташа βλάξ χέρτβεημικα μελλημας.
- 3 Ĥ слава бта ιйлева взыде Ѿ χερδείмωвъ сущам на нихъ въ непокровенное дому: ѝ призва мужа шболчена въ подиръ, йже ѝмѣмше на чреслѣхъ свойхъ помсъ.
- 4 μ ρενε τάς κω ηεωδ: προμαή τρεαθ τράσα ιεβλήμα ή σάκση πανεμίω μα λήμα μοχέ ττεμώψηχω ή σολθομηχω ψ στεμώψηχω σεστακόμινω σμεσθω ήχω.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  си̂мъ речѐ, слы́шащу мн $\hat{\mathbf{t}}$ : идите во гра́дъ в́сл $\hat{\mathbf{t}}$ дъ  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ , изс $\hat{\mathbf{t}}$ цы́те  $\hat{\mathbf{u}}$  не пощадите  $\hat{\mathbf{c}}$ чи́ма ва́шима  $\hat{\mathbf{u}}$  не поми́луйте:
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}}$

- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  высть внегда сѣча́х $\mathbf{8}$  й̂х $\mathbf{x}$ , йста́х $\mathbf{x}$  а́з $\mathbf{x}$  й падо́х $\mathbf{x}$  ни́ц $\mathbf{x}$ , й возопи́х $\mathbf{x}$  й рѣх $\mathbf{x}$ : го́р $\mathbf{e}$ , (го́р $\mathbf{e}$ ,)  $\hat{\mathbf{w}}$ , лю́т $\mathbf{t}$  мн $\mathbf{t}$ , а́дшнаю̀ г $\hat{\mathbf{h}}$ и!  $\hat{\mathbf{e}}$ да потребла́еши ты̀ йста́нки ійл $\hat{\mathbf{e}}$ вы,  $\hat{\mathbf{e}}$ гда̀ разлива́еши й́рость твою̀ на і̂ $\hat{\mathbf{e}}$ р̂ли́м $\mathbf{x}$ ;
- 9 μ ρεчέ κο μηθ: нεπράβα αόμδ ι ίνεβα ι ι ίδα μηα βοσβελίνικα 5 τα ω 5 τα ω, ι κω μαπόλημικα σεμιλά λια αί μη μη μη κατά κα μαπόλημικα η επράβα ι η ενικτότα, ι κω ρτω ω ω ετά βιλα ε ετα κατά στα κατ
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  аँउъ ёсмь, й не пощадитъ око моѐ, ни помилую, путй йхъ на главы йхъ дахъ.
- 11 Ĥ cè, μέκτ, ὦσοληέμωй βτ πομήρτ ѝ πρεποάζαμτ πόαζομτ ὦ ηρέζλτχτ ςβοήχτ, Ѿβτωμαβάωε, Γλαγόλα: сοτβορήχτ, ἄκοκε 3αποβταλλτ μὰ ἐςὰ.

- 3 χερδείμα жε εποώχδ ωμετηδω μόμδ, επετμά εχοжμάшε μέχω, ἀ ως πακω παπόλη μετορω επέπρεπηϊά.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  воздвижесь слава г $\hat{\mathbf{h}}$ нь  $\mathbf{W}$  херхвімшвь вь непокровеніє домх, й наполни домъ шелакь, й дворь наполнись сійніь славы г $\hat{\mathbf{h}}$ ни:
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  бысть внегда заповѣдаше му́жу швлече́ному во ўтварь сту́ю, гла: возми о́гнь  $\mathbf{W}$  среды коле́съ, йже средѣ херувімшвъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  вни́де й ста бли́ $\mathbf{y}$  коле́съ.
- 7 Ĥ προττρὲ χερδείμω ρέκδ τεοθ ετ τρεμήθο ότηλ τέματω τρεμέ χερδείμωετ, ѝ εξλ ѝ εμαμὲ ετ ρέμτ ὦεοληέρομο εο ομπείρο ττέδο, ѝ εξλ ѝ ѝξώμε.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{t}}$
- 9 Η βύλτης, ѝ εὲ, чετώρι κολέεα επολήχη λερχάψεςς χερηβιώνως κόλο ἐλάμο λερχάψεςς ἐλάμας χερηβιώνα, ѝ κόλο

- έдино дεржашесь дрвгагш χερδιвиа: ισόρτ жε κολέςτ ίδικο κε κολέςτ ίδικο καθρά τα:
- 10 μ β3όρτ μχτ πολόβιε ελίηο λετώρεντ, ακήβω βώλο κόλο βτ κολείμ:

- 13 Колесамъ же симъ воззвасм гелгель, слышащу мнв.
- 14 Υετώρη жε λήμα κοεμέχαο ήχω: ἐμήθομε λημέ χερεβίληλε, λημέ жε μρεγόλε λημέ τελοβιτό, πρέτιε жε λημέ ληβόβο ή τετβέρτοε λημέ ὄρλεε.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  взя́шася херувіми: сїѐ  $\tilde{\mathbf{e}}$ сть живо́тноє,  $\tilde{\mathbf{e}}$ жє ви́д $\mathbf{t}$ хъ на р $\mathbf{t}$ ц $\hat{\mathbf{t}}$  хова́ръ.
- 16 Ĥ ἐταὰ ἀμάχδ χερδείμι, ἀμάχδ ἀ κολέςα ἄχτ, ἀ ςίμ μερχάχδς ἄχτ: ἀ εμεταὰ εοσμεμσάχδ χερδείμι κράλα ςεολ, ἔχε εοσεωίς απτικά Ε σεμλά, με ἀπραιμάχδς κολέςα ἄχτ, ἀ τὰ μερχάχδς ἄχτ:
- 17 ἐΓΑὰ CΤΟΑΧ ΤΊΗ, CΤΟΑΧ Η ΟΝΗ, Η ΒΗΕΓΑΑ ΒΟ3ΒЫШΑΧ ΧΕΑ ΤΊΗ, ΒΟ3ΒЫШΑΧ ΧΕΑ Η ΟΝΗ CT ΗΗΜΗ: 34Η Ε ΑΧ ΧΤ ЖИЗНИ ΕΤΕ ΒΤ ΗΗΧΤ.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  изыде слава г $\hat{\mathbf{h}}$ нь  $\mathbf{v}$  непокровен $\hat{\mathbf{v}}$ ь дому и взыде на херувімы.

- 20 Ciè живо́тноє ἔсть, ἔжε ви́дѣхъ под втомъ ійлєвымъ на рѣцѣ χοва́ръ, ѝ позна́хъ, ӹкѡ χερδвіми сѕ́ть.
- 21 Υετώρη λύμα ἐμύτολοδ, ἢ τετώρη κρύλα ἐμύτολοδ, ἢ πομόδιε ρόκτ τελοβέτηχτ πομ κρύλω ἄχτ.
- 22 Ĥ ποσόσιε λύμω ἄχω: ειῶ λύμα εδτω, τὰκε εύστεχω πος ελάεοω στα ἰῦλεεα πρυ ρτιμτ χοεάρω εος τρτει ἄχω: ἀ ειῶ κόκο πρώμω λυμδ εεοεμδ ἀσώχδ.

- 1 Ĥ воздвиже ма духъ ѝ возведе ма ко вратώмъ дому гана, важе прами зратъ на востокъ: ѝ сѐ, пред преддверїємъ вратъ вакш двадесать ѝ пать мужей: ѝ видъхъ средъ йхъ ѐехонію сына ѐазерова ѝ фалтію ванеова, старъйшины людскіа.
- $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf$
- 3 глаго́лющін: не въ но́вѣ ли согради́шасм до́мовє; сє́й є́сть коно́бъ, мы́ же ммса.
- 4 Сегш ради прорцы на на, прорцы, сыне челов вчь.
- 5 Й нападѐ на мà дҳ҃ъ гҳ҄єнь й рєчѐ ко мнѣ: глаго́ли, сїѦ гҳ҃єтъ гҳ҄ь: такш рєко́стє, до́мє ійлєвъ, й оумышлє́нїм дуҳа ва́шегш аҳъ вѣмъ:
- 6 оўмно́жистє мєртвецы ваша во гра́д $\pm$  сє́м $\pm$  й напо́лнистє п $\pm$ т $\hat{\mu}$  е $\pm$ г $\hat{\mu}$  ї́азвєнных $\pm$ .
- 7 Τοτω ράμη τάκω τλετω άμωμαὶ τὧω: μερτιβειμῶ βάωμ, ඕжε μιζιβιάτε τρεμιὰ ἐτω, τίμ τέτω μωτὰ, ἀ τέμ κομόσω ἔτω, ἀ βάτω μιζιβεμὰ Ετω.

- 10 мече́мъ паде́те, на гора́хъ ійлевыхъ сужду ва́мъ, й оу́вѣсте, йакш а́зъ га̂ь:

- 11 той не в $\delta$ детъ в $\delta$ диъ въ коно́въ,  $\delta$  в $\delta$  не в $\delta$ дете посред $\delta$   $\delta$ г $\delta$  $\delta$  в $\delta$  мас $\delta$ : на гор $\delta$ дъ  $\delta$  $\delta$  в $\delta$ дете посред $\delta$
- 12 μ ο β κατε, είκω ά τη τές, είκω πο τάποκα είκαν μοθαν με χομάςτε μ ς δ μάκα μούχν με ς στεοράςτε, μο πο ψεώνα είκωκα ς δ μαχν ωκρεςτικούς το το σοράςτε.
- 13 Й бысть внегда прорицати мй, й фалтіа сынъ ванеовъ оўмре: й падохъ ницъ й возопихъ гласомъ великимъ, глаголм: горе мнѣ, лютѣ мнѣ, адшнаю гҳи! на скончаніе ли твориши ты шстанки ійлевы;
- 14 H ธы์сть слово กลิ้не ко мнв กัл:
- 15 сыне челов чель вратім твой й мужіє плічна твоєгю й ве́сь домъ ійлевъ скончасм, ймже рекоша живущій во ієрілимь: дале́че оздали́тесм Ф гда, намъ дана ёсть земля въ наслічдіє.
- 16 **C**ετω ράдη ρεκόχτι: cià τλεττι άμωμαὶ τής είκω ωρήμα à во άμωκη ή ρατιτί à πο ει εί τεμλη, ή είξη μπι εο ψιελημέμιε μάλο εο ετραμάχτι, άμοχε εμήμετι τάμω.

- 19 й да́мъ ймъ сє́рдцє йно й д $\acute{s}$ хъ н $\acute{o}$ въ д $\acute{a}$ мъ ймъ, й йст $\acute{o}$ ргн $\acute{s}$  к $\acute{a}$ мєнн $\acute{o}$ є с $\acute{e}$ рдц $\acute{e}$  Пл $\acute{o}$ ти йхъ й д $\acute{a}$ мъ ймъ с $\acute{e}$ рдц $\acute{e}$  Пл $\acute{o}$ т $\acute{a}$ н $\acute{o}$ ,

- 20 ἄκω да въ заповѣдєхъ мойхъ ходмтъ й шправданїм мом сохраня́тъ й сотворя́тъ м̂: й вудутъ мѝ въ люди, й азъ ймъ вуду въ бъа.
- 21  $\hat{A}$  йхже сердце по гн $\delta$ сностемъ йхъ й по беззакон $\ddot{i}$ емъ йхъ хо́дитъ, п $\delta$ т $\ddot{i}$ т $\ddot{k}$ хъ на глав $\ddot{i}$ йхъ полож $\dot{\delta}$ , г $\ddot{i}$ етъ  $\dot{i}$ д $\dot{k}$ нь.
- **22**  $\hat{\mathbf{H}}$  воздвиго́ша хер $\delta$ ві́ми кри́ла сво $\hat{\mathbf{h}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  колє́са дер $\hat{\mathbf{h}}$ аща $\hat{\mathbf{h}}$ с $\hat{\mathbf{h}}$ а сла́ва же б $\hat{\mathbf{h}}$ а ійлєва б $\hat{\mathbf{h}}$  на ни́х $\hat{\mathbf{h}}$  свы́ше йх $\hat{\mathbf{h}}$ .
- 23  $\hat{\mathbf{H}}$  взы́дє сла́ва гдня  $\mathbf{W}$  срєды гра́да й ста на гор $\hat{\mathbf{E}}$ , йжє ба́шє пра́м $\mathbf{W}$  гра́да на восто́к $\mathbf{E}$ .
- 24  $\hat{H}$  духъ вз $\hat{A}$  м $\hat{A}$  й принесе м $\hat{A}$  на землю халдейску въ пленники, въ виденіи, дхомъ б $\hat{\pi}$ іимъ.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  взыдо́хъ  $\mathbf{\varpi}$  видѣнїм,  $\hat{\mathbf{e}}$ жє ви́дѣхъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  глаго́лахъ ко плѣнникшмъ вс $\hat{\mathbf{a}}$  словес $\hat{\mathbf{a}}$  г $\hat{\mathbf{h}}$ нм,  $\hat{\mathbf{m}}$ жє показ $\hat{\mathbf{a}}$  мн $\hat{\mathbf{b}}$ .

- $\mathbf{1} \stackrel{\circ}{\mathbf{H}}$  бысть слово гане ко мит гла:
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  ты, сыне челов чель сотворы сев  $\hat{\mathbf{E}}$  сос  $\hat{\mathbf{E}}$  ды павинически, й пачен  $\hat{\mathbf{E}}$  в  $\hat{\mathbf{E}}$  ди  $\hat{\mathbf{E}}$  ними, й преселен  $\hat{\mathbf{E}}$  в  $\hat{\mathbf{E}}$  ди  $\hat{\mathbf{E}}$  м  $\hat{\mathbf{E}}$  тво  $\hat{\mathbf{E}}$  ними,  $\hat{\mathbf{E}}$  к $\hat{\mathbf{E}}$  до  $\hat{\mathbf{E}}$  ними,  $\hat{\mathbf{E}}$  к $\hat{\mathbf{E}}$  до  $\hat{\mathbf{E}}$  до  $\hat{\mathbf{E}}$  ними,  $\hat{\mathbf{E}}$  к $\hat{\mathbf{E}}$  до  $\hat{\mathbf{E}}$  до  $\hat{\mathbf{E}}$  ними,  $\hat{\mathbf{E}}$  сос  $\hat{\mathbf{E}}$  до  $\hat{\mathbf{E}}$  до  $\hat{\mathbf{E}}$  сос  $\hat{\mathbf{E}}$  ними,  $\hat{\mathbf{E}}$  сос  $\hat{\mathbf{E}}$  ними,  $\hat{\mathbf{E}}$  сос  $\hat{\mathbf{E}}$  до  $\hat{\mathbf{E}}$  сос  $\hat{\mathbf{E}}$  ними,  $\hat{\mathbf{E}}$  сос  $\hat{\mathbf{E}}$  ним
- 4 Ĥ да ѝзнесеши сосяды твом, ἄκω сосядъ плѣнническій, дне́мъ пред очима йхъ: ты же ѝзыдеши въ ве́черъ пред ними, акоже ѝсходитъ плѣнникъ.
- 5  $\Pi$ рокопа́й себф стфн8, й да йзы́деши сквозф  $\mathring{w}$  пре $\mathring{d}$  ни́ми.
- 6 На раментуль взатть бядеши й покровенть йзыдеши, лице твое покрыеши, й да не видиши землй, понеже чядо та дауль дому йлевя.
- 7 μ το τορήχω τάκω βεξ, ξαύκο αιὰ ταποβέξα τάω: ἀ το εξαω ἀτακο τάκω το εξαω παθημινώ αμένω, ἀ βω βένερω προκοπάχω τε βά ταθη το ρόκοθ, ἀ ἄταμ ἀτω ἀτω ατω τα μάνεμα βεξάτω βάχω πρεά μάνι.
- 8 Ĥ высть слово гДне забтра ко мнв гла:
- 9 сын челов ч

- 10 Рцы къ ниймъ: такш глетъ гдь бгъ: ко кна зю й стар вйшинамъ гер лимлимъ, и всем дом дом глев дом глев сред в йхъ,
- 11 ριώ, ἄκω ἄςτ τεορώ, ἄκοκε τοπεορήχτ, τάιε μλητ εξεττ: εο πρετελέμι μ εο πλακέμι μςώμετ.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  кназь средв йхъ на рамена взатъ вудетъ, й йтай изыдетъ сквозв ствну, й прокопаетъ, ёже ему йзыти сквозв ю, лице свое покрыетъ, да не видимь будетъ очесы, й самъ земли не оўзритъ.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  простру мрежу мою нань, и йтъ будетъ во йдержанін моємъ, и введу его въ вавулюнъ въ землю халдейску, и не оўзритъ ед, и тамш скончаетсм.
- 14 Й вся, иже шкрестъ ѐгю, помо́щники ѐгю, и вся заступа́ющым ѐго разсѣю по всѣмъ вѣтршмъ, и ме́чь излію всьѣдъ йхъ:
- 15 й оўв Кдатъ, йкш йзъ гаь, егда разсыплю в во йзыки й разсыю в по странамъ:
- 16 μ ωςτάβλω ω μάχτ μέχω βτα ταιλό ω μενά μ ω γλάζα μ ω ςμέρτη, ἄκω ζα ποβέζωττ βςῶ δεξζακώμιω ἄχτ βο ἀξώμτης, ἄμοχε βημάχθττο: μ οββέζωττο, ἄκω ἄξτο γὧο.
- 17 ที่ ธม์ตาม ตาด์ชอ กลุ๊ทย หอ ภาษิ กักล:
- 18 сын челов челов

- 19 Й речеши къ людемъ земли: сїй глетъ адшнаї гдь живущымъ въ герлимѣ на земли гйлевѣ: хлѣбы свой съ недостаткомъ снѣдатъ и воду свой съ пагубою испїютъ: йкш да погибнетъ землй со исполненїемъ своймъ, въ нечестїи бо всй живущій въ ней.
- 21 H ธы์เть เภอ์ชอ กลิ้ทะ ко ภทชิ กรีก:
- 23 **C**ετω ράμη ριώ κω μύμω: πάκω τίεπω άμωμαὶ τίω: Ѿβραψδ πρήπηδ εϊώ, ѝ ποπόμω με ρεκόπω πρήπημ πολ μόμω ἰйλεβω, ἄκω ρεγέωμ κω μύμω: πρηβλήχημας μμίε ѝ ελόβο βεκκατω βημέμιλ.
- 24 3αμέ με εξετά κτομδ εςάκοε ευμπηίε λόπμοε, μ εολχεδαμ οζιώμμα ερεμή εωμώες ιπλεεωχά.
- 25 ਕਿκω ἄ૩૫ ΓẬ៤ Βο3Γλο τλοβετά Μολ, Βο3Γλο ѝ τοτβορὸ ѝ не продолжу ктому: во дни вашл, доме прогнѣвалй, реку слово ѝ сотворю, глетъ адшна гҳс.
- 26 H ธы์сть слово гдัне ко мнф гла:

 $\mathbf{C}$ єг $\mathbf{w}$  ра́ди рц $\mathbf{h}$  къ ни̂мъ: сї $\mathbf{\hat{a}}$  глєтъ г $\mathbf{\hat{d}}$ ь б $\mathbf{\hat{r}}$ ъ: не продолжа́тсм ктом $\mathbf{\hat{d}}$  вс $\mathbf{\hat{a}}$  словес $\mathbf{\hat{a}}$  мо $\mathbf{\hat{a}}$ ,  $\mathbf{\hat{a}}$ же возг $\mathbf{\hat{n}}$ н $\mathbf{\hat{e}}$  возг $\mathbf{\hat{n}}$ н $\mathbf{\hat{e}}$  сло́во  $\mathbf{\hat{u}}$  сотвор $\mathbf{\hat{e}}$ , глєтъ  $\mathbf{\hat{a}}$ д $\mathbf{\hat{u}}$ н $\mathbf{\hat{a}}$ і.

- $\mathbf{1} \stackrel{\circ}{\mathbf{H}}$  высть слово гане ко мне гла:
- 2 сын є челов і на пророки і йлєвы прорицающым й речеши пророкшить прорицающым і сердца своєгі, й прорцы й речеши къ ніймъ: слышите слово гане,
- 3 сї $\hat{A}$  глєтъ  $\hat{A}$ дшнаї г $\hat{A}$ ь: лю́тѣ прорица́ющымъ  $\hat{B}$  сєрдца своєг $\hat{W}$ , хода́щымъ в́слѣдъ д $\hat{A}$ ха своєг $\hat{W}$ ,  $\hat{A}$   $\hat{W}$ ню́дъ не ви́дащымъ.
- **4** Пакоже лисицы въ п8стыни, (такш) пророцы твой (быша), йлю!
- 5 **Н**ε сташа на твєрди й собраша стада къ дому ійлєву: не восташа глаголющій въ день гаєнь,
- 6 Βή Αμμι η πώχη ακ η ε ολχεδωμι εδετη ακ, γλαγόλωμε: τάκω γλετι γά, γά, κε η ε ποςλα μχι, η η η η ανάμα εστατακή τη ελότο.
- 7 Нε ложное ли оу во вид вид волувовані волувовані с в стнам рекосте; й глаголете, рече га зъ же не глауъ.
- 8 Сег $\hat{w}$  ради рц $\hat{u}$ : сі $\hat{h}$  глет $\hat{u}$  адшнаї г $\hat{d}$ ь: понеже словеса ваша лжива й волхвовані $\hat{h}$  ваша с $\hat{b}$ етна, тог $\hat{w}$  ради, с $\hat{e}$ , аз $\hat{u}$  на в $\hat{u}$ , глет $\hat{u}$  адшнаї г $\hat{d}$ ь,
- 9 μ προςτρό ρόκο μου τα προρόκα βάλλωμωλ λαθ μ προβτωμαβάθωμωλ εδετηλά: βτ πακαζάμια λυλία μούχτ ηε βάλδττ, μ βτ παεάμια λόμο ιπλέβα ης βπάωδτελ, μ βτ ζέμλυ ιπλέβο ης βημαία της και της και

- 10 Ποθέκε πρελιστάμα λυζίй μούχτ, Γλασόλυψε: μύρτ, μύρτ: ἐ Η ε εκωε μύρα: ἐ τέй το ερακζά εττ ττ επέθδ, ἐ ὀθὰ πομαζόνττ ἐ, παζέττκ.
- 11  $\Gamma$ лаго́ли къ помазу́ющымъ  $\hat{w}$ : паде́тсм,  $\hat{u}$  бу́детъ ту́ча потоплжющам,  $\hat{u}$  да́мъ каменіє стрѣльное въ сву́зы  $\hat{u}$ χъ,  $\hat{u}$  паду́тсм,  $\hat{u}$  вѣтръ воздви́жущь разме́щетъ,  $\hat{u}$  разсждетсм.

  12  $\hat{H}$  сѐ, паде́см стѣна,  $\hat{u}$  не реку́тъ ли къ ва́мъ: гдѣ  $\hat{e}$ сть
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  сè, падéсь ст $\hat{\mathbf{t}}$ на, й не рек $\hat{\mathbf{\delta}}$ тъ ли къ ва́мъ: гд $\hat{\mathbf{t}}$  е́сть пома́зан $\hat{\mathbf{i}}$ е ва́ше, ймже пома́засте;
- 13 Τοτὼ ράμι εἴῶ τἴετω ἀμωταὶ τὧω: ἀ ταθέρτδ εδρω ρασορώωμδω το ἄροετἵω, ἀ τδνα ποτοπαώωμα τητέσομω μούμω εδέμετω, ἀ κάμετιε ετρτέλωτος ταβεμδ ἄροετἵω βο εκοτιάτιε:

  14 ἀ ραεκοπάω εττέτδ, ὅκε πομάσαετε, ἀ παμέτελ, ἀ πολοκδ ὢ τα σεμλὰ, ἀ Ϣκρώωτελ ἀετοβάτια ἐλ, ἀ παμέτελ, ἀ εκοτιάτεελ εο ἀβλανιέτιεμω ἀ ποστάετε, ἄκω ἄσω τὧω:
- 15 ជំ сконча́ю विрость мою на стѣнѣ ជំ на помазу́ющихъ ю, ជំ паде́тъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  реко́хъ къ ва́мъ: нѣсть стѣны, ни помазу́ющихъ  $\hat{\mathbf{c}}$ ъ,
- 17 Й ты, сыне челов челов ченов че

- разврати́ти д $\delta$ шы: д $\delta$ ши разврати́шас $\Delta$  людій мой $\chi$ ъ, и д $\delta$ шъ снабд $\delta$ ва $\chi$  $\delta$ :
- 19 μ ως κερημαθλάχδ μὰ ος λωμίμ μούχτ, σόρς τη ράμη ἀνμέμε μ ράμη ος κρέχα χλέσα, ἔπε μισκύτη μέμω, μμπε με πομοσάμε ος μρέτη, μ ωπαβήτη μέμω, μμπε με πομοσάμε πάμω, η προσάμμω με λωμέντη, πος διασμωμων λπάσως τη προσάμμω κάτη.
- 20 **C**ετω ράμι cià τίετα τὰς cè, ἄτα на возглавім ваша, ймиже вы развращаєтє душы тамω: й ωτόρτην λ ω мышцей вашиха, й послю душы, важе вы развращаєте душы йха на разсыпаніє,
- 21 μ γαςτερτάω ποκρωβάλα βάωα, μ Ευμήν λώμα μολ Ευργκή βάωελ, μ κτομήν με βάμθτη βη γδκάχη βάωμχη μα γατβραμέμιε, μ ποτμάετε, μκω άτη Γήμ:
- 22 Ποθέκε ραζεραμάςτε ςέρμιε πρέθιατω θεπράβεμθω, ἄζω κε θε ραζεραμάχω ἐτὼ, ἀ οὐκρωπλώςτε ρόμω εξίως κάθη εξίως εξίως κάθη εξίως εξ

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  прїндоша ко мн $\hat{\mathbf{t}}$  м $\hat{\mathbf{y}}$ жїє  $\mathbf{w}$  старєц $\mathbf{v}$  ійлєвых $\mathbf{v}$  й с $\mathbf{t}$ доша прєдо мною.
- 2 Ĥ ธы์ เซา เลอ์ BO เล็ก เลอ เกาซ์ เลล:
- 3 cώнε чελοв τω, μέχε είμ πολοχύωλ πολωμλέμε εβολ μα εεραμάχω εβούχω μ μετράβαω εβούχω ποετάβμω πρεά λημέλο εβούλω: ἄψε Ѿβτμάλο Ѿβτμάν μνω;
- 4 Cετω ράμι τλατόλι κω ηθωω ι ρενέωμ μωω: είλ τλετω άμωμαὶ τῷς: νελοβέκω νελοβέκω Ε μόλιδ ι μλεβα, μωε ἄψε πολοχήτω μωςλι εβολ βω εέρμμω εβοέμω ι λδυέμιε μεπράβμω εβοελ οζυμμύτω πρεὰ λιμέμω εβούμω ι πριμμετω κο προρόκδ, ἄςω τῷς Εβωθ ω είχω, μμωκε μερχήτεω μωελι ἐτω:
- 5 йкш да оўклона́тъ до́мъ ійлевъ по сердца́мъ йхъ оўдале́нымъ Ѿ менѐ помышле́ньми йхъ.
- 6 **C**ετω ράχη ραώ χόμε ιμπεβε: cià τπετα τής επα: ωερατήτες α ωερατήτες ω ωερατήτες α ω ενέςτιμ εάωηχα, η ωερατήτε πήμα εάωηχα η ωκοματήτε πήμα εάωη κο μηθε:
- 7 занѐ человѣкъ человѣкъ Ф до́мо ійлева й Ф прише́лцевъ прише́дшихъ ко ійлеви, йже йще оўдали́тсм Ф менѐ й положи́тъ мы̂сли свом на се́рдцы свое́мъ й моче́ніе непра́вды своем оўчини́тъ пре́д лице́мъ своймъ й прійдетъ ко проро́ко ёже вопроси́ти е́мо менѐ, йзъ гд̂ь Фвѣща́ю е́мо, въ не́мже держи́тсм о́нъ,

- 9 Ĥ προρόκτ ἄψε πρελικτήτε μ ρενέττ ελόβο, ἄ3τ τἦι πρελικτήχτ προρόκα το το, ѝ προετρθ ρέκε μοθ κάκι ѝ ποτρεβλιθ ἐτὸ Ѿ ερεμί λυμίй ιμλεβίχτ.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  пріймутъ нєправду свою по нєправдъ вопрошающагю, й по нєправдъ такождє пророку вудетъ,

- 13 сын челов челов
- 14 й йще будуть сін тріє мужіє средь єд, нює й данійль й йшвь, тін во правдь своєй спасутсм, глеть адшнаї гдь:
  15 йще й звъри злым напущу на землю й оўмучу й, й будеть въ пагубу, й не будеть проходжщаго сквозь й тица звърей,
- 16 μ ἄψε εξάδττ τρϊε τία αξαϊε τρεμε έλ, απεξ ἄζτ, τλεττ ἀμωναὶ τὰς, να τώνοσε, να μψέρα ἄχτ τπατόττα, νο τόκαω τία ἐμάνα τπατόττα, ἀ ζεαλλ στ ποτρεσλένιε σέμεττ:

- 17 ἄψε жε наведу на ту землю мечь й реку: мечь да пройдетъ землю, й возму Ѿ неж человька й скота,
- 18 й трїє міжіє сін біздуть средті є ді, жив і їзъ, глеть ідшнаї  $r = \frac{1}{2}$  , не йзбавать ни сыншеь, ни дщерей свойхъ, но тін є дини спасутса:
- 19 аще же й смерть пущу на землю ону й йзлію бірость мою на ню въ крови, ёже потребити Ш неж человьки й скоты,
- 20 κώε жε μ ζακϊάλω μ ζωβω βέλδτω ποτρεχώ έλ, жив δ άξω, Γλετω άζωκαὶ Γζω, κα τώκοβε, κα ζωέρα κε ωττάκδτω μνω, τία жε во πράβχω τβοέμ τπατέττα μ μξεάβλητω χέμω τβολ.
- 21 Cià rīετъ ἀμωθαὶ rễu: ἄψε жε ѝ чετώρυ μέςτυ μολ λθτωλ Πδψδ θα ἰεβλύμα, μένω ѝ гλάμω, ѝ ѕвѣри λθτω ѝ сμέρτω, έжε Ποτρεκύτυ Ѿ нεгω чελοвѣки ѝ скоты,

- 2 сын челов ч
- 3 Αμε βόζηδτα Ε μετώ Αρέβο, έπε сοτβορήτη Ατίο; η άμε βόζηδτα κόλα Ε μετώ, έπε ωβτίτη μα μένα κίμ λήβο τοτέλα;
- 4 Pázbt ἔπε ὀΓΗέΒΗ Πρεμάςτα на ποτρεβλέθιε, λίτηεε ἀνημέθιε ἐΓὼ ποτρεβλάεττ ὅΓΗΑ, ἀ ἀζνεζάεττ μο κοημὰ: ἐμὰ ποτρέβηο βίλεττ на μίλο;
- 6 **C**ετω ράμη ριώ: εύιιε τλετα τής ετα: ἄκοжε λοξά εϊ η οτράμηλα εο μρέετα μδερά ενω χα, ὅ κε μάχα να ποτρεελένιε ὀτηέεν, τάκω μάλης κυβέψως εο ἐεβλήλης:
- 7 й дамъ лицѐ моѐ на нà, Ѿ о̀гнà йзы́д8тъ, й о̀гнь поа́стъ а̀: й ѹ̀вѣдатъ, такш а́зъ гд̂ь, ѐгда ѹ̀твержд8 лицѐ моѐ на ни́хъ:
- 8 ជំ дамъ 3ємлю въ паг8ь8, 3ан $\hat{\epsilon}$  впадоща въ гр $\hat{\epsilon}$ хъ, глетъ  $\hat{\epsilon}$ дшна $\hat{\epsilon}$  г $\hat{\epsilon}$ ь.

- 2 сыне человечь, засвидетелствуй јерлиму беззакшнім Егш
- 3 й речеши: сїм глетъ адшнаї гдь дщери герлимстъй: корень твой й бытїє твоє В земли хананейски: отецъ твой аморреанинъ й мати твом хеттеанынм:
- 4 μ ροχαξηϊε τβοὲ, βω ὅνωκε αξην ροαμαίας ἐςὰ, ηε ως κατά μα τος έμω τβοήχω, μ βοαόρ ηε ωμώμα τὰ ηα επατέηϊε, ημ τόλι ρ ψεολήμα, ημπὲ πελεηάμη ποβήμα:
- 5 μ με ποιμαμά τε δ ὄκο μοὶ, ἔκε το τε ορύτα τε ε ἐμά μο Ε ετέχτι τάχτι, ποττραμάτα ττὸ ἐ τε ε τές, μ Ε ε έρκε μα ε μαλ ἐτὰ μα μαμὲ πόλλ ττρόποττ τε ομι μλυμὰ τε οελ, ετι μέμι ετι ὅμικε ρομάλας ἐτὰ.
- 6 Ĥ προυμόχω εκβο3έ πω ѝ βύμτως πω εμέμεθο βο κρόβυ τβοέй ѝ ρεκόχω τὰ: Ѿ κρόβε τβοεώ жиβὰ βέμι: ѝ ρεκόχω τεβτω: βο κρόβυ τβοέй жиβότω τβόй:
- 7 ο γ множайсм, ї йкожє прозмвєніє сєлноє дахъ тім, й о у множиласм єсій й возвеличиласм й вошла єсій во грады градшвъ: сосцы твой возрастоша, й власи твой просвітліша, ты же была єсій нага й без красы.
- 8 μ προυμόχω τκ κοσέ τω μ εύμωχω τώ: μ τè, ερέμω τεοè, ἄκω ερέμω ευτάθωμηχω: μ προττρόχω κρυμω μοὰ μα τὰ μ πρυκρώχω ττέμω τεόμ, μ κλώχτω τεεω μ ενυμόχω εω завώτω τω τοεόθ, τλέτω άμωμαὶ τῷς, μ εωλὰ ἐτὰ μηθ:

- 9 μ ωμώχτ τλ βομόθ μ ωπολοςκάχτ κρόβι τβοθ ω τεξ μ πομάζαχτ τλ ξλέεμτ,
- 10 μ ω βλεκόχω τὰ βω πεςτρωτώ μ ω βέχω τὰ βω μερβμέμω, μ πρεποάς αχω τὰ βυςς όμομω μ βοσλοχήχω μα τὰ τρῦχάπτομω, 11 μ ο γκρας ήχω τὰ ο γτβαριθ μ βοσλοχήχω σαπάς τις μα ρές ψ τβοὰ μ τρήβμε μα βώθ τβοὸ,
- 12 μ μάχτ οζεερώση на ημώσμρη τεοώ μ κόλιμα εο οζιμω τεού μ ετηέμτ χεαλώ на главу τεού:
- 13 μ ο γκραμέννα εωλά ἐςὰ τλάτονν μ τρεπρόνν, μ ολέκλω τκολ κντιώννω μ τριχάπτω μ μιπεψρένιλ, τενιλάλν μ νέλν μ νάτλο ξάλα ἐςὰ, μ εωλά ἐςὰ λοκρά εκλώ εκλώ, μ ολπράκνλας ἐςὰ να μάρτκο:
- 14 и изы де йма тво во изыки въ доброть тво єй, зан є сов єрш є́нно бъ льтотою въ красоть, йже оучинихъ на тебь, глетъ адшна ра $\frac{1}{2}$ ь.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  взмла есй сося́ды хвалы твоєм  $\mathbf{U}$  сребра моєг $\hat{\mathbf{W}}$  й злата моєг $\hat{\mathbf{W}}$ ,  $\mathbf{U}$  нихже дахъ теб $\hat{\mathbf{E}}$ , й сотворила себ $\hat{\mathbf{E}}$  йбразы мужески, й соблудила есй въ нихъ.

- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  взмла есй ризы сво $\hat{\mathbf{a}}$  испещренным й шдемласм есй въ на, й масло моè й  $\hat{\mathbf{b}}$ тиї амъ мой положила есй пред лицемъ йхъ,
- 19 μ χαιτω μολ, απε μάχω τευθ, τεμιμάλομω μ μάτλομω μ μέμομω ματισάχω τλ, μ πολοχήλα ξεὰ τὰ πρεξ λημεμω μχω κω κομὸ κλαγοδχάμια. Η κώττω πο τάχω, τπετω άμωμαὶ τξω, 20 μ κλαλά ξεὰ τώμω τκολ μ μμέρη τκολ, απε ρομηλά ξεὰ, μ κλαλάλα ξεὰ μπω κω ποτρεκλέμιε. Ελά μάλω τοκλδμίλα ξεὰ; 21 Η κλαλάλα ξεὰ μάλα τκολ μ μαλά ξεὰ λ, κμετλά πρημετλά ξεὰ μχω μα χέρτκο μπω.

- 24 μ cozganà ệch cebt χράμι βλεκιμ μ cotrophna cebt πολαγαθίλ μα βς χτ ςτόγμαχτ:
- 25 μ Β ΤΑ Η Η ΑΥΑΛΤΉ ΒΕ ΚΑΓΟ ΠΟΤΗ Ο ΤΟ ΤΑΙΑ Ε Ε Η ΕΛΕΙΡΙΑΙΗ ΕΒΟΑ Η ΡΑΙΤΛΗΛΑ ΑΟ ΕΡΌΤΟ ΤΒΟΝ, Η ΡΑΙΛΟΧΗΛΑ ΓΌΛΕΗΗ ΤΒΟΑ ΒΕΚΚΟΜΟ ΜΗΜΟ ΧΟ ΖΑΉΨΕΜΟ Η ΘΎΜΗΟ ΧΗΛΑ Ε ΕΝ ΕΛΕΙΡΙΑΙΗ ΤΒΟΝ:
- 26 й соблудила съ сынми ёгу петскими сосвды твойми дебелоплотными, й многажды блудила ёсй, ёже разгн вати ма.

- 27  $\hat{\mathbf{H}}$  сè, простр $\hat{\mathbf{g}}$  р $\hat{\mathbf{g}}$ к $\hat{\mathbf{g}}$  мо $\hat{\mathbf{h}}$  на т $\hat{\mathbf{h}}$  й  $\hat{\mathbf{u}}$  верг $\hat{\mathbf{g}}$  законы тво $\hat{\mathbf{h}}$  й предамъ т $\hat{\mathbf{h}}$  д $\hat{\mathbf{g}}$ шамъ ненавиджщымъ тебè, д $\hat{\mathbf{u}}$ еремъ йноплеменник $\hat{\mathbf{u}}$ въ, совращающымъ т $\hat{\mathbf{h}}$  съ п $\hat{\mathbf{g}}$ т $\hat{\mathbf{h}}$  твоег $\hat{\mathbf{u}}$ , ймже нечествовала  $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$ .
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  соблудила еси съ сынми ассуровыми и ниже такш насытиласм еси: и соблудила и не насытиласм,
- 29 й оўмножила завічты твой ко землій хананейстівй, халдейстівй, й ниже въ сихъ насытиласм есій.
- 30 Υπό τοπεοριό τέραμα πεοεμά, τάτπ άαωμαὶ τά, εμεταά πεορύων ετά τιά απαλά πεομό προμέρτως; Ĥ τοπαλαμίνα ἐτὰ πρετάεω εο αμέρεχη πεούχη.
- 31 Ёгда соградила ёсй блудилище твоё въ началь всжкаго путй й высюкам твом сотворила ёсй на всёхъ сто́гнахъ, й не была ёко блудийца собирающам наёмъ.
- 32 Жена любод виница подобна тебв, W мужа своего вземлющи наемъ,
- 33 Βε των Ελδαήβωων το Ηέρ αλάωε Ηλέμς: Η τω αλλά ἐεὰ Ηλέμς Βετων ραγήτελεμς τεοῦμς Η ψερεμεμάλα ἢχς, ἔκε πρηχομήτη ἢμς κς τεστ ωβείξαδ βς Ελδκέμια τεοᾶ.
- 34  $\vec{H}$  высть въ тевф сопротивно шеычаю женску во блужении твоемъ, и съ тобою соблудившымъ, вмфсты  $\vec{E}$ же бы дати тебф наемъ, и наемъ не дадесь тебф, и бысть въ тебф сопротивно.
- 35 **С**егш ради слыши, бахднице, слово гане.

- 36 Cià rīετъ ἀμωθαὶ rấι: ʒahè ἀʒaïáaa ἐcù μιξαι τβοὸ, ἀ Ѿκρώετα εράμι τβοй βο βαδχέθι πβοέμι κο ραθήτελεμι τβοθμι, ἀ βο βαλ πομωμιέθι κεξζακόθι τβούχι, ἀ βο κρόβι βαλι τβούχι, ἀχε μαλὰ ἐcὰ μμι:
- 37 τετω ράμη, τὲ, ἄτω μα τὰ το ερδ βτά ποχοτημκὰ τβολ, τω μάμη κε τη ετάνατας ἐτὰ, ἀ βτέχω, ἀχκε ποβάνα ἐτὰ, το βτένη, ἀχκε μεμαβάμα ἐτὰ: ἀ το ερδ λ μα τὰ Εβτόμο βπώβω τβολ κω μάνω, ἀ οζτρωτω βέτω τράνω τβόй.
- 38 Й Шмщх ти Шмщєнїємъ любод віцы й проливающім кровь, й положу тм во крови йрости й рвєнім,
- 39 μ πρεμάμω τὰ βω ρδιμα μ΄χω, μ ραςκοπάφτω βλδαμλιμμε τβοὲ μ ρασοράτω βωςώκαλ τβολ, μ ςοβλεκότω ςω τεβε ρμίσω τβολ μ βόσμοτω ςοςόχω χβαλώ τβοελ, μ ψςτάβλτω τὰ μάγδ μ βεσςτόχμο:
- **40** น้ прив $\epsilon$ д $\acute{8}$ тъ на т $\grave{a}$  нар $\acute{0}$ ды, น้ побійтъ т $\epsilon$ б $\grave{\epsilon}$  к $\acute{a}$ и $\epsilon$ ні $\epsilon$ и $\acute{u}$ 3 $\epsilon$ ч $\acute{u}$ 5 на т $\grave{a}$  м $\epsilon$ чьм $\acute{u}$ 6 сво $\acute{u}$ ми,
- 42  $\hat{\mathbf{H}}$  ποτη $\hat{\mathbf{H}}$  ποτη $\hat{\mathbf{H}}$  ποτη $\hat{\mathbf{H}}$  κτομ $\hat{\mathbf{H}$  κτομ $\hat{\mathbf{H}}$  κτομ $\hat{\mathbf{H}}$  κτομ $\hat{\mathbf{H}}$  κτομ $\hat{\mathbf{H}$  κτομ $\hat{\mathbf{H}}$  κτομ $\hat{\mathbf{H}$  κτομ $\hat{\mathbf{H}$  κτομ $\hat{\mathbf{H}}$  κτομ $\hat{\mathbf{H}$  κτομ $\hat{\mathbf{H}}$  κτομ $\hat{\mathbf{H}$  κτομ $\hat{\mathbf{H}$  κτομ $\hat{\mathbf$
- 43 Ποηέχε ηε πομωηθλα ἐςὰ μηίй μλαμένετβα τβοετὼ ủ ὢπεγάληλα μὰ βο βετέχτω τάχτω: ủ τὲ, ἄςτω πδιτῦ τβοῶ на глаβὸ

- твой дахъ, глетъ адшнаї г $\hat{A}$ ь: й такш сотворила есй нечестїє по всѣмъ веззаконїємъ твоймъ.
- **44 C**ϊλ cότь Βcλ, ἐλθκα ρεκόωα на τλ Βτ πρύττι, Γλασόλοψε: ἄκοжε μάτι, τάκω μ ζωέρь.
- 45 **Α**ψέρι μάτερε τβοελ τὰ ἐcὰ, Ϣράηδβωαλ μόκα cβοετὸ ἀ τὰ ἐλα cβολ: ἀ cεςτρὰ cέςτρα τβούχα, Ϣράηδβωωλ μδκέй cβούχα ἀ τὰ ἀλα cβούχα: μάτη βάωλ χεττέληωηλ, ὰ ὀτέμα βάωα ἀμορρέй:
- 46 сεстра ваша старѣйшам самаріа, та й дщєри єм живущым шшуюю тевє: й сестра твом меншам, живущам шдесную тевє, содома й дщєри єм.
- 47 Ηο ημπέ πο πδτέμω ἄχω χομάλα ἐςὰ, ημπέ τοτβοράλα πο εξτακόη εμω ἄχω ποη κάλω, ἀ πρεβοτωλλ ἐςὰ ἀχω βο βς Κχω πδτέχω τβούχω.
- 48 Живу азъ, глетъ адшна гаь, не сотворила содома сї сестра твож й дщери еж, йкоже ты сотворила й дщери твож.
- 49 Ο βάνε ειὰ βεττακόμιε εσμόμω εξετρώ τβοελ, γόρμοςτω βω εώτοςτα χλέβα α βο αξοβάλια βίμλ, α ελαςτολώβετβοβαμα τὰ α μψέρα ἐλ: ειὰ βλωε ἔμ α μψέρεμω ἐλ: α ρδκὰ οζβόγομδ α μάμεμδ με πομαλχδ,
- 50 μ βεληγάχδες, μ εοπβορήμα βεззаκώνιση πρεμο αννόθ: μ Εδεργόχτι λ άκοπε βήμτης.

- 51 Cαμαρία жε πόλι τριξχώβι τβούχι με согрішні: μ οζμιμόжиλα ἐεὰ βεξζακώμια τβολ πάνε ὅμιξχι, μ ωπραβμάλα ἐεὰ εξετρὶ τβολ βο βείξχι βεξζακόμιμχι τβούχι, ἐλκε εοτβορύλα ἐεὰ.
- 52 Ĥ Τὼ πρϊμμὰ μδηέμιε ΤΒΟὲ, Βὰ μέμκε ραςταίλα ἐςὰ ςεςτρὼ ΤΒΟΑ ΒΟ Γράς άχα ΤΒΟίχα, ἄμμκε Εξ33ακόμηΟΒΑΛΑ πάνε Τάχα, ἀ ἀπραβμάλα ἀχα πάνε τεβὲ: ἀ Τὼ ποςραμάς ἀ πριμμὰ Εξ3ηές ΤΒΟὲ, βηξηλά ἀπραβμάτη τεβά ςεςτρὼ ΤΒΟΑ.
- 53 Ĥ ὢ Εραψδ ὢ Εραψέ Η ϊΑ ϔχ Το, ὢ Εραψέ Η ϊε το Δόμω μ Δωέρε μ ἐλ, μ ὢ Εραψέ Η ϊε τα Δο Εραψέ Η ϊε τα δο Εραφέ Κας, μ Εραφέ Κας, μ Εραφέ Κας Κας,
- 54 йкш да пріймєши мученіє твое й безчестна будеши В всёхь, йже сотворила есй во разгнёваніи моємь.
- 55 Ĥ τεττρὰ τβοὰ τοχόμα ử μψέρι ἐὰ βοζιτάβατια, ἄκοжε ΕΚωα ửιτιέρβα: ử ταμαρία ử μψέρι ἐὰ βοζιτάβατια, ἄκοжε ΕΚωα ửιτιέρβα: ử τὰ ử μψέρι τβοὰ βοζιτάβιτεια, ἄκοжε ΕΚιτε πρέκχε.
- **56**  $\hat{\mathbf{H}}$  не была содо́ма сестра тво $\hat{\mathbf{h}}$  во слышан $\hat{\mathbf{i}}$  е во оу̂ст $\hat{\mathbf{t}}$ хъ тво $\hat{\mathbf{i}}$ хъ во дн $\hat{\mathbf{e}}$ хъ горды́ни тво $\hat{\mathbf{e}}$ х,
- 57 πρέждε Ѿκροβέнι 5λός Τβούχς, ἄκοжε ній ўкоризна ѐсй дшерей сурских й всёх суших йкрест ѐх дшерей йноплеменничих йдержащих ту йкресть:
- 58 หยา**€**เซาัล ซอดล์ นี้ ธะรรุงหพ์หาัล ซอดล์ ซы понесла ѐсน ล้, เกี๋ยซъ เวลิ์น.

- 59 Сїм глетъ адшнаї гдь: й сотворю въ тевѣ, акоже сотворила есй, акоже презрѣла есй еже преступити завѣтъ мой:
- 60 й воспоману азъ завьть мой, йже съ тобою во днехъ младенства твоег $\hat{\mathbf{w}}$ , й возставлю тебь завьть вьчный: 61 й поманеши путй твой й безчестна будеши, внегда поймеши сестры твой старьйшым со юньйшими твойми, й дамъ  $\hat{\mathbf{w}}$  тебь на созидан $\hat{\mathbf{w}}$ , но не  $\hat{\mathbf{w}}$  завьта твоег $\hat{\mathbf{w}}$ : 62 й возставлю азъ завьть мой съ тобою, й оувьси,  $\hat{\mathbf{w}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$  г $\hat{\mathbf{h}}$ ь:
- 63 ἄκω да поманέши й оўсрамишиса, й не біздеть тебі ктоміз Шверсти оўсть твойхь Ш лица безчестіа твоегю, егда мативь біздіз тебів по всівмь, елика сотворила есй, гаеть адшнай габь.

- 2 cын челов ч
- 3 μ ρεчέши: cïλ rīετъ ἀμωναὶ rấι: ὀρέλъ βελάκϊҋ, βελακοκράλωҋ, μόλιτϊҋ προτλχένιελι, ἀςπόλης κοιτέй, ἄχε ἄλλιτι ποβελικι βικάτα βιλικάντι, ἀ βιλικι ἀι αι κέμρα,
- 4 μ βερχή μάγκοςτα ώςτρογά, μ πρακες π βεν 3έμλο χακακέκες, βο γράμτ ωγρακμέκητων πολοκή π:
- 7 μ σωίς το δρέλτο αρδεί σελίκτο, βελικοκρίλημο, μηστο Η οι το μος τά το κορέμιε ἐρὰ κτο μεμιδ, μ λόξιε ς βοὲ μς πιδς τὰ ἐμιδ, ἔχε μαπαώτι ς ε βε ς ο Γρέμιεμτο ς άμα ς βοερὰ.
- 8 **Η**α πόλι μοσρέ, нα вομέ μικό το ποί, έκε το πεορύτι προγωσέ μικ μ πρικοτύτι πλόμε, έκε σώτι ες εϊ κοτράμε εξιάκε.
- 9 **C**εrŵ ράди ριμ: cïλ rīεττ άдωнαὶ rấι: ἐдὰ йсправитсм; не κορέнϊε ли мѧrκοτὰ ἐrὼ й пло́дъ йзrнïέττъ; й йзсхнутъ всλ

- лѣтшрасли ѐгш, й не мышцею ли великою, ни людьми мно́гими е́же йсто́ргнути ѐго̀ ѝӡ́ коре́нїм ѐгш;
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  сè, ты́єтъ: е́да оу́спѣєтъ; не а́вїє ли, е́гда ко́снєтсм е́м $\hat{\mathbf{s}}$  вѣтръ зно́йный, посхнє́тъ с $\hat{\mathbf{s}}$ хото́ю; со гр $\hat{\mathbf{s}}$ дїємъ прозмбе́нїм своєг $\hat{\mathbf{w}}$  йзсхнєтъ.
- 11 H ธы์сть слово гдне ко мнв гля:
- 12 сыне челов чел
- 13 й пойметъ Ѿ пле́мене ца́рска, й завѣща́етъ съ ни́мъ завѣтъ, й введе́тъ ѐго̀ въ кла́твѣ, й старѣйшины землѝ во́зметъ,
- 14  $\tilde{\epsilon}$ жє выти въ царство немощно,  $\tilde{\epsilon}$ же весьма не возноситисм, (но) хранити зав $\tilde{\epsilon}$ тъ  $\tilde{\epsilon}$ г $\tilde{\omega}$  й сто $\tilde{\kappa}$ ти въ н $\tilde{\epsilon}$ мъ:
- 15 μ Ѿβέρжετα Ѿ нεгѡ посыла́м послы свом во ἐσνπετα да́ти ἐμὰ κόни μ λώди мнώги: ἐдὰ μεπράβμτα; επατέτε λα τβορκά τοπροτηβημα»; μ πρεετδπάμμ завѣτα επατέτε λα;
- 16 Жив δ ἄӡъ, глетъ ἀдωнаὶ ӷҳ҄ь, ἄщε не на мѣстѣ, ѝдѣже царь воцаривый ἐӷὸ, йже похѕли клѧ́тву мою ѝ йже преступи завѣтъ мой, съ нимъ средѣ вавѷлώна сконча́етсѧ.
- 17 Й не въ силь велицый, ниже въ народы мнозы сотворитъ съ нимъ фарашнъ брань во острозы и въ сограждени стрыльницъ, еже изати душы мншен.

- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  ποχέλιι κλώτεν, έχε πρεςτνπίττι τα τάς, μαζε ρέκν εκοθ μ ες τίλ εστεορή έλιν: με επαςέτελ.
- 19 Сег $\hat{w}$  ради рц $\hat{u}$ :  $\hat{c}$ :
- 20 μ προετρή μρέχη μού нань, μ μπτ εξεττ во ωξερχάнιμ έλ: μ πρηβελή ετό βτ βαβνλώμτ μ ραζεξχεξε ττ ημπτ τάμω ω ηεπράβελτ ετώ, ξωχε ηεπράβελοβα κο μητ:
- 21 μ всй йзвіктшїн є τω й всй йзвраннїн со всікми шполченїн є гω мечемъ падіять, й вся шставшам йхъ разсікю по всемі віктрі, й оўвіксте, йкш йзъ гібь глахъ.
- 22 **C**ετὼ ράμη ειῶ τἴεττ ἀμωθαὶ τὧι: ἀ βοξηλ ἄξτ Ε ἀ ἀβράθθημος κέμρα βωεόκατω Ε βερχὰ ἀ μάμι Ε τλαβὶ Εράελει ἐτὼ, εερμμὰ ἄχτ ἀετρδηλ ἀ θα πατακαλ ἄξτ μα τορτ βωεόμτ:

  23 ἀ ποβτωδ ὰ βτ τορτ βωεόμτ ἀπλεβτ ὰ θαεακαλ ὰ, ἀ προραετάττ Εράελι ὰ εοτβοράττ πλόμι ὰ βάμεττ βτ κέμρτ βελάκτ: ἀ πονίεττ ποὰ θάμι βελκτ ββτρ, ὰ ποὰ ετὰι ἐτὼ πονίεττ βελκα πτάμα, ὰ λόξιε ἐτὼ πάκη οὐετρόπτε.

  24 ὰ οὐβτετ βελκο μρέβο πολεβόε, ᾶκω ἄξτ τὧι εμπρώπὰ μρέβο βωεόκοε ὰ βοξθοελά μρέβο εμπρέθθος, ὰ ἀξεδωάλ μρέβο

зеленое и проращами древо свубе: азъ гдь глахъ и сотворю.

- 2 сыне человічь, что вамъ притча сій на земли ійлевів, глаголющымъ: отцы і ідоша терпкое, а зубіммъ чадъ йхъ оскімины быша;
- 3 Живу азъ, глетъ адшна гав, аще будетъ еще глаголема притча ста во гили.
- 4 ित्रिष्ण всक्षे дуйшы мож суть, йкоже душа отча, такш й душа сыновна, мож суть: душа, йже согрфшить, та отмреть, й зобавшагш пародки зубы оскиминны будуть.
- 5 Υελοβάκω πε, йπε έςτι πρέθης, πβορώй εέλω й πράβλυ,
- 6 на гора́хъ не снѣсть ѝ ὀνέсъ свойхъ не воздви́гнетъ на куміры до́му ійлева, ѝ жены бли́жнъгш своегш не шскверна́витъ ѝ къ женѣ въ мѣсъчныхъ су́щей не прибли́житсъ,
- 8 μ τρε βρά τα ο ε τω κα λύχα δ κε μάττα μ πρυσώτε α κε σό ε κατα, μ ω κεπράσμω ω βρατύτα ρέκε τα ο ε δάμα το τα ορύτα με καλέ κανα μ σλύκουμα.
- 9 μ βτ 3άποβταξτα μούχτα χομίλτα μ ωπραβμαϊκ μολ снаб ξάτα, ἔκε τβορύτα τα: πρικτα εέμ ἔςτα, κύ3ηι κύτα ймать, глετα άμωμαὶ τα .

- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  ӑщ $\epsilon$  родитъ сына губит $\epsilon$ л $\wedge$ , пролива́ющаго кро́вь й твор $\hat{\mathbf{m}}$ ца гр $\hat{\mathbf{m}}$ х $\hat{\mathbf{n}}$ ,
- 11 ΒЪ ΠΙΘΤΕ ΟΤΙΑ (ΒΟΕΓϢ ΠΡΕΝΑΓΟ ΗΕ χΟΔΗΛЪ, ΗΟ Η ΗΑ ΓΟΡΑΧЪ ΠΟΧΡΕ, Η ЖΕΗΘ ΕΛΗЖΗΜΓΟ (ΒΟΕΓϢ ΦCKΒΕΡΗΑΒΗΛЪ,
- 12 μ ο β δότατο μ μήματο πρεωδή 4π, μ χμμέμι ενώ βος χήταν μ 3αλότα με Εξάλω, μ κω κδηίρωνω πολοχή ότα εβού, δε 33ακώμι κ εοπβορή,
- 13 ch λάχβου λαλε ά ch πρυμησχένιεμη πριώλη, εξά χάζνιω νε ποχυβέτη: βελ είλ βεζζακώνια εστβορύ, εμέρτιυ έχμρετη, κρόβι έτω να νέμη βέλετη.
- 14  $\tilde{A}$ щє же роди́тъ сы́на, о́нъ же оўви́дитъ вс $\hat{A}$  грѣхѝ о̀тца̀ своєг $\hat{w}$ ,  $\hat{m}$ же сотвори́лъ  $\tilde{e}$ сть,  $\hat{u}$  оўбо́итс $\hat{A}$   $\hat{u}$  не сотвори́тъ по н $\hat{u}$ мъ,
- 15 на горахъ не снесть й σνέсъ свойхъ не положитъ къ квијршмъ домв їйлева, й жены подрвга своегш не шсквернавитъ
- 16 μ τελοβέκα με ματάλιστεδετα, μ ταλότα με οξαερχήτα μ χυψέμιενα με βοιχήτητα, χλέβα τβομ άλτηονος αάττα μ μάτα ωμέτα ράτου,
- 17 μ 및 Ηεπράβμω Εβρατήτω ρόκο (Βοθ), Λήχβω μ πρυμυθοχέθια Ηε βόζμετω, πράβμο (Οτβορήτω μ βω ζάποβωμεχω μούχω χομήτυ βόμετω: Ηε εκοηγάετες βω Ηεπράβμαχω ότιμα εβοετώ, (Ηο) χήζηϊ ποχυβέτω.

- 18 Οπέμω жε ἐτὰν ἄψε εκόρεϊ ν ἀεκορεύπω μ χυψέ κι ενω κοιχύπυπω, εοπροπθεκιλ εοπεορύπω ποιρελώ λυλί μούχω, μ ο μρέπω κω κεπράκλαχω εκούχω.
- 19 Η ρεчέτε: чτο ἄκω нε взà сынъ неправды ότια своєгю; Ποнέжε сынъ правду й милость сотворй, всâ законы моâ соблюде й сотворй â, жизнїю поживетъ.
- 20 **Α**δωά жε согрѣша́ющам, τὰ οўмрεтъ: сы́нъ нε во́зметъ непра́вды о̀тца своєгѡ, ѝ о̀тє́цъ не во́зметъ непра́вды сы́на своєгѡ: пра́вда прѣнагѡ на не́мъ бо́детъ, ѝ беззако́ніє беззако́нника на не́мъ бо́детъ.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  ត  $\mathbf{e}_{33}$   $\mathbf{e}_{33}$
- 22 ΒΕΑ ΕΟΓΡΦΙΜΕΉΙΑ ΕΡѾ, ΕΛΙΙΚΑ ΕΟΤΒΟΡΊΛΙ, ΗΕ ΠΟΜΑΗΘΌΤΕΑ ΕΜΒ: ΗΟ ΒΙ ΠΡάβΑΙ ΕΒΟΕΙ, ΙΚΚΕ ΕΟΤΒΟΡΊΛΙ, ΚΙΒΙ ΕΘΑΕΤΙ.
- 23 Êλὰ χοττκιϊεμτ βοςχοψὸ εμέρτι τρτωμικα, τίεττ ἀλωμαὶ τλω, ἀ με ἔκε ἀσρατήτιεκ ἐμὸ το ποτή ςλὰ ἀ κάβο σώτι ἐμὸ; 
  24 μ ἄψε εοβρατήτεκ πριθιικτ το πράβλι εβοελ ἀ εοτβορήττ μεπράβλο πο βετικτ σε το κόμι εκτορήλι το κετορήλι εκτορήλι εκτο

- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  рекосте: не оўправится пэть гаень. Слышите оўбо, весь домъ ійлевъ, еда пэть мой не оўправится; вашъ ли пэть оўбо оўправится;
- **26** Êгда совратится пр $\hat{\mathbf{g}}$ никъ  $\mathbf{w}$  правды своє  $\hat{\mathbf{a}}$  й сотворитъ гр $\hat{\mathbf{g}}$ хъ, й оўмрєтъ въ прест $\hat{\mathbf{g}}$ пле́н $\hat{\mathbf{u}}$ и,  $\hat{\mathbf{g}}$ жє сотворилъ, въ то́мъ оўмрєтъ.
- 28 μ βήμα μ ωβρατής» Ες Βς Ες Σακόμι ς Βούχω, ια κε το τεορά, χάτη ποχαβέτω μ με εξαρέτω.
- **29 \hat{\mathbf{H}}** глаго́летъ до́мъ ійлевъ: не оўправитсм пэ́ть гд́ень.  $\hat{\mathbf{E}}$ да пэ́ть мо́й не оўправла́етсм;  $\hat{\mathbf{w}}$ , до́ме ійлевъ, оўбо ва́шъ ли пэ́ть оўправла́етсм;
- 30 ( $\mathbf{C}$ єгѡ ра́ди) кому́ждо по пути є́гѡ сужду̀ ва́мъ, до́мє ійлєвъ, глєтъ а̀дшнаї гд́ь: шбрати́тєсм и швє́ржитєсм យ всѣхъ нечє́стій ва́шихъ, и не бу́дутъ ва́мъ неправды въ муче́ніє: 31 Шве́ржитє ш себѐ всм нече́стім ва̂ша, ймиже нече́ствовастє ко мнѣ, и сотвори́тє себѣ се́рдце но́во и ду́хъ но́въ, и сотвори́тє всм за́пшвѣди мом̂: и вску́ю оу́мира́єтє, до́мє ійлєвъ; глєтъ гд́ь.
- 32 Поне́же не хощу сме́рти грѣшника оумира́ющагш, глетъ  $^{2}$ адшнаі г $^{2}$ ь, но  $^{2}$ же  $^{2}$ шьрати́тисм  $^{2}$ му  $^{3}$   $^{3}$

души є̀гѡ҇, глєтъ а̀дшнаї г $\hat{A}$ ь: шѣрати́тєсь  $\hat{y}$ ью, и живи  $\hat{y}$ ью, и живи

- 1 Ты же, сыне челов ты, возми плачь на кнази ійлевы,
- $\mathbf{2}$  й речеши: почто мати тво львица средв льв ив почй, посредв льв из меножи льв ич меножи льв ич менож и
- $\mathbf{3}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{\varpi}$ скочи єдинъ  $\mathbf{\varpi}$  львичищъ є  $\hat{\mathbf{a}}$  й бысть лєвъ, й навчисм восхищати восхище́нїм й человѣки снѣдє.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  слышаша  $\hat{\mathbf{u}}$  немъ візыцы, й вітъ бысть въ растленіи йхъ, й приведоща ето во оўзде во етупетъ.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\mathbf{t}$ , йк $\mathbf{w}$   $\mathbf{w}$  веден $\mathbf{t}$  высть  $\mathbf{w}$  не $\mathbf{a}$ , й погибе ча́мніє ѐ $\mathbf{a}$ : й ву $\mathbf{a}$  йна́го  $\mathbf{w}$  льви́чи $\mathbf{w}$  свой $\mathbf{y}$  $\mathbf{b}$  й льво́м $\mathbf{b}$  оўчинй ѐго̂,
- 6 μ живώшε ποτρεμά λьвώвъ, бысть λέвъ μ надчись восхищати восхищенї»: челов ки μίξωμε,
- 7 и пасмішесь въ лю́тости своєй, и грады йхъ п8сты постави, и пог8бй 3є́млю и исполнє́нїє 6х гла́сомъ рыка́нїх своєг20.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  даша нань छзыцы ѿкрєстъ  $\mathbf{\Xi}$  странъ й простроша нань мрє́жи сво $\hat{\mathbf{A}}$ , й въ пог $\hat{\mathbf{A}}$ биї и йхъ йтъ бысть.
- 9 Й положиша ѐго во оўздѣ й въ клѣти, приведоша ѐго ко царю вавѷлю́нску й вверго́ша ѐго въ темни́цу, ї́акю да не слы́шитсм гла́съ ѐгю̀ ктому на гора́хъ ійлевыхъ.
- 10 Μάτη τεολ ἄκω εϊμοτράσω ή ἄκω цε έτω ωίπταμω μα εοσ το ματαχείου, πλόσω ἐτὸ ἢ Εράτλω ἐτὸ εώτω Ε εοσ ω πμότη.

- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  высть  $\hat{\epsilon}_{M}$  же́злъ кр $\hat{\mathbf{t}}$ пости на $\hat{\mathbf{d}}$  пл $\hat{\epsilon}_{M}$ ен $\hat{\epsilon}_{M}$ ъ стар $\hat{\mathbf{t}}$ йшинъ,  $\hat{\mathbf{d}}$  вознес $\hat{\epsilon}_{C}$ с въ велич $\hat{\mathbf{u}}$ н сво $\hat{\epsilon}_{M}$ ъ ср $\hat{\epsilon}_{M}$  $\hat{\mathbf{d}}$  з $\hat{\mathbf{d}}$  велич $\hat{\mathbf{e}}_{C}$ тво сво $\hat{\mathbf{e}}$  во множеств $\hat{\mathbf{t}}$  ло́з $\hat{\mathbf{u}}$  сво $\hat{\mathbf{e}}$ го,
- 12 й шбломи́см въ йрости, й на землю пове́рженъ бы́сть, й вѣтръ знойный изсуши плоды ѐгѡ๊: оўвмдо́ша, й йзсше же́злъ крѣпости ѐгѡ๊: оँгнь потреби ѐго̀.
- 13 Й нйт насадиша его въ постыни, на земли везводнть.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  изыде отнь  $\mathbf{U}$  жезла избранных ег $\hat{\mathbf{u}}$  и помде  $\hat{\mathbf{u}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  не б $\hat{\mathbf{u}}$  въ немъ жезла кр $\hat{\mathbf{u}}$ пости ег $\hat{\mathbf{u}}$ : племм въ притч $\hat{\mathbf{u}}$  плача есть,  $\hat{\mathbf{u}}$  б $\hat{\mathbf{u}}$ детъ плачь.

### **L**1489 **20**

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  высть въ лето седмоє, въ патый мідъ, въ десатый день міда, пріндоща мужіє  $\mathfrak{W}$  старейшинъ дому ійлєва вопросити г $\hat{\mathbf{A}}$ а й седоща пре $\hat{\mathbf{A}}$  лицемъ моймъ.
- 2 H ธы์ เซา เลอ์ ซอ เลี้ย เลอ เลย เลื่อง เลือง เลือง
- 3 сыне челов чело
- 5 μ ρενέωμ κω μύμω: εικ τίετω άμωμαι τίμω: Ε μετώπε μμε μίσεράχω μόμω ιμίεεω, μ οβεκμώμω εώχω πλέμεμμ μόμη ιάκωβλω μ ποσμάμω εώχω μμω βο σεμιλί Ετνπετετώ, μ πριάχω κ ργκόω μοέω τίω: άσω τίμω είτω βάωω:
- 6 ΒΉ ΤΟΝ ΔέΗ ΠΟΔΑ΄ ΧΉ Α ΡΥΚΟΝ ΜΟΕΝ, Ε΄ ЖΕ Η 3 ΒΕ ΕΤΉ Α Η 3 3 ΕΜΛΗ Ε΄ ΕΓΥΠΕΤΕΚΊΑ ΒΉ 3 ΕΜΛΗ, ΝΌ ΧΕ Ο 9 ΓΟΤΟΒΑΧΉ ΠΜΉ, 3 ΕΜΛΗ ΚΗΠΑΉ Η ΜΑΕΚΟΜΉ Η ΜΕΛΟΜΉ, CÓTΉ Ε΄ ΕΤΗ ΠΑΊΕ ΒΕ Τ΄ ΧΕΜΕΛΗ,
- 7 μ ρεκόχω κω μύμω: κίμασο μέρσωςτα Ε όνέςω ς αθόχω Εβέρκατε μ βο τβορέμιαχω Εργπετςκαχω με ως κβερμώμτες α, άσω τάδι βίσω βάμω.
- 8 Η ΕΒΕΡΓΌΜΑ ΜΕΝΕ Η Η ΚΟΤΕΜΑ ΠΟ ΕΛΕΜΑΤΗ ΜΑ: ΚΙΗΚΑΟ ΜΕΡΖΟΣΤΕЙ ΕΙ Ο ΘΕΙΚΑ ΕΒΟΗΧΉ Η ΕΕΡΓΌΜΑ Η ΤΒΟΡΕΝΙΉ

 $\mathring{\mathbf{c}}$ гти  $\mathring{\mathbf{c}}$ ти  $\mathring{\mathbf{$ 

11 й да́хъ ймъ запшвѣди моѦ, й шправданїм моѦ шви́хъ ймъ, йжє аще сотвори́тъ человѣкъ, жи́въ ву́детъ въ ни́хъ:

12 й суббшты моѦ да́хъ ймъ, ёже бы́ти въ зна́менїе между̀ мно́ю й между̀ йми, ёже разумѣти ймъ, шкш а́зъ га́ь шсща́мй йхъ.

- 13 Ĥ ΓΊΑχ Το Αόμδ ἰῦλεβδ ΒΤ Πδετώμι: ΒΤ 3άποβ Εξεχ Το μούχ Το χομύτε ѝ ὦπραβ Αθηΐα μολ εοχραμύτε, ἔκε τβορύτι λ, ιλκε εοπβορύτ τελοβ Εκτ ѝ κάβτ β δεττ βτ μάχτ. Ĥ ραστηθβα μλ μόμι ἰῦλεβτ βτ πδετώμι: βτ 3άποβ Εξεχ βτ μούχτ με χομύμα ѝ ὦπραβ Αθηΐα μολ Εβεργόμα, ιλκε εοτβορύττ τελοβ Εκτ ѝ κάβτ β δεττ βτ μάχτ: ѝ εδβ β Θ Μολ μολ ιδεκρηύμα 5 Ελι λ. Ĥ ρεκόχτ, ἔκε ἀ 3λι κτι εδροετι μολ βτ πδετώμι, ἔκε ποτρεβύτι ιλχτ.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́хъ, акѡ да весьма ймж моѐ не шскверни́тсж пред азыки, из ни́хже изведо́хъ  $\hat{\mathbf{A}}$  пред очи́ма йхъ.

- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  аँउъ воздвиго́хъ ру́ку мою на на въ пусты́ни весьма, ёже не ввести йхъ въ зе́млю, йже да́хъ ймъ, въ зе́млю теку́щую млеко́мъ и ме́домъ, со́тъ ёсть па́че всеа земли:
- 16 ποθέκε εδαβώ μολ Ψβερτόωα μ βτ βάποβταξτ μούχτ θε χομήωα, μ εδεβωτω μολ ψεκβερθήωα μ βελτάλτ πομωωλέθιμ εξραμά εβοειώ χοκαάχδ.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  пощадт  $\hat{\mathbf{A}}$  око мо $\hat{\mathbf{e}}$ ,  $\hat{\mathbf{e}}$ же потребити  $\hat{\mathbf{h}}$ хъ,  $\hat{\mathbf{h}}$  не сотвори́хъ  $\hat{\mathbf{h}}$ мъ сконча́н $\hat{\mathbf{h}}$ мъ въ п $\hat{\mathbf{b}}$ сты́ни.
- 18 Η ρεκόχω κο чάμωμω ἄχω βω πδιτώни: βω законфχω ότες βαθάτε ѝ ωπραβμάθια ἄχω θε χραθάτε, ѝ κο τβορέθιεμω εντηθετική με πρημφωμάθτες ѝ θε ωτα δικβερθάθτες βαθάτες και θε ωτα δικβερθάθτες και θε ωτα δικβερθάθτες και θε θε δικβερθάθτες και θε θε δικβερθάθτες και θε
- 20 й соббиты мой шсвищайте й бодеть въ знаменіе междо мною й междо вами, ёже в фати вамъ, йки азъ гаь бтъ вашъ.
- 21 Ĥ ραζενικαμα μλ, μ νάμα μχω αω ζάποακαμεχω μούχω νε χομύμα μ ὦπρααμάνι μούχω νε ενασμέμα, ἔκε ταορύτα λ: ειλο σο εοταορύας νελοακας κάας σέμετω αω νάχω: μ εδασωτω μολ ὦεκαερνύμα ως κλω. Ĥ ρεκόχω: μζλικ ἄροετω μολ να κλ, ἔκε εκοννάτα ενικα μόχω αω κάχω αυ να καρωνίκα.
- 22 Ĥ τοτβορήχτ, ἄκω μα ἄμα μοὲ βετιμά ης ωτκβερηάβητες πρεμ ἀγωκι, Ε ημέχκε ἀγκεμόχτι ἢ πρεμ ὀγίμα ἄχτι.

- $\mathbf{23}$   $\hat{\mathbf{H}}$  азъ воздвиго́хъ ру́ку мою на нъ въ пустыни, є́жє расточити  $\hat{\mathbf{x}}$  во назыцѣхъ й разсѣти  $\hat{\mathbf{x}}$  во страна́хъ,
- 24 ποθέκε ὦπραβαάθιϊ μούχω θε τουβορύωα ử ζάπωβωα μολ Ερύθυμα ử το βεωνω μολ ἀτκβερθύωα, ử ἐτακας κδμίρωβω ἀνέτα ἄχω εώωα ἀνετὰ ἄχω.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  ႔ $\hat{\mathbf{A}}$ វុង មិស្ស នូវពេលនៃច្បាប់ មេខ្សាល់ មេខ្ស
- 26 μ ως κερημό ἢ ετ αλάμιντ μχτ, εμεταλ προεομήτα (μμτ) ες κοε ρασερσάμες λοχες και η ποτδελό μχτ, αλ ογρασδικώτι, μκω ἄστ τῷς.
- 27 **C**ετὼ ράμι τλατόλι κτ μόμδ ἰῦλεβδ, сынε чελοβιστι, μ ρενέωμ κτ ηθωτι: cià τλεττ ἀμωμαὶ τἢι: μάκε μο σετὼ ραστηθιβαίμα μλ ότιμὶ βάωμ βο τριστίστα σκούχτι, μμικε σοτρισμώμα κο μηθί: 28 μ ββεμόχτι ἢ βτι σέμλη, βτι ηθώκε βοσμβαίτοχτι ρδκδ μοθί, ἔκε μάτι μ ἢ ἢμι: μ βμησιμα βσάκτι χόλμι βισόκτι μ βσάκο μρέβο πριστίπησε, μ ποκρόμα τάμω βοτώμτι σβομπι μ εξίτημα βοτώμτι αρώβι σκούχτι, μ πολοχήμα τάμω βοτή βλατοβόμι σκοῦμὶ σάμω βοσλίλη σκοδί.
- 29 Η ρεκόχω κω μύμω: чτὸ сότь ἀββαμὰ, ἄκω βὼ βχομήτε τάμω; ἀ προзβάωα ἄμα ἐμὰ ἀββαμὰ μάκε μο μμέωματω μμὲ.
  30 Сετὰ ράμι ριμὰ κω μόμα ἰπλεβδ: εἴλ τλετω ἀμωμαὶ τὧω: ἄψε βο βεσσακόμινω ὀπέιω βάωμχω βὰ ἀκκβερμάετες ἀ βελάμω μέρσοςτεй ἄχω βὰ εοβλοκμάετε,

- 31 μ βτ πρυηοωέμι μαρώβτ βάωνχτ μ βτ μαρόμτχτ βάωνχτ, ἐταὰ προχόαπτ μάμα βάωα εκβοξιτ ὅτης: βιλ ψεκβερημέτες κ βο βετχτ κδμίρτχτ βάωνχτ μάκε μο μηέωνητω μηὲ, μ ἄξτ Ѿβτμάω μυ βάμτ, μόμε ἰτιεβτ; Жиβλ ἄξτ, τίεττ ἀμωναὶ τάς, ἄψε Ѿβτμάω βάμτ μ ἄψε βξιίμεττ να μδχτ βάωτ εϊὲ.
- 32  $\hat{\mathbf{H}}$  не б $\hat{\mathbf{z}}$ детъ, йкоже в $\hat{\mathbf{u}}$  глаго́лете: б $\hat{\mathbf{z}}$ демъ, йкоже й $\hat{\mathbf{z}}$ ыцы й йкоже племен $\hat{\mathbf{z}}$  земн $\hat{\mathbf{z}}$  сл $\hat{\mathbf{z}}$ жи́ти др $\hat{\mathbf{z}}$ в $\hat{\mathbf{z}}$  й к $\hat{\mathbf{z}}$ мен $\hat{\mathbf{u}}$ в.
- 34 й йзведд вы В людій й прінму вы В странъ, въ нихже бъсте разстани, рукою кръпкою й мышцею высокою й йростію йзліжнною,
- 35 й приведу васъ въ пустыню людскую й разсуждусм съ вами тамш лицемъ къ лицу:
- 36 йкоже с8ди́хся со отцы вашими въ п8стыни земли е́гу́петскії, такш с8жд8 й вамъ, глетъ адшнай гд́ь:

  37 й провед8 вы под жезло́мъ моймъ й введ8 вы въ числф завѣта,
- 38 и избер $\delta$   $\mathfrak{W}$  васъ нечестивым и  $\mathfrak{W}$ ве́ргшымсм: из земий бо மீбитанїм йхъ избед $\delta$   $\lambda$ , и въ земию ійлев $\delta$  не внид $\delta$ тъ, и познаєте,  $\lambda$ к $\omega$  азъ г $\lambda$ ь б $\overline{\Gamma}$ ъ.

- ста́гω нε ωскверна́вите ксему̀ въ дарѣхъ ва́шихъ и рукотворе́нїихъ ва́шихъ:
- 41  $\mathbf{K}$ ъ воню влагово́нїм прїнму вы, є̀гда извєду вы из людій и прїнму вы  $\mathbf{W}$  странъ, въ наже расточе́ни выстє, и шсщуса въ васъ пред очима людскима:
- 43 μ πομπηέτε τάμω πδτη βάωπ μ βελ μέρζκιπ γράχη βάωπ, βτ ημέχκε ψεκβερημέττες, μ ποεραμμτε λήμα βάωα βο βεάχτ ξλόβαχτ βάωμχτ, ππε εοτβορήετε:
- 44 й познаєтє, йкш азъ г $\hat{A}$ ь,  $\hat{\epsilon}$ гда сотворю вамъ такш, йкш да ймж моє не шсквернится по пут $\hat{\epsilon}$ мъ вашымъ злымъ й по рукотвор $\hat{\epsilon}$ ні $\hat{\epsilon}$ мъ вашымъ раставннымъ, домє ійлєвъ, гл $\hat{\epsilon}$ тъ адшнаї г $\hat{a}$ ь.
- **45** H ธы์сть слово гдัн ко мн гла:
- 46 сыне человічь, оўтвердій лицё твоё на боть й воззрій на даршма, й прорцы на дабрава старібішина нагева

- 47 μ ρενέωμ αδεράετ ματέβοετ: ελώωμ ελόβο τά με, εια τλετα άμωμαὶ τά ει εὲ, ἄςα βοςτητών βα τεετ ότης, μ ποχχέτα βα τεετ δίτης, μ ποχχέτα βα τεετ βελκο αρέβο ζελέμοε μ βελκο αρέβο εδχόε, με οζιάς μετα πλάμεμα ραςχχέτημα, μ μςτορήτα βα μέμα βελκο λυμέ ω πολόμηε αο ετβερα,
- 48 μ ογκάττι κτώκα πλότι, ᾶκω ἄςτι Γλί ρας κετόχτι ἐτὸ, μ με ογτάτη ττι.
- 49  $\hat{\mathbf{H}}$  рекохъ: никакоже, г $\hat{\mathbf{h}}$ и, г $\hat{\mathbf{h}}$ и! сін глаголютъ ко мн $\hat{\mathbf{h}}$ : не притча ли  $\hat{\mathbf{e}}$ сть сі $\hat{\mathbf{h}}$  глаголема;

- 2 τετω ράμη προριώ, τώπε чελοβένω, ѝ οὖτβερμὰ λημὲ τβοὲ на ἐερλήμης ѝ βος τρὰ μα ττώπη ἄχς, ѝ προριώ на ζέμλω ἰπλεβδ, 3 ѝ ρενέωμ κο ζεμλὰ ἰπλεβς: τις πλετς ἀμωπαὶ τῷω: τὲ, ἄςς на τκὸ, ѝ ἀζβλεκδ μένω μόμ ἀξ ποχέπς ἐτω, ѝ ποτρεβλὸ Ϣ τεβὲ κεπράβεμματο ѝ βες κόπματο.
- 5 μ ογ βτωτ βεάκα πλότι, ἄκω ἄςτι Γλίι μς βλεκόχτι μένι μόμ μς κοχέντι ἐριω, μ κτομό νε βος βρατήτελ.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  τὰ, сӹнε чεловѣчь, воздохнѝ въ сокр $\delta$ шє́нїи чрє́слъ твойхъ ѝ въ болѣзнєхъ возстенѝ пре $\hat{\mathbf{d}}$  ὀνи́ма ӥҳъ.
- 7 Ĥ Βέζεττ, ἄψε ρεκέττ κτ τεβι: чεςω ράζα τω ςτεθέων; ἀ ρεθέων: ἀ βοζβιωντικ, ἄκω γραμέττω: ἀ ςοκρεμάτις βςάκο ςέρχης, ἀ ἀςλαβιωντικ βςά ρέκα, ἀ ἄζχωςτικ βςάκα πλότις ἀ βςάκτικ μέχτικ, ἀ βέχτικ, ἀ βέχτικ α ἀςκβερηάβικτικ κοκροτόω: ςὲ, γραμέττικ ѝ βέχεττικ, γίεττικ ἀχωναὶ γιξίκ.
- 8 ที่ ธม์าน เงอ์ชอ กลุ๊นะ หอ พษธิ กังล:

- 10 ᾶκω μα ματενέωμα ετνέμες μας εξωετράεω, ᾶκω μα εξαεώμα ετο επεψάμιε μα το τό ετα τα ρασεώπαμιε: εταμώ, μα ματοχάμ, Ερμήμα εκάκοε μρέ εδο.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  дад $\hat{\mathbf{e}}$  его оўготованна, ёже держати въ рукахъ ёг $\hat{\mathbf{w}}$ : нашстрился ме́чь, готовъ ёсть, ёже данъ бы́ти въ руцѣ сѣку́щаг $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 13 ชี้к พ พ พ แ р а в д а с с ч т о
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  ты, сыне челов  $\hat{\mathbf{H}}$ чь, прорцы  $\hat{\mathbf{H}}$  восплещи р $\hat{\mathbf{H}}$ кама  $\hat{\mathbf{H}}$  о $\hat{\mathbf{H}}$ сыне  $\hat{\mathbf{H}}$ з великъ,  $\hat{\mathbf{H}}$  о $\hat{\mathbf{H}}$ жаси́ши  $\hat{\mathbf{H}}$ ,
- 15 ἄκω да сокр8шится сердце йхъ, й оўмножатся немощній во всѣхъ вратѣхъ йхъ, предаются на оўсѣченїе мечное: бла́гω о́стръ бы́сть на сѣче́нїе, бла́гω бы́сть на блиста́нїе.
- 16 Προχοдѝ ӑҡѡ мо́лнїм, ѿстри́см ѿдєсну́ю ѝ ѿшу́юю, ӑможє ӑщє лицѐ твоѐ воста́нєтъ:
- 17 μ άτη βοςπλεμή ρεκόω μοέω κα ρεμά μοέμ μ μαπεμή μροςπι μοώ, άτη τάς τλαχα.
- 18 ที่ ธม์เซน เภอ์ชอ กลุ๊ทย หอ ภทซิ กักล:

- 19 μ τω, сыне челов чен оўчинй сев в потй два, ёже внити мечо цара вав тойнска, ω страны ёдиных йзыдоть начала два, й роко оўготовають въ началь потй града, ω начала потй оўчиниши,
- 20 កែល внити меч $\delta$  на равва $\theta$ ъ сын $\omega$ въ  $\delta$ мм $\omega$ ни $\chi$ ъ  $\mathring{u}$  на  $\mathring{i}\delta \chi \acute{e} \dot{\omega}$   $\mathring{e}$ г $\mathring{\omega}$ .
- 21 Ποηέκε ττάμετα μάρα βαβυλώμτα μα ττάρταν πότη, μα μαγάλτ δεούχα πότιμ, έκε βολχβοβάτη βολχβοβάμιελα, ιάκοκε βτησείτη κετλό, η βοπρομάτη βάλημος η βρακήτη βο οζτρόβαχα.
- 22 Й бысть йдесняю ёгй волшевство на дерлимъ, ёже йвставити остротъ и ёже Вверсти оста съ воплемъ и возвысити гласъ со глашентемъ трябнымъ, и йки поставити остротъ пред враты ёгй и насыпати персти и поставити стрълницы.
- 23  $\hat{\mathbf{H}}$  τόй ἄκμ βολχβέλ μπν βολχβοβάμιε πρεά μμπμ, οζεεμμεράλ εεμμερήμμη, μπού βοεπολιμάλ μεπράβμμ ἐτὼ πολιλήτη.
- 24 Τοτω ράμι είλ τίετα άμωναὶ τὧι: πονέκε βοεπομανέτε κεπράβμω βάμα, βνετμὰ Εκρώμας νενέετια βάμα, ἄκω ἀβάτις τράχωμα βάμωμα βο βεάχα βεσσακόνιμα βάμμα ử βο βεάχα νανικάνιμα βάμμα, πονέκε βοεπομανέτε, βα τάχα ἄτι βέμετε.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  ты, скверна́ве, беззако́нниче, старѣйшино ійлевъ, ѐгѡ́же граде́тъ де́нь во вре́ма непра́вды, коне́цъ:

- 29 въ вид в ні твоємъ с бетн в мъ, й внегда вражбити тев в люжнам, е гда предаєшисм ты на вый йзвеныхъ беззаконник въ, йхже день присп в во времм неправды, конецъ:
- 30 Βοζερατής κα Ηωχημί τεολ ή ης ετάημ ηα μέςτα εέμα, κα ηέμιχε ρομήλε εξιή, ηα ζεμιή τεοξή μπαμα τλ εδρήτη:
  31 ή ήζιϊ η τα τα τη έκα μόμ, κο ότη τη έκα μοςτώ μθηδ ηα τλ ή πρεμάμια τλ κα ρόμα μδικέμ καρκαρα, τεοράψηχα πάτδεδ:

- $\mathbf{1} \stackrel{\circ}{\mathbf{H}}$  бы́сть сло́во г $\stackrel{\circ}{\mathcal{L}}$ нє ко мн $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$  гла:
- $\mathbf{2}$  μំ  $\mathbf{T}$   $\mathbf{b}$ ,  $\mathbf{c}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{f}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{f}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{f}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{f}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{f}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{f}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{$
- 3 й речеши: сїм глетъ адшнаї гдь: Ѿ, граде проливами кровь средѣ себе, еже прінти времени егш, й творми куміры на себе, еже шсквернитисм самому:

- 6 сѐ, старъйшины дому ійлева, кійждо ко своймъ оўжикамъ смъсишасм въ тебъ, йкш да проліютъ кровь:
- 7 ὀπιδ μ μάπερη ελοιλόβαχδ βω πεσθ μ κο πρημώληδ ωσραμάχδια ηεπράβαμανη βω πεσθ: ιμροπδ μ βαοβήμδ πρεωβήμαχδ βω πεσθ:

- 9 μέχε ραζεώμημα εξωα ετ τεεξ, ᾶκω μα προλιώττ ετ τεεξ κρόει, ѝ на гοράχτ ἀμάχδ ετ τεεξ ѝ сκεέρημι τεοράχδ ετ τεεξ:
- 10 сты́дъ отчій шкры́ша въ тєбѣ, й въ нечистотѣ сѣдѧ́щхю ѡீбр8га́ша въ тєбѣ:
- 11 κίμχο на жену πόσρυτα εβοετώ δεττακό η κίμχο η κίμχο η κίμχο η κίμχο η κίμχο α κίμχο
- 12 μ3μῶ Β3μμάχδ Βὰ ΤεΕὰ, ἄκω μα προλιώτα κρόβς, λύχβδ ủ ủ3 Εώτοκα Β3μμάχδ Βὰ ΤεΕὰ: ủ εκοηγάλα ἐεὰ εκοηγάμιε 5λόξω ΤΒΟΕὰ ἄπε Βὰ μαεύλια, μεμέ πε 3α Εώλα ἐεὰ, Γλετα ἀμωμαὶ Γὧς.
- 14 ἄψε οζετούττ εέρμμε τβοὲ, ἀ ἄψε πρεωμολιά οττ ρέμα τβοὰ βο μπέχτ, βτ πάχτ, ἀ τεσφὶ ετ τεσφὶ.
- 15  $\hat{H}$  разсыплю та во азыцьхъ и разсью та въ странахъ, и  $\hat{u}$  ск $\delta$ дьєтъ нечистота твоа из тебе,
- 16 й владѣти в $\S$ д $\S$  тобо́ю пр $\S$ д́ о̀чи́ма ы̀зы́к $\upmu$ в $\upma_1$ , й по $\upma_2$ на́є $\upmu$ и, і́ак $\upmu$ а́ $\upma_2$ ъ г $\upma_2$ ъ.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  высть слово г $\hat{\mathbf{A}}$ нє ко мн $\hat{\mathbf{E}}$  гла:

- 18 сын челов чело
- 20 ἄκοжε πρϊέμλετα τρεβρο ѝ μέχι, ѝ жελέτο ѝ αβυμέμι ὖ ὅλοβο μάτοε βο τρεχάμη πέψη, ἔχε χάμητη μα μλ ὀγηθ, χα αλϊώτα, τάκω πρϊμμό βάς βο γμέβι μοέμι ѝ βι ἄροςτη μοέμ, ѝ τοβερδ ѝ τλϊθ βάς,

- 23 ที่ ธы์сть слово กลุ้หะ ко ภหนิ กัก.:
- 25 Êτώπε τταρθάμμη τρεμθ ἐτὼ, ἄκω λικώ ρωκάθψε, κοιχημάθη κοιχημέρια, μέμω μέπλαμαθη παιάλιενα, κοτάτιτκο μ τέττι πριένιλθης, μ καθακήμω τκολ θυνηόπημας ποιρεμθ τεκὲ:

нεчистымъ й чистымъ не раздфажхв, й Ѿ свббώтъ мойхъ покрывахв очи свой, й шсквернахв ма посредф себе:

27 кнази егш средф егш йкш волцы восхищающе похищента, еже пролтати кровь й погвбити двшы, йкш да лихоймствомъ лихоймстввютъ:

- 28 μ προρόμω ἐτὼ ποματθωμϊα μχω παμθωω, ενάμωμια εξεπαλ, Βολχεθωμια λώχαλλα, Γλαγόλωμε: είλ Γλεπω ἀλωμαὶ Γλω: ἀ Γλω κε Γλα.
- 29 Λωμίй τεμπά οξητάτικω με πεπράβμου ѝ βοιχυμάν με βοιχυμένια, πάμα ѝ οξαίτα πατάπως τε δυμένια το πρυμένια πε κυβέψε το δρόπω.
- 30 Ĥ ἀςκάχτω Ε κάχτω μέχω μέχω πράβω ἀ ςτολίμα μέλω πρεξ λημιένητω νούνητω βο βρένην τη έβα νοετώ, έχε δω κε ξο κοκιμά ποτδεύτη ἐτὸ, ἀ κε ἀβρέντοχτω.
- 31  $\hat{\mathbf{H}}$  иំзлійх нань йрость мою во отни гніва моєгю, є́жє скончати  $\hat{\mathbf{A}}$ : пути йх на главы йх дах, глєть адшнаі г $\hat{\mathbf{A}}$ ь.

- 3 й совлуди́сть во є́гу́пть, въ йности своє́й соблуди́сть: та́мш спадо́ша сосцы йхъ, й та́мш растли́сть дѣвство.
- 4 Ймєна́ же йма: ठола старѣйшам, ठолїва́ же мє́ншам сестра́ ѐм: й выстъ мнъ й роди́стъ сы́ны й дще́ри: ймєна́ же йма: самаріа ठола, й ієръ́ли́мъ ठолїва.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  соблуди оола  $\hat{\mathbf{w}}$  мен $\hat{\mathbf{e}}$  й возложисм на похотники сво $\hat{\mathbf{h}}$ , на асс $\hat{\mathbf{v}}$ ріаны приближающымсм  $\hat{\mathbf{e}}$ й,
- 6 шблеченным въ червленицы, старфишины и воевшды: йншши избранніи, вси кшнницы издащіи на конехъ:
- 7 μ μαμε ελδικέμιε εβοε κα μύμα: μα εράμμωνα εωμώμα ἀς ενρίμς κιμα βεθέμα, μ κο βεθέμα, μα μάκε βοσλαγάμες κ, βο βεθέχα μεγικτιστάχα μέχα ψεκβερμάμες κ:
- 9 **Т**огѡ ради предахъ ю въ руцѣ похотникшиъ ѐ м, въ руцѣ сыншиъ асстрійскимъ, на нихже возлагашесм.
- 10 **Τ**ίη Ѿκρώшα стώдъ ἐλ, сώны ѝ дψέρη ἐλ πολωα ѝ самδю мεчέмъ οζεѣκηδωα: ѝ бы́сть поношέнїє въ жена́χъ, ѝ Ѿмψέнїє сотвори́ша въ нέй во дψέρεχъ ἐλ.

- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\hat{\mathbf{t}}$  сестра  $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$  солїва, й растлі возложе́нїє своє па́чє  $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ а, й бл $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$  своє па́чє бл $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$  своє па́че бл $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$
- 12 на сыншвъ асстрійскихъ возложисм, на старвишины и воєвшды, йже влиз єд, швлеченны во влагоистканны, на конники аздащым на конехъ, йншши извранни всй.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  вид $\mathbf{t}$ х $\mathbf{t}$ , йк $\mathbf{w}$  фскверниса п $\acute{\mathbf{s}}$ ть  $\acute{\mathbf{c}}$ дин $\mathbf{t}$  обою.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  приложи ко блуже́нїю своєму, й ви́д $\mathbf{t}$  му́жы напи̂саны на ст $\mathbf{t}$ н $\mathbf{t}$ ,  $\tilde{\mathbf{w}}$ бразы халде́йски напи̂саны ша́рами,
- 15 преподсаны пестротами й чресльдъ свойдъ, й превши крашенній на главадъ йдъ, видъ трожкій всёдъ, подобіе сыншвъ вавулшнскихъ, халдейскихъ, земли отечества йдъ: 16 й возложисм на на зреніемъ очей свойдъ, й посла послы къ нимъ въ землю халдейску.
- 17 Ĥ πρϊμμόωα κъ нέй сынове вавѷлώнстїн на ложе витающихъ й шскверни́ша ю въ блуже́нїн ѐ д, й шскверни́с въ ни́хъ, й шступи душа ѐ д ш ни́хъ:
- 18 й Ѿкры блуже́нїє своє й Ѿкры срамоту свою.  $\hat{\mathbf{H}}$  Ѿступи дша мож  $\mathbb{Z}$  неж, йкоже  $\mathbb{Z}$ ступи дша мож  $\mathbb{Z}$  сестры  $\hat{\mathbf{c}}$   $\hat{\mathbf{c}}$ .
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  оўмножила есій блуженії твое, ёже поммнути дній йности твоей, въ наже блудила есій во егупть,
- 20 й возлегла еси на халден, йхже плюти быша аки плюти окли, й тки люна конскам люна йхъ,

- 21 μ πος τήλα εξιὰ σε τα τα το τάνα το το τάνα εξιὰ σο εκτίπτα σο τάνα το τα το τάνα το
- 22 Τοτὼ γάμι, ὀολϊβὸ, εϊὰ τλεττ ἀμωμαὶ τἦς: εὲ, ἄςτ βοζηβάτηδ ποχοτημκὰ τβοὰ μα τὰ, Ϣ μάχκε Ϣετδπὰ μδωὰ τβοὰ, ἀ μαβεμδ ἂχτ μα τὰ ὧκρεεττ,
- 23 сыншвъ вавулшнскихъ й всёхъ халдеєвъ, факода й сода й кода, й вся сыны ассурійски съ ними, в ношы йзбранны, старвишины й воевшды, вся трістаты й наршчитыя, конники на конехъ всй.
- 25 ử μάμω ρβέμιε μοὲ βω τεβώ, ử τοπβορώτω τω τοβόω τηώβω ἄροττι μοελ, μόσμρι τβολ ử ἔμω τβολ ử ωβράκδτω, ử ἀτάβωμχω τβούχω μενέμω ửστάβωμχω τβούχω μενέμω ửστάβωμχω τβούχω βόσμδτω, ử ἀτάβωμχω τβούχω ποτρεβύτω ὅτης:
- 26 μ το σεκέτω τω τε ε ρύτω τα ολ μ αστηνίστω το ελ.
- 27 Ĥ ϢΒΡΑΨΫ ΗΕΥΕ΄ ΤΙΑ ΤΒΟΑ Ϣ ΤΕΕΕ Ủ ΕΛΈΛ ΤΒΟЙ Ϣ 3ΕΜΛΗ Ε΄ ΓΥΠΕΤΙΚΊΑ: Ủ ΗΕ ΒΟ3 ΑΒΗΓΗΕШΗ ΟΎΕ΄ ΤΒΟΗΧΉ ΗΑ ΗΗΧΉ Ủ Ε΄ ΓΥΠΤΑ ΗΕ ΠΟΜΑΗΕ̈́ШΗ ΚΤΟΜΫ.

- 28 Понє́жє сїм глєтъ адшнаї гдь: сѐ, азъ предаю тм въ ру́цѣ, йхжє ненави́диши, ѿ ни́хжє ѿступи душа твом:
- 29 ử сотвора́тъ въ тебѣ въ не́нависти, й во́змутъ вса труды твоа ѝ дѣла твоа, ѝ бу́деши нага ѝ посра́млена, ѝ Ѿкры́етса сту́дъ блуда твоегѡ ѝ нече́стїє твое.
- 30 Ĥ ΕΛδχέμιε τβοὲ τοτβορὰ τιὰ τες ἐ, ἐταὰ ΕΛδαίλα ἐτὰ ἐτατές ἐταὰ ΕΛδαίλα ἐτὰ ἐτατές ἐτα ἀχτι:
  31 Βτ Πδτὰ τεττρὰ τβοεὰ χομάλα ἐτὰ, ὰ μάμιτ τάμιδ ἐλ Βτρόις τβοὰ.
- 32 Cià rīετъ ἀμωθαὶ rāь: чάωδ τετρω τεοελ ἀτπίεων raδεόκδω ἀ ωνρόκδω, ἀ εδμετъ на ταιτχъ ἀ πομραжнέнιε, ἀξοεύληδω κο τοεερωέμιω πικητεα,
- 33 й разславленім наполнишисм: чаша же потревленім й погубленім чаша сестры твоєм самаріи:
- 34 й йспїє́ши й й йстощи́ши, й чрє́пъ є̀ ді ідду́щи потреби́ши, й сшсца тво ді Што́ргнєши: й праздники й новому́ї ді тво ді Швращу̀: понє́жє а́зъ глахъ, рече адшнаї гдіь.
- 35 **C**ετὼ ράμι cĩλ τλετω άμωμαὶ τἦω: πομέκε забыла мλ ἐςὰ ử Ѿβέρτλα мεμὲ μαζάμω τικλα τιδοετὼ, ử τω βοζωὰ μεμέςτε τιδοὲ ử δλέμω τιδοῦ.
- 36  $\hat{H}$  pєчѐ r $\hat{A}$ ь ко мн $\hat{E}$ : сы́нє челов $\hat{E}$ чь, не  $\hat{E}$ 8 $\hat{A}$ еши ли с8 $\hat{A}$ и́  $\hat{E}$ 0 $\hat{A}$ 0  $\hat{E}$ 0  $\hat{E}$ 1  $\hat{E}$ 2 $\hat{E}$ 3 $\hat{E}$ 3 $\hat{E}$ 4  $\hat{E}$ 6 $\hat{E}$ 6 $\hat{E}$ 7 $\hat{E}$ 8 $\hat{E}$ 9 $\hat{E}$

- 37 ἄκω λωσομάμετεοβαετά, μ κρόβι βι ρδκάχι ἐκὸ, μ βι κδμίραχι ἐκὸ πρελωσομάμετεοβαετά, μ γάμα εβολ, τὰ κε ρομμετά μπα, προβοχμάετα μπα εκβοξά ὅτης.
- 38 **Δ**άжε ѝ cĩλ cotbopúct mù, ἀckbepháctt ctaλ moλ by tóй **Δέης**, ѝ cðggŵti moλ ἀckbepháctt:
- 40 й посыла́сть ко мүже́мъ граду́щымъ йздале́ча, къ ни̂мже послю́въ посыла́сть.  $\hat{\mathbf{H}}$  е́гда приходи́ти ймъ, а́бїє оумыва́ласа е́си й оутвара́ла е́си о́чи твой й оукраша́ласа оўтварію,
- 42 й гласомъ сличнымъ возглашахв, й ко мвжемъ Ф множества человеча приходащымъ Ф пвстыни, й даахв перстни на рвки йхъ й венецъ хвалы на главы йхъ.
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$  рекохъ: не въ сихъ ли прелюбод  $\hat{\mathbf{H}}$  й сама соблуди.
- **44**  $\hat{\mathbf{H}}$  вхождах в ней: йкоже влазатъ въ жент блудницт, такш влазах во оолт ѝ во оолт вт, женамъ беззаконницамъ, еже сотворити беззаконте.

- 45 Μέχε κε πράβεσηϊα, τία α Εμιτώττω άμα Εμιμένε ανω ποσαβάντας α Εμιμένε προσαβάντας κρόβω, άκω προσαβάντω τέχτω, α κρόβω βω ρεκάχτω άχτω.
- 46 Cià rīετъ ảдωнаї rấь: приведи на нихъ народы и даждь на нихъ матежъ и разграбленіе,
- 47 μ βέρχα κάμεμιε μα μάχτ, κάμεμιε μαρόσωβτ, μ σα μίσβοσι ττ μχτ μεγιμά εβομμα: εώμω μχτ μ σιμέρα μχτ μίσβιματ μ σόμω μχτ οι τιέμτ εοχιθτίτ:
- 48 μ Ββραμδ ηενέςτιε Ε τεμική, μ η κάπδατα ες περιώ μ η ε το τερέςτιε μα μχα:
- 49 μ μάςτε κενέςτιε βάωε μα βώ: μ (βελ) τρτχή κδηίρτ βάωμχτ πριμπετε μ ογραγδητέττε, τάκω άγτ άμωμαὶ τζί.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  высть слово г $\hat{\mathbf{h}}$ не ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ , въ дев $\hat{\mathbf{h}}$ тое л $\hat{\mathbf{t}}$ то, въ м $\hat{\mathbf{h}}$ ъ дес $\hat{\mathbf{h}}$ тый, въ дес $\hat{\mathbf{h}}$ тый д $\hat{\mathbf{e}}$ нь м $\hat{\mathbf{h}}$ а, г $\hat{\mathbf{h}}$ а:
- 4 μ βέργη βτ όμι μα αβόε ραγετηθήμα, βεώκοε ραγετηθή αδεροε, Γόλεμι μ ράμιο, ψερτίγαμα Ε κοεττέμ,
- 5 Ѿ извранныхъ скотшвъ взатам, й подгнфщай костьми под ними: возврв й воскипв, й сваришасм кшсти егш посредв егш.
- 6  $\mathbf{T}$ ог $\hat{\mathbf{w}}$  ра́ди сі $\hat{\mathbf{m}}$  глєтъ адшнаї г $\hat{\mathbf{d}}$ ь:  $\hat{\mathbf{w}}$ , гра́дє кровє́й! коно́бє, въ нє́мжє  $\hat{\mathbf{e}}$ сть  $\hat{\mathbf{m}}$ дъ,  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{m}}$ дъ нє изы́дє из нєг $\hat{\mathbf{w}}$ : по  $\hat{\mathbf{v}}$ дшмъ  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  изнес $\hat{\mathbf{e}}$ , не пад $\hat{\mathbf{e}}$  на нє́мъ жрє́бій.
- 7 ि кw кровь егф средв егф есть, на гладцымъ камени вчинихъ ю: не проліжуъ еж на землю, ёже покрыти ю землею,
- 8 ểже навести йрость мою (на ню), во Шмщені є ёже Шмстити: дахъ кровь егш на гладцьмъ камени, ёже не покрыти ед.
- 9  $\mathbf{T}$ ог $\hat{\mathbf{w}}$  ради  $\hat{\mathbf{c}}$  гаєтъ адшнаї г $\hat{\mathbf{d}}$ ь:  $\hat{\mathbf{w}}$ , лю́тъ, градє кровє́й! азъ же возвели́ч $\hat{\mathbf{v}}$  главн $\hat{\mathbf{w}}$
- 10 μ οζωμόχε μροβά μ βοζεμτωμέ ὅεμς, ἄκω μα μετάθτω μωςά, μ ωςκεμτω εχά, μ κώετα μετάθτω,

11 й станетъ на главня́ хъ є̀гю, (то́щь) разгорѣся, акш да йзгори́тъ, й распали́тся й сгори́тъ мѣдь є̀гю, й йста́етъ средѣ ѐгю нечистота є̀гю, й шскудѣетъ а́дъ є̀гю:

12 да смирится йдъ ѐгю, й не йзы́детъ йз негю мно́гїй йдъ ѐгю, й посрами́тся йдъ ѐгю:

- 15 ที่ ธม์เรา เสอ์ชอ กลุ๊ทะ หอ สเทริ กลีล:
- 16 сыне человіть, сè, ӑӡъ взємлю  $\mathfrak W$  тебе желанім очесъ твойхъ въ пораженіи, не восплачи, ниже возрыдай, ниже да прійдутъ тебіт слезы,
- 17 Βοζετεμή μοληλ: ετεμάμιε κρόβε, γρέελτ πλάγι ξετι: μα δάμδττ βλάεμ τβοή επλετέμμ μα τεβίτ, ή ελπόζη τβοή μα μοτάχτ τβοήχτ, ή μα με οζττωμμμικα οζετμάμμ ήχτ, ή χλίσα μοδική μα με εμίσεμ.

- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  глаголахъ къ лю́дємъ за́втра, йкожє заповѣда ми̂, й оўмрє жена мож въ ве́черъ, й сотвори́хъ за́втра, йкоже повелѣсь ми̂.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  рекоша ко мн $\hat{\mathbf{t}}$  лю́д $\ddot{\mathbf{t}}$ е: не возв $\hat{\mathbf{t}}$ с $\ddot{\mathbf{t}}$ ме  $\hat{\mathbf{t}}$  твори́ши;
- 20 Η ρεκόχτ κτ ηθωτ: ελόβο τἦηε δώετι κο μηθ τλα:
  21 ριμ κτ λόμδ ἰμλεβδ, εια τλεττ λλωμαὶ τὧι: εὲ, ἄζτ ἀεκβερηθ εταλ μολ, βελυγληϊλ κρέποετι βάωελ, πελληϊλ όγέετ βάωμχτ, ἢ ἄχπε ψαλλητ λδωμ βάωλ: ἢ εώμοβε βάωμ ἢ λιμέρη βάωλ, ἄπε ἀετάβης, μεγέμτ παλδττ:
- **22** й сотворитѐ, акоже азъ сотворихъ:  $\mathbf{w}$  оўстъ йхъ не оўтѣшитесм й хлѣба мужей не снѣсте,
- 23 й власи ваши на главахъ вашихъ, й сапози ваши на ногахъ вашихъ: не будете терзатисм, ниже плакати, й йстаете въ неправдахъ вашихъ, й не оутъшите кійждо брата своегю.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{E}$ 8  $\hat{\mathbf{A}}$ 6  $\hat{\mathbf{E}}$ 7  $\hat{\mathbf{E}}$ 8  $\hat{\mathbf{A}}$ 8  $\hat{\mathbf{E}}$ 9  $\hat{\mathbf{E}}$
- **25 Ĥ** TÈ, сыне человечь, не въ день ли той, ѐгда возму̀ ѿ ни́хъ кретость йҳъ, вознесе́ніе хвальвы йҳъ, желанім ठँчію йҳъ ѝ возноше́ніе души йҳъ, сыны йҳъ ѝ дще́ри йҳъ: **26** въ той де́нь прійдетъ оуцелевый къ тебе возвести́ти тебе во оўшы,

въ той день Шверзотся ојста твой ко ојцѣлѣвшемо, и возглаголеши и не премолчиши ктомо, и болеши и мъ въ чоло и ојвѣдатъ, такш азъ адшна габъ.

- 2 сын е челов ты, оўтверди лицё твоё на сыны аммшни й прорцы на нж,
- 3 й речеши сынюмъ аммюнимъ (глаголь): слышите слово г $\frac{1}{2}$ а адмна $\frac{1}{2}$ , сі $\frac{1}{2}$  гієтъ адмна $\frac{1}{2}$  понеже порадовастесь  $\frac{1}{2}$  стыхъ мойхъ, ако фсквернена быша, й ф земли ійлевъ, ако погибе, й ф дом $\frac{1}{2}$  ійдинъ, ако Фиде въ плъненіе:
- 4 τοτω ράμι, εξ, ἄτα πρεμαώ βάες εωμώνης κεμέννηνης βς καταξίε, ѝ βεελάτελ το ἀνιξηϊένης εβούνης βς τεβξ ѝ ποττάβλης βς τεβξ εξλέμιλ εβολ: τίν πολμάτς πλομώ τβολ, ѝ τίν ἀεπιώτς τέκς τβόι:
- 5 й дамъ градъ аммюнь паствы вельлюдовъ й сыны аммюни на паство овецъ, й оўразомьете, йко йзъ адонаі гаь.
- 6 Cετω ράμι τάκω τλετα τἦς είτα: ποθέκε εοςπλεςκάλα ἐςὰ ρδκόθ τεοέθ ἢ ποτοπτάλα μοτόθ τεοέθ ἢ ποράμοελλικά ἐςὰ μδωέθ τεοέθ ὢ ξεμλὰ ἴμλεεα,
- 7 τοτὼ ράμι, εὲ, ἄςѣ προετρὰ ράκδ μοὸ на τὰ ử μάμις τὰ въ разграблє́нїє ἀςы́кωμις, ử ποτρεблю́ τα Ѿ люμίй ử ποτδελώ τα Ѿ стра́нъ πάτδεοω, ử οỷ вѣси, ἄκω ἄςѣ ἀμωнаὶ τὧь.
- 8 Сїд глетъ адшнаї гдь: понеже рече мшавъ й сиіръ: се, йкоже вси назыцы, домъ ійлевъ й івда,

- 9 сег ради, сè, азъ разслаблю мышцх мшавлю Ш градшвъ крайнихъ ег ф, избранною землю, домъ застмововъ на ф йсточникомъ града приморскагш (ваелмшна и картава ма):

  10 сыны кед емли на сыны аммшни дахъ въ наслъдте, в кш да не б детъ памъти сыншвъ аммшнихъ во г дъ цъхъ:

  11 и въ мшавъ сотвор ф шмшенте, и о въ дажи зъ г фъ.

  12 Ст паетъ адшна г ръ понеже сотвор за за домо на за тог ф ради ст тъ за домо за домо за домо на за тог ф ради ст тъ за домо за домо на за тог ф ради ст тъ за домо за домо на за тог ф ради ст тъ за домо за домо на за тог ф ради ст тъ за домо за скотъ за поставлю в поста
- 14 μ μάμπ Εμιμέ πο και τη τη το τη τη το τη το
- 15 Cετω ράμι ει τίετα άμωμαι τής πομέκε εστβορήμα ἀμοπλεμέμμαμω βο Εμμέμια ἀ βοζετάβμωα μέςτα ράμθωμες» βεξω μθωέω έκε ποτρεβάτα μάκε μο βάκα,
- 16 тогш ради сїм глеть адшнаї гдь: сè, азъ простру руку мою на иноплеменники, и потревлю критмнь, и погублю шставшым живущым на приморїи,

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  высть во единонадеся́тое лето, въ первый день мі $\hat{\mathbf{u}}$ а, высть сло́во г $\hat{\mathbf{d}}$ не ко мн $\hat{\mathbf{b}}$  г $\hat{\mathbf{h}}$ а:
- 3 тогш ради сїй глеть адшнаї гдь: сè, азъ на тà, соръ, й приведу на тà ызыки мншти, ыкоже восходить море волнами свойми.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃំនានរាណ៍កាង сកាដែមថា сора й разора́កាង столпы тво $\hat{\mathbf{a}}$ , й развить прахъ е́г $\hat{\mathbf{w}}$  й йз нег $\hat{\mathbf{w}}$  й дамъ е́г $\hat{\mathbf{o}}$  во гладокъ камень.
- 5 **C**δωέμιε μρέχει δέχετα τρεχά μόρα, ἄκω ἄςα τλαχα, τλετα ἀχωμαὶ τὰ ε άχετα μα πααμέμιε ἀςώκωμα,
- 6 и дщери егш, так на поли, мечемъ оўв тены вудуть, и оўв тедь.
- 7 ि кw сї й глетъ адшнаї гдь: сè, азъ наведд на тà, соръ, навдходоносора царà вавулюнска в сѣвера, царь царе́мъ е́сть, съ коньми й колесницами й съ конниками й собраніємъ многихъ ызыкшвъ зълю:
- 8 τέй μμέρι τεολ на πόλι μετέμα μίζεϊέτα, μ πριστάβιτα на τλ ττραχεδ μ ωτραμήτα τλ, μ ωκοπάετα τλ ρόβομα μ τοτβορήτα ωκρέςτα τες όςτρότα, μ ωκςτάβιτα όρδχιεμα μ κόπιλ εβολ πρώμω τες ποςτάβιτα,
- 9 стіны τεολ й πύρια τεολ ραзοράτι ὀρέχιεμι εκοάμι:

- 10 Ѿ множества коней ѐгѡ покрыетъ тѐ пра́хъ йхъ, й Ѿ ржанїм коней ѐгѡ й Ѿ коле́съ колесницъ ѐгѡ потрмся́тсм стѣны твом, входмщу ѐму во врата твом, аки входмщу во гра́дъ съ по́лм:
- 11 κοπώταμα κόθεα εβούχω ποπερέτω βελ ετώτη πεολ: λώχα τβολ μεγέμω άζεις τώς με τος κριστος τβος η μα τεκλά ποβέρχετω,
- 12 μ παταμάτω τάλδ τεοθ, μ εόξμετω ματάμια τεολ, μ ραξεώπλετω εττάμω τεολ, μ ζόμω τεολ εοχζεατάμμωλ ραξοράτω, μ χρεκά τεολ μ κάμεμιε τεολ μ πέρετω τεοθ ερεχά μόρλ εεέρχετω,
- 13 μ οζηραζημήτω μιοχείτεο μιζικί τεοήχω, μ γλάςω πωεμήμω τεοήχω με οζιλώμητικ εω τεεώ κτομίδ.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  да́мъ тъ̀ во ка́мєнь гла́докъ, суше́ніє мре́жноє бу́дєши, не согради́шись ктому, та́кѡ а́зъ глахъ, гле́тъ а̀дшнаї гд̂ь.
- 15 Τακω εΐλ τλετω άμωμαὶ τἦω εόρδ: με Ε τλάεα λα παμέμικ τβοετὼ, ἐτμὰ βοζετεμότω ἄζβεμία τβοὰ, ἐτμὰ ἀζβλενέτεκ μένω ποερεμὰ τεβὲ, ποτρκεότεκ ὅετροβα;
- 16 Η снидуть со престώль свойхь всй князи газыкь морскихь, й свергуть вынцы со главь свойхь, й рйзы своя йспещренным совлекуть съ себе, бужасомь бужаснутся: на земли сядуть, й бубоятся погибели своей, й возстенуть й тебь,
- 17 й пр $\ddot{\text{н}}$ ий теб $\ddot{\text{н}}$  плачь, глаго́люще: ка́к $\omega$  погибль й разсы́палсь ѐсѝ  $\varpi$  мо́рь, гра́де хвали́мый, й́же бы́ль ѐсѝ

кр $\pm$ пок $\pm$  на мори, т $\hat{\mathbf{u}}$  й жив $\hat{\mathbf{y}}$ ш $\hat{\mathbf{u}}$  в $\pm$  т $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$  стр $\hat{\mathbf{a}}$ х $\pm$  твой вс $\pm$ м $\pm$  жив $\hat{\mathbf{y}}$ шым $\pm$  в $\pm$  т $\hat{\mathbf{e}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ ;

- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  οỷ божтсм (всй) о́строви  $\mathbf{w}$  днѐ паде́нїм твоєг $\hat{\mathbf{w}}$ , й смату́тсм о́строви въ мо́ри  $\hat{\mathbf{w}}$  йсхо́да твоєг $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 19 da κω cià τλετω άμωμαὶ τἦω: ἐτμὰ μάμω τὰ τράμω ἀπδεττέβωω, ἄκοжε τράμω μεματελέμω μακοτμάжε, βηετμὰ βοσβεμδ μα τὰ βέσμηδ, ἀ ποκρώετω τὰ βομὰ μηότα:
- 20 й сведя та къ низхода́щымъ въ пропасть къ лю́демъ вѣка, й вселю́ та во глубина́хъ земны́хъ, акш пусты́ню вѣчную съ низхода́щими въ пропасть, акш да не насели́шиса, нижѐ воста́неши на земли живота:
- 21 на па́гвв та̀ Ѿда́мъ, й не бу́деши ктому, й взы́щешиса й не швра́щешиса во вѣкъ, глетъ а̀дшнаї гд̂ь.

- $\mathbf{1} \stackrel{\circ}{\mathbf{H}}$  бы́сть сло́во г $\stackrel{\circ}{\mathcal{L}}$ нє ко мн $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$  гл̄л:
- 2 й ты, сыне челов чы, возми на соръ плачь,
- 3 μ ρεчέши сόρδ населенном на морстым входы, торжищо людій Ѿ островώв многих, сїм глет адшнаї гдь сорб: ты рекль есй: азъ самъ возложих на мж мою доброть,
- 4 βω τέρχιω μορττέμω βεελίμδ, ѝ τώμοβε τβοὺ βοζλοχύων μα τὰ χοβρότδ.
- 5 **К**є́дръ Ѿ сані́ра йстєса́см тєвѣ, тώнкїм до́ски кѷпарі̂сным Ѿ ліва́на взмты вы́ша, є́жє сотвори́ти тєвѣ ы́дри̂ла є́лю́ва:
- 6 Ѿ васані́тїды сотвори́ша вє́сла твом̂: стійлища твом̂ состро́иша Ѿ слоно́выхъ (костє́й), до́мы дрєвм̂ны Ѿ островш́въ хєттіймскихъ:
- $\mathbf{8}$   $\mathbf{\hat{H}}$  кн $\mathbf{\hat{h}}$   $\mathbf{3}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{7}$   $\mathbf{8}$   $\mathbf{\hat{h}}$   $\mathbf{6}$   $\mathbf$
- 9 Старвйшины вївлійстїн й прємбдрїн йхъ, йжє выша въ тєбъ, тін оўкръплах совътъ твой: й всй корабли морстін й весленицы йхъ выша въ тебъ ко западшить западшвъ.

- 10 Πέρςπηε ή λύμπηε ή λίβυλη επέμα βη τήλη πβοέй, μέχει μόσλι πεού ψητώ ή μλέμω ποβής του βη τέση, τίη μάμα τλάβδ πεού.
- 11 **C**ώнοβε ἀραμίйςτι ѝ ςύλα τβολ на забрάλτης τβούχη ἄκρεςτη: но ѝ λιάμλης βο πύργαχη τβούχη δώμα ςτράχις, τέλω ςβολ ἀβτές είνω на забрάλτης τβούχη ἄκρεςτη: ςίν совершиша τβολ μοδρότε.
- 12 Καρχυμού πατα κδημώ τεού, Ε μιό με τεοίλ, ερευρό μ 3/4το, μ με μ μ με με μ μ μ μ μ κδημο δίο κου μ εθυμέ μ μ μ μ κδημο τεού.
- 13 Ёлла́да всі й бли́жнії твой продаж́ху въ тебі ду́шы человічы, й сосу́ды мідамны даша ку́плю твою.
- 14  $\varpi$  дому воргамова кони й конники й мщ $\pi$ та даша к $\delta$ плю твой.
- 15 Сы́новє родійстїн копцы твой  $\mathfrak W$  островшеть оўмножиша ко́плю твою, зо́бы слоншеы, й ввшдимымъ воздава́лъ ѐсй мзды тво $\hat{\mathfrak m}$ .
- 16 Υελοβέκη κέπλω τβοώ Ε μηόχεςτβα πρημέμετης τβοετώ, ταλιτη ή πεττρωτώ ή τημετέ Ε θαρτίτα, ή ραμόθω ή χορχόρω χάμα κέπλω τβοώ.
- 17 Ївда й сыновє ійлєвы, сін квпцы твой: продажніємъ пшеницы й муршвъ й касін, й первый медъ й елей й ритінв даша примѣшенцв твоемв.

- 18  $\mathcal{A}$ ама́скъ к $\delta$ пцы твой  $\mathfrak{W}$  мно́жества все $\mathring{\mathbf{a}}$  си́лы твое $\mathring{\mathbf{a}}$ , в $\ddot{\mathbf{n}}$ но̀  $\chi$ елв $\mathring{\mathbf{w}}$ на,  $\mathring{\mathbf{n}}$  в $\acute{\mathbf{n}}$ на,  $\mathring{\mathbf{n}}$  в $\acute{\mathbf{n}}$ на,  $\mathring{\mathbf{n}}$  в $\acute{\mathbf{n}}$ ново  $\mathring{\mathbf{n}}$   $\mathring{\mathbf{n}}$ наново  $\mathring{\mathbf{n}}$  ме $\mathring{\mathbf{n}}$ зелево въ к $\acute{\mathbf{n}}$ пл $\mathring{\mathbf{n}}$  тво $\mathring{\mathbf{n}}$   $\mathring{\mathbf{n}}$ аша.
- 19  $oldsymbol{\omega}$  ассійла желіто дітланоє й колеса въ примітениціту твойу теойу сіть.
- 20 Деданъ копцы твой со скшты избранными въ колесницы.
- 21 Αραβία й βεὰ κηλζη κυμάρετι, είν κδημώ ρδκόυ τβοέυ, βεαβαύμω й οβηώ й а́гημы въ тевѣ продада́тъ, ймиже кблаю твора́тъ.
- 22 Копцы савы й раммы, тін копцы твой съ первыми сладостьми й со каменїємъ драгимъ, й злато даша коплю тебъ.
- 23 Харра́нъ, ханаа̀ й дєда́нъ, сі́н колцы̀ твой: сава, ассо́ръ й харма́нъ колцы̀ твой,
- 24 приносміщє куплю синету й червленицу, й йспещрєннам й сокршвища йзбраннам связана бужами, й купаріснам.
- 25 Κοραβλή, βъ τέχъ κέπλω τβολ, (κοραβλή) καρχημού κτι κεπιμώ τβολ, βο μιο κέττε τω τε τι τε ούχъ, ѝ насώ τηλε εξιλ, ѝ ψτω τιάλъ ετλώ βъ εξραμάχъ μορεκήχъ.
- 26 Въ воде мнозе привождах та весленицы твой: ветръ йжный сокруши та въ сердцы морстемъ.
- 27 Быша сйлы твой й мзда твой Ш смфсникъ твойхъ, й весленицы твой й кшрмчїн твой, й совфтницы твой й смфсницы Ш смфсникшвъ твойхъ, й всй мужїє твой доблін въ

тебъ ѝ весь сонмъ твой падутъ средъ тебе въ сердцы морстъмъ, въ день паденїм твоегю.

- **28**  $\varpi$  гласа во́пль твоєг $\mathring{w}$  к $\mathring{w}$ рмч $\mathring{i}$ н тво $\mathring{u}$  страхомъ  $\mathring{y}$ во $\mathring{s}$ тсь.
- **29**  $\hat{\mathbf{H}}$  сни́д $\delta$ тъ съ кораблє́й свой $\chi$ ъ всй вє́слєницы твой, й вса́дницы й ловцы морсті́и на зємлй ста́н $\delta$ тъ:
- 30 й воскликнутъ на тѐ гласомъ своймъ, й воскричатъ горцѣ, й возложатъ з $\epsilon$ млю на глав $\hat{\omega}$  сво $\hat{\omega}$ , й прахъ пост $\epsilon$ лютъ:
- 32 μ βόζματω ψ τεβά εώнοβε μχω πλάνω, βοζρωμάθητω πλάκαμϊεμω ψ τεβά: κτὸ ἄκοκε τύρω οζμόλκηαβωμ ερεμά μόρω; κολήκα ψβράλω ἐεὰ μιζμά τω μόρω;
- 33 Наполниль есй страны W множества твоегш й W смвсникъ твойхъ швогатиль есй вся цари земныя.
- 34 Нй же сокрушился есй въ мори, во глубинахъ водныхъ смъсницы твой, й весь сонмъ твой средъ тебе падоша, й всй весленицы твой.
- 35 **В**сѝ же живущи во островъхъ оуныли по тебъ, ѝ царіє йхъ оужасомъ оужасошасм, ѝ прослезисм лицѐ йхъ.
- 36 Κετιμώ Ε είναι πος είνας είναι είνα είναι είνα είναι είν

- $\mathbf{1} \stackrel{\circ}{\mathbf{H}}$  высть слово г $\stackrel{\circ}{\mathbf{H}}$ не ко мн $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$  гла:
- 2 μ τῶ, сынε чελοβένω, ριω κηάξω τύρςκδι ςιὰ τλετω ἀμωμαὶ τὰω: πομέκε βοξηεςές ςέρμιε τβοὲ, μ ρέκλω ἐςὰι ἄξω ἔςμω βίω, βω ςελέμιε βπίε βςελήχς βω ςέρμιω μορςτέμω: τώ κε чελοβέκω ἐςὰ, ὰ με βίω, μ πολοχήλω ἐςὰ ςέρμιε τβοὲ ἄκω ςέρμιε βπίε.
- $\mathbf{\hat{E}}$ да прем $\mathbf{\hat{z}}$ др $\mathbf{\hat{z}}$ ес $\mathbf{\hat{u}}$  дан $\mathbf{\hat{z}}$ ійла; прем $\mathbf{\hat{z}}$ др $\mathbf{\hat{z}}$ ій не нака $\mathbf{\hat{z}}$ аша тев $\mathbf{\hat{z}}$ хи́трост $\mathbf{\hat{z}}$ ію своє́ю.
- 4  $\hat{\mathbf{C}}_{\mathcal{A}}$  хи́тростїю твоє́ю йлй смы́сломъ твоймъ сотвори́лъ є́сй севъ си́л $\delta$  й притажа́лъ є́сй срєвро й зла́то въ сокро́вищихъ твойхъ;
- 5 μπη βο πηος τη χήτρος τη τβοέμ η βν κχηπη τβοέμ οζημοκηνης ἐςὰ τίπλ τβοὸ; βοζηετές τέρμιε τβοὲ βν τίπτ τβοέμ.
- 6 Τοτω γάμα εικ τλετω άμωναι τής πονέκε μάλω έεν εέρμμε εκοξ άκω εέρμμε εκίε,
- 7 ΒΜΕςτω ςετώ, ςὲ, ἄτω ΗΔΒΕΔΕ ΗΔ ΤΑ ΥΕΜΕΣΙΑ ΕΙ Η ΑΤΑ ΑΝΕΚΑΙΑ ΓΕΙΑΝ ΕΙ Η ΑΝΕΚΑΙΑ ΙΑ ΕΙΑΝΑΙΑ ΕΙ
- $\mathbf{8}$  й свед $\delta$ тъ тъ̀, й оўмреши сме́ртію йзвеныхъ въ се́рдцы морст $\delta$ мъ.
- 9  $\hat{\mathbf{E}}_{\mathcal{A}}$   $\hat$

- 10 Смертьмі нешбрітаных оўмреши въ рокахъ чождихъ: ійкш азъ рекохъ, глетъ адшнаі гаь.
- 11 H ธы์เть เก่อво กลุ๊ทะ ко мит กัก:
- 12 сыне челов ένь, возмін плачь на кназа турска й рцы ємів: сї в глетъ адшна і гавь: ты єсй печать оўподобленів, йсполненъ преміздрости й в фнецъ доброты,
- 14 **Т**ы, съ херввімомъ вчини́хъ та въ горф стфи бжін, бы́лъ есй средф каменей отненныхъ.
- 15 **Κ**ώλτ ἐςὰ τὰ μεπορόνεμτ βο μμέχτ τβούχτ, Ѿ μετώπε μμὲ τό 3 μα μτ ἐςὰ, μό μμε κε ἀβρττό ωας κεπράβμα βτ τεβτε.
- 16  $\mathbf{W}$  множества купли твоє наполниль єсй сокрювища твой веззаконім, й согрышиль єсй, й оумзвлень єсй  $\mathbf{W}$  горы вжім: й сведє та херувімь шсынами  $\mathbf{W}$  среды камыкшвь огненныхь.

- 18 Множества ради грѣхѡ́въ твойхъ й неправдъ ку́пли твоєм, шскверни́лъ есй ста́м твом, й йзведу о́гнь Ш среды твоєм, се́й снѣсть тм: й да́мъ тм во пра́хъ на земли пред всѣми ви́дмщими тм.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  вси вѣдљ $\hat{\mathbf{H}}$ пи тебе во  $\hat{\mathbf{H}}$ зы́ц $\hat{\mathbf{H}}$ х возстен $\hat{\mathbf{S}}$ тъ по теб $\hat{\mathbf{H}}$ : па́г $\hat{\mathbf{S}}$ ба  $\hat{\mathbf{S}}$ учин $\hat{\mathbf{E}}$ н $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{E}}$ си̂,  $\hat{\mathbf{H}}$  не б $\hat{\mathbf{S}}$ д $\hat{\mathbf{E}}$ ши к $\hat{\mathbf{T}}$ ом $\hat{\mathbf{S}}$  во в $\hat{\mathbf{H}}$ к $\hat{\mathbf{T}}$ .
- 20 H ธы์เซน เภอ์ชอ กลุ๊ทย ко ภทซิ กรีล:
- **21** сын е челов челов
- 22 сї й глетъ адшнаї гаь: сè, азъ на тà, сїдшне, й прославлюсм въ тевъ, й оўразумь еши, акш азъ ёсмь гаь, егда сотворю въ тевъ судъ й шсфусм въ тевъ:
- 24 μ με εξετω κτομέ ζόμε μπε δουτέμω σόρεςτα μ τέρμω σουτέμα Εσυτέμα Εσυτέμα Εσυτέμα Εσυτέμα Εσυτέμα εξετά με εξετά με εξετά εξετα εξετά εξετα εξετά εξετά εξετά εξετα εξετά εξετά εξετα εξετά εξετά εξετά
- 25 Τάκω τλετω άμωμαὶ τἦω: ἀ τοσερθ μόμω ἰйλεβω Ε ἐιζωκω, ἀ ἀςψέκε ραγεώπαιμας τάμω, ὰ ἀςψές βω μάχω πρεά λωμωμὰ ἀ ἐιζωκι: ἀ βεελάτε μα γεμλὰ εβοέй, ἔκε μάχω ραβθ μοεμθ ἰάκωβθ,
- 26 й населя́тся на ней съ надеждею, й созижд8тъ домы, й насадя́тъ вїногра́ды, й вселя́тся на ней съ надеждею, ѐгда̀

сотворю ся́дъ во всекуъ, йже оукориша ж во шкре́стныхъ йуъ: й оуразвие́ютъ, такш а́зъ гд̂ь бтъ йуъ й бтъ отце́въ йуъ.

## **L**1489 **29**

- 1 Κ τος μέτο, β τος μετώπωй μίτ, (β τος πέρβωй μένω) μίλα, εώττι τλόβο τά τος μιτά τλα:
- 2 cώнε чεловічь, оўтверди лицё твоё на фарашна царж ἐΓν΄ πεττικα й προρцій нань й на ἐΓν΄ πεττ в έсь:
- 4  $\tilde{A}$ 3% же дамъ оўзд $\tilde{a}$ 8% въ че́люсти тво $\tilde{a}$ , й прил $\tilde{b}$ пл $\tilde{b}$  рыбы р $\tilde{b}$ ки тво $\tilde{c}$ 8 ко крило́ма твойма, й возвед $\tilde{a}$ 8 та  $\tilde{b}$ 8 среды р $\tilde{b}$ 8 тво $\tilde{c}$ 8, й къ чеш $\tilde{a}$ 8 твоймъ прильпи $\tilde{b}$ 9 тъ
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  ល្វ័នឌ៍ជ្រក្សា នេចមំ живуй во ខ្ញុំក្រហាង, គែល រីវុង ខ្ញុំបាន ក្នុំ នេះ វុងមេ នេស្សា និងមេ មេ និងមេ និងមេ និងមេ និងមេ និងមេ និងមេ និងមេ មានមេ និងមេ និងមេ មន្ងមនិងមនិងមេ និងមេ និងមនេ និងមេ មន្ងមនិងមនេ និងមនេ មន្ងមនិងមនិងមនេ និងមនេ មន្ងមនិងមនេ មន្ងមនេ មន្ងមនេ និងមនេ មន្ងមនេងមនេ មន្ងមនេងមនេងមនេ មន្ងមនេងមនេ មន្ងមនេងមន្ងមនេងមនេងមន្
- 8  $\mathbf{C}$ єг $\hat{\mathbf{w}}$  ра́ди та́к $\hat{\mathbf{w}}$  глєт $\hat{\mathbf{w}}$  адмиаї г $\hat{\mathbf{g}}$ ь:  $\hat{\mathbf{c}}$ є, а́з $\hat{\mathbf{w}}$  навєд $\hat{\mathbf{g}}$  на т $\hat{\mathbf{w}}$  иє́ч $\hat{\mathbf{w}}$  й пог $\hat{\mathbf{g}}$ ь:  $\hat{\mathbf{w}}$  тєб $\hat{\mathbf{e}}$  челов $\hat{\mathbf{w}}$ ки й скот $\hat{\mathbf{w}}$ ,

- 10 τοτω ράμι, τὲ, ἄτω нα τὰ μ нα μ βτά ρξικ τβολ, μ μάμω τέμλω ἐτνπεττικό βο ωπόττξηϊε μ βω μέμω μ βω ποτήβελω, Ε ματμώλα μ τϊμηω μ μάχε μο πρεμίλω ἐθϊόπτικηχω:
- 11 Η ΕΠΡΟΝΊ ΕΤΉ ΕΚΒΟ3 Ε΄ Ε΄ ΑΝΟΓΑ ΥΕΛΟΒΕΊΑ, Η Η ΗΟΓΑ ΕΚΟΤΙΊΑ Η ΕΠΟΕΤΥΠΉΤΉ ΠΟ ΗΕΝ, Η ΗΕ ΗΔΕΕΛΗΤΕΛ ΥΕΤΕΙΡΕΔΕΕΛΤΕ ΛΕΊΤΉ:
- 12 μ μάμι βέμλι ἐρὰ Β΄ Πάρδεδ τρεμε βέμλι ἀπδιτέλως, μ τράμι ἐρὰ τρεμε τραμώβι ἀπδιτέβωμχι εδάδτι, βι ραβορέμι εδάδτι τετώρεμετωτι λέτι: μ ραβιέρ ἐργπτα βο ἐβώμεχι, μ ραββέρ ἢ πο τεραμάμι.
- 13 Сїй глеть адшнаї гдь: по четыредесмтихь летехь соверд е́гу́птмны Ф назыкь, аможе разсыпашасм,

- 16  $\hat{H}$  не в $\delta$ д $\delta$ тъ ктом $\delta$  д $\delta$ м $\delta$  ійлєв $\delta$  въ над $\epsilon$ жд $\delta$  воспомина́ющ $\delta$ ю в $\epsilon$ ззак $\delta$ ні $\epsilon$ , вн $\epsilon$ гд $\delta$  посл $\epsilon$ довати йм $\delta$ ъ по н $\delta$ хъ:  $\delta$ 0 $\delta$ 2 $\delta$ 2 $\delta$ 3 $\delta$ 3 $\delta$ 4 $\delta$ 4 $\delta$ 5 $\delta$ 5 $\delta$ 6 $\delta$ 6.

- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  តы៍сть въ два́дєсьть сєдмо́є лѣто, во єдинъ дє́нь міца пє́рвагш, бы́сть сло́во гд̂нє ко мн $\hat{\mathbf{t}}$  глъ:
- 18 сын челов челов
- 19 Τοτω ράμι τήμε τλετω άμωμαὶ τἦω: τὲ, ἄςω μαθ μαβθχομομότορθ μαρω βαβθλώμτα ξέμλω ἐτνπετταθ, μ βόςμετω μηόκεττβο ἐλ, μ πλωμήτω πλώμω ἐλ, μ ρατχήτητω κωρώτη ἐλ, μ βθμετω μικό ἐτω:
- 20 3a caếmeð ểrŵ, ểμπε ποταδπὰ на τύρα, μάχτ ἐμὰ ζέμλυ ἐρύπεττικδ, занὲ ποταδπὰ μητὰ, τιὰ τίεττ ἀμωμαὶ τὰω.
- 21 Κα τόй μέμα αξώμετα ρότα αςεμά μόμα ιμπεαά μάμα ογετά ω αξάνα ερεμά μχα, η ογαάματα, μάκω άξα ξεματά.

- $\mathbf{1} \stackrel{\circ}{\mathbf{H}}$  высть слово гане ко мив гла:
- 2 сыне человічь, прорцы й рцы: сїй глеть адшнаї гдь:
- 3 возрыдайтє: Ѿлє, Ѿлє дє́нь! ដែкш бли́ з дє́нь гдєнь, й приближаєтсь дє́нь Ѿблака, й конє́цъ іззыкшвъ бу́дєтъ:
- 4 μ πρϊήμετα μένα μα ἐΓνπταμα, μ εξμετα ματέχα βο ἐΘϊόπι, μ παμέτα μάζετα μο ἐΓνπτα, μ βλάτο εξμετα μηόχεςτβο μχα, μ παμέτα ψεμοβληϊα ἐΓὼ:
- 5 пе́рсане й критане, й лу́дане й лівуане, й му́рини (й вса ара́віа) й вси примѣсницы, й сы́нове, йже  $\mathbf{w}$  завѣта моєг $\mathbf{w}$ , въ не́мъ мече́мъ паду́тъ съ ни́мъ.
- 6 Cià γλετα γξω: μ παμέτα πομπώρω ἐγύπτα, μ εμήμετα ογκορήτα κριποςτι ἐγὰ Ε μαγμώλα μάπε μο εϊμμω, μενέμα παμέτα βα μέμα, γλετα ἀμωμαὶ γξω.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  พักชังงาชังงาน средв странь погившихь, и гради йхь средв град был พักชังงาชัвшихь в хадуть:
- 8 μ ογρατενικώντα, είκω άτα ξενι τές, ξεταά αάνα ότης нα ξεντιετα, μ τοκρεωάτελ βεμ πονατάθωϊη ξενέ.
- 9 Въ той день прійдотъ въстницы В лица моєгю въ сієїмъ тщащеся поговити надеждо моринскія земли, й водетъ ймъ матежъ въ день егупетскъ, йко се, приспъ.
- 10 Cià rīετъ ἀμωμαὶ rấω: ἀ ποτδελιὸ λιμό κεςτεο ἐγνπταμъ ρδκόι μα εδχομομός ορα царὰ ε α ενλώμς κα,

- 11 самагш й людій є́гш съ нимъ, гобителіє Ш ызыкъ послани погобити землю: й йзвлекотъ всй мечы свой на є́гу́пта, й напо́лнитсм землі ызбеными.
- 12 Ĥ μάμι ρέκι ἄχι вο ὢπδετέμιε ἀ Ѿμάμι τέμικ βι ρόμι 5λώχι, ἀ ποτδελιὸ τέμλιο ἀ ἀεποληθηϊε ἐλ ρδκάμι ηδικμίχι, ἄτι Τὰ Γλάχι.
- 13 ित кш сій глетъ адшнаї гдь: погоблю коміры й йспражню вельможы ш мемфіса й старвишины ш земли єгупетскім, й не бодотъ ктомов: й дамъ страхъ во земли єгупетстви.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  погублю землю фаршрскую, й дамъ отнь на танїса, й сотворю  $\mathbf{U}$ мщенїє въ дїосполи,
- 15 ѝ ѝ ӡӆїю̀ ӑрость мою̀ на саінъ крітость є гупетску, ѝ погублю̀ множество ме́мфы.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  дамъ отнь на етипта, й матежемъ возматется сайсъ, й въ діосполи б $\delta$ детъ разс $\hat{\mathbf{t}}$ лина, й разліются воды.
- 17 ไป้ทพมห หำเชิกดำล ห้ หชหล์ดาล พยงย์พร กลสุช์ทร, ห้ жены หร กลห์หร กดัหสุชกร:
- 18 μ β ταφηές πομρανήτε μέρμ, έτμα εοκρδωδ τάμω εκήπετρω έτνπετεκη, μ ποτήβηετα τάμω οξκορήζημα κράποςτη έτω, μ τοτό ποκρώετα ωβλακα, μ μμέρη έτω βο πλαηθή ωβεμδτεκ.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  сотворю เช้дъ во є́гу́птѣ, и оўраз $\delta$ мѣютъ, йк $\omega$  а́зъ є́смь г $\hat{\mathbf{A}}$ ь.

- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  высть во  $\hat{\mathbf{e}}_{\mathcal{A}}$ инонадеса́тое а $\hat{\mathbf{t}}$ то, въ первый а $\hat{\mathbf{u}}$ то, въ седаний день а $\hat{\mathbf{u}}$ то, высть сао́во г $\hat{\mathbf{h}}$ не ко ан $\hat{\mathbf{t}}$ га.
- 21 сыне челов чел
- 22 Τοτω ράμα ει πετω άμωναι εξω: εξ, άξω να φαραώνα μαρλ ἐτνπετεκα, α εοκρδωδ μωωμω ἐτω κριπτικ α προταχένωα α εοτρένωα, α αξράνδ μένω ἐτω ἀξ ρδκὰ ἐτω:
- 23 й разсию є гупта во назыки й развию йхъ во страны:
- 24 μ οζκρτιπώ μώμμω μαρά βαβνλώμεκα μ μάμτ μένω μόμ βτ ράκδ ἐτὼ, μ μαβεμέττ ἐτὸ μα ἐτνπτα, μ πλτημήττ πλτηέμιε ἐτὼ, μ βόζμεττ κωρώςτη ἐτὼ:
- 25 μ ογκρτιπώ μωμω μαρά βαβυλώντα, μωμμω πε φαραώνη παμέτω: μ ογβταπω, μακω άςω έςμω τέω, έταλ μάμω μενω μόμ βω ρέμτ μαρά βαβυλώντα, μ προςτρέτω έτο να ξέμλω έτνπετικέ,
- 26 й разсѣю ѐгупта во ызыки й развѣю йхъ во страны: й оувѣджтъ всй, ыкш азъ ёсмь гаь.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  бы́сть во є̀динонадєсѧ́тоє лѣто, въ трє́тїй ліїє, во є̀ди́нъ де́нь ліїє, бы́сть сло́во гіє ко ліч гіль:
- 2 cώнε чεловічь, ριμ φαραώη μαρι ἐσύπεττκο μ μηόχες τεδ ἐσὼ: κομὸ οζπολόσηλη ἐςὰ τεσὲ βη βωτοντί τεοέμ;
- 3 Cè, ἀςτόρτ κυπαρίςτ βτ αϊβάντ, μόβρτ Εράςλων ѝ βωτόκτ βελύνεςτβονιτ ѝ νάςττ ποκρόβονιτ, ѝ τρεμτ ὧβλακτ βώςτь βλάςτι ἐτὼ:
- 4 вода воспита є̀го, бєздна вознесѐ є̀го, рѣки своя приведѐ шкрестъ садшвъ свойхъ, й составы своя йспости во вся древеса полевая.
- 5 **C**ετω ράμη βοζηετέτα βελήγεττβο ἐτω πάγε βτώχω μρεβέτω πόλьныχω, ραζωμρήωατα βιώτειε ἐτω, ή βοζηετόωατα ωράτλη ἐτω ω βολώ μηότη, ἐτμὰ προταχέτα.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  высть добръ въ высот $\hat{\mathbf{t}}$  своєй множества ради в $\hat{\mathbf{t}}$  свойхъ, йк $\hat{\mathbf{w}}$  в $\hat{\mathbf{t}}$ ша кореніє  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  въ вод $\hat{\mathbf{t}}$  мноз $\hat{\mathbf{t}}$ .
- 8 Η κυπαρίτα με τακοβώ βω ραθ βωϊα, ε τότμω μεποδώβμω Εράτλεμω ξιώ, ε ξλίε με βώττ ποδόβμο βωτβίλμω ξιώ: Βτάκοε δρέβο, ξωε βω ραθ βωϊα, με βώττ ποδόβμο ξωδ βω δοβρότω ξιώ, μηόχετω ράδη βωτβίμ ξιώ.

- 9 Добра сотвори́хъ є̀го во мно́жєствѣ вѣтвїй є̀гѡ, й возрєвнова́ша є̀му дрєвєса райскам сла́дости бѫ́їм.
- 10 Τοτω ράμι εια τλετα άμωμαι τής πομέκε σώνα έεμ σελίκα σελίκα σελίνες τσολια μ μάνα ές σελίκα εδολί σο ερεμίμο ωσλακα, μ σογμετές είνα σα συμετές είνα συμετέ
- 11 μ πρεμάχω ἐτὸ κω ρέμω κμάζω καί το τκορμ πάτδωδ ἐτὼ, πο μενές τι ἐτὼ.
- 12 Й йзгнахъ ѐго а́зъ, й потревиша ѐго чождій говителіє Ш йзыкъ, й повергоша ѐго на горахъ: й во всёхъ де́врехъ падоша вътви ѐгѡ, й сотрошасм Шрасли ѐгѡ на всміцъмъ поли земнѣмъ, й снидоша Ш покрова ѐгѡ всй лю́діє йзы́кшвъ й разори́ша ѐго.
- 13 Во паде́нїн е́гѡ почи́ша всм пти̂цы небе́сным, й на сте́блієхъ е́гѡ бы́ша вси ѕвѣріє се́лнін,
- 14 ἄκω μα με βοζηός στα βελήνες τβολίλι εβοήλιλ βιά μρεβες α, 
  ἄπε βια βομίλ, μ με μαμάτι βλάςτη εβοεά ερεμίλ ὤ βλακι, μ με 
  επάηδτι βια βως στι μχι κι μελίδ βε εκ πικώμι βόμδ, βε ω 
  Εμώμα βια ελέρτι βια γλομή το τηδεμή το το τηδεμή το τηδεμή το τηδεμή το τηδεμή το
- 15 Cià γίεττ άμωμαὶ γμω ετ όμω διω εξέμω εξέκω βο άμτ, πλάκας ω μένι εξίμα: μ οξαερχάχτ ρέκα ξὰ μ βοιβραμάχτ μηόχεςτβο βόμτ, μ πονέριε ω μένιτ λίβάμτ, μ βςῶ αρεβεςὰ πολεβάλ ω μένιτ ραιζιλάβαωμας»:

16 Ѿ гласа паде́нїм є̀гѡ потрмсо́шасм іззы́цы, є̀гда свожда́хъ є̀го во а́дъ со снизходм́щими въ ро́въ, й оутѣша́ху є̀го въ земли до́лнѣйшей всм древеса сла́дости, й йзбраннам й дѡ́брам ліва́нѡва, всм піїющам во́ду:

17 й та во сведошасм съ нимъ во адъ со азвеными Ш меча, й сѣмм е̂гю, й живущи под покровомъ е̂гю средѣ жизни своем погивоша.

18 Кому отподобнись есй силою й славою й величествомъ во древесехъ сладости; Слети й сниди со древесами сладости во глубину земную: среде нешбретаныхъ от спнеши со тазвеными мечемъ: такш фарашнъ й все множество крепости егш, глетъ адшна гаь.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  бысть во второєнадєсьть л $\hat{\mathbf{t}}$ то, во вторыйнадєсьть л $\hat{\mathbf{t}}$  $\hat{\mathbf{t}}$ , во  $\hat{\mathbf{t}}$ динъ день л $\hat{\mathbf{t}}$  $\hat{\mathbf{t}}$  $\hat{\mathbf{t}}$ ,
- 2 σώς το τάθε τάθε κο μηθ τάλ: ςώμε чελοβένε, βοζμὰ πλάνε μα φαραώμα μαρλ ἐτνπετςκα ử ρενέωμ ἐμὰ: λεβὰ ἀζώκωβτ οỷ πολόσμας Α ἐςὰ τεὶ, ử ἄκω ξμία βελάκια, ἄκε βτ μόρη, ử σάλτ ἐςὰ ροτάμη βτ ρτκάχτ τβούχτ, ử βοζμαμάλτ ἐςὰ βόλα μοτάμα τβούμα, ử ποπηράλτ ἐςὰ ρτκη τβολ.
- 3  $\mathbf{C}$ រីណ៌  $\mathbf{r}$ រីє $\mathbf{r}$  $\mathbf{T}$   $\mathbf{a}$   $\mathbf{d}$  $\mathbf$
- 4 μ μ3βεμδ τα όζμου μοέυ, μ προςτρδ τα на земли: πολά наполнатся τεβέ, μ ποςαχμδ на τεβέ βςᾶ πτύιμω нεβέςнωα, μ насώщο τοβόυ βςᾶ 5βερμ βςεὰ 3εмλύ:
- 5 μ ποβέρτδ πλώτη τβολ на гοράχτ, μ наπόλη κρόβι τβοέθ βεθ ζέμλθ,
- 7 й покрыю нево, егда озгаснеши, й помрачу зв тзды егю, солнце во йблацт сокрыю, й луна не твитъ св та своегю:
- 8 вс $\hat{a}$  св $\hat{b}$  св $\hat{b}$  снам помрач $\hat{b}$  на  $\hat{b}$  на
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  разгитьваю сердца людій мио́гихъ, е́гда извед $\hat{\mathbf{g}}$  плтиники тво $\hat{\mathbf{h}}$  во газы́ки, въ зе́млю, е́мже не зиа́лъ е́си.

- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  оўны́ютъ  $\hat{\mathbf{w}}$  тев $\hat{\mathbf{t}}$  азы́цы мно́зи,  $\hat{\mathbf{u}}$  ца́рїє й́хъ оўжасомъ оўжа́сн $\delta$ тсм  $\hat{\mathbf{w}}$  тев $\hat{\mathbf{t}}$ ,  $\hat{\mathbf{e}}$ гда налети́тъ ме́чь мо́й на ли́ца й́хъ, ча́юще паде́нїм своєг $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{w}}$  дн $\hat{\mathbf{e}}$  паде́ніїм твоєг $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 11 🗗 κω εϊλ τίετα άμωμαὶ τἦς: μένς μαρλ βαβυλώμεκα πρϊήμετα τεβά, μενεμή ήεπολήμωβα, ή πορακό κράποετς τβοθ: 12 τδβήτελιε Ε΄ μάζωκα βεὰ, ή πουδβήτα ψκορήζηδ ἐυνπετικό, ή εοκρδωήτελ βελ κράποετς ἐνὼ.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  погублю вс $\hat{\mathbf{a}}$  скоты ег $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{w}}$  воды многи,  $\hat{\mathbf{u}}$  не возмутить е $\hat{\mathbf{a}}$  нога челов  $\hat{\mathbf{w}}$  не ст $\hat{\mathbf{w}}$  питъ на н $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 14  $\mathbf{T}$   $\mathring{a}$   $\mathring{k}$   $\mathring{b}$   $\mathring{b$
- 15 ਵੇਜ੍ਰਕੇ ਰੁਕੰਸ਼ਾਨ ਵੇਜਾਂਗਾਰ នេះ ਜਰੰਜ਼ਾਰੇ ਹੈ, ਜੇ ਘੰਜ਼ਾਰੇਜ਼ਾਨ ਤੁਵਸ਼ਸ਼ਕੇ ਵਲ ਜਰੰਜ਼ਾਰੇ ਹੈ ਜਹੰਸ਼ਨ ਦੇ ਰੁਕੰਸ਼ਨ ਸਰ ਸਵੰਸ, ਜੇ ਅੰਤਿਸ਼ਲ ਸਰ ਸਵੰਸ, ਜੇ ਅੰਤਿਸ਼ਲ ਸਰ ਸਵੰਸ, ਜੇ ਅੰਤਿਸ਼ਲ ਸਰ ਸਵੰਸ, ਜੇ ਅੰਤਿਸ਼ਲ ਸੰਗਰ ਹੈ ਜਿਸ ਸੰਗਰ ਹੈ ਜਿਸ
- 16 Πλάγι ἔςτι, μ βοςπλάγεωμς ω μέλις, μ ζωέρμ μίζωνες κιλ βοςπλάγδτς ω μέλις, μαζ ἐργπτολίς μ μαζ βςέω ςύλοω ἐρω βοςπλάγδτς, γλέτς άζωμαὶ γζι.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  высть во второєнадєсьть лівто, перваги міда въ пътыйнадесьть день, бысть слово гдне ко мн $\hat{\mathbf{h}}$  глж:

  18 сыне человівчь, восплачись й крівпости егу петстій (прекланіжь преведій его): й сведівть дщерей егій мертвыхъ візыцы во глубину земную ко низходішымъ въ пропасть.

  19  $\hat{\mathbf{U}}$  водъ благолівпни сниди й поспій съ нешбрівзаными.

- **20 С**ред $\hat{ }$  តែរួន ខែមេស្ត្រ ក្នុម ខែមេស្ត្រ ក្នុង ខែក្នុង ខេត្ត ខេត្ត
- **21**  $\hat{\mathbf{H}}$  рекуть тѝ йсполини: во глубинф пропасти буди, когю лучши есй ты; сниди й лучши съ нешбрфзаными средф йзвеныхъ мечемъ.
- 22 Τάπω ἀςς έρω ἀ βές ις τό καν ἐρω, ἀ βς αν ἄσβεκι τάπω μάωας και τρό εν ἄχω βο τηδε ακτί πρόπας τη, ἀ είντη ς όκαν ἐρω ἄκρες τω τρό εν ἐρω, βς αν ἄσβεκι τα πάμω τη πενέμω, 23 ἀπε μάων τρό εν ἐρω βο ς τέρκι το χω ρβα, ἀ είνς τω ς όκαν ἐρω ἄκρες τω τρό εν ἐρω, βς αν τίν ἄσβεκι τα πάμαν μιν μενέμω, ἀπε μάων ς τράχως ς εν τιν ἄσβεκι το πάμαν μιν μενέμω, ἀπε μάων ς τράχως ς εν το και το κ
- 24 Τάμω ἐλάμω ἢ Βεὰ τήλα ἐτὰ ἄκρετω τρόδα ἐτὰ, Βεὰ ἄζβεμι πάμωι μενέμω ἢ μαχομάμι μεωδράζαμα βο τλδεμηδ ζεμηδώ, μάβωι ττράχω τβόμ μα ζεμλὰ жиβώχω:
- 25 μ πρικωα μυνέμιε εβοε τω μυσχομκωμαμα βω πρόπατω, ερεμά μάσβεμωχω.
- **26 T**ámw дашасм мосо́хъ, й дове́ль, й вс $\lambda$  сила ѐг $\dot{\omega}$ ,  $\ddot{\omega}$ крестъ гро́ба ѐг $\dot{\omega}$ , вс $\dot{\mu}$  нешбр $\dot{\Xi}$ занн $\ddot{\mu}$  и  $\ddot{\Xi}$ звен $\ddot{\mu}$   $\ddot{\omega}$  меч $\dot{\mu}$ , дав $\ddot{\omega}$  сво́й на земл $\dot{\mu}$  жи́зни.
- 27 Й оўспоша со йсполіны падшими В віка, йже снидоша во ада во орбжін воннстімь й положиша мены свой под главы свой, й быша беззакшній йхь на костехь йхь, йкш оўстрашиша всіхь во житій своёмь, й страхь сйльнымь быша на землій живбщымь.

- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  ты посредक нешбрезанных сокрушишисм и поспиши со йзвеными мечемъ.
- 29 Тамш едшит й царіє егш й всй княти ассяршвы, давшін крітость свою на йзву мечную: сін со йзвеными оуспоша, съ низходящими въ ровъ.
- 30 Тамш кнази сыверстій всй, тамш всй воєвюды ассоршвы, йже сведени быша со тазвеными со страхомъ своймъ й со крыпостію своєю стыдащеса, озспоша нешбрызанній со тазвеными мечемъ, й пріаша моченіє своє съ низходащими въпропасть.
- 31  $\mathbf{T}$  ਓχъ оў зритъ ца́рь фарашнъ й оўт бшится  $\mathbf{w}$  всей кр бпости йхъ: фарашнъ й йзвен и мечемъ й вся сила е г  $\mathbf{w}$ , глетъ адшна  $\mathbf{r}$  г  $\mathbf{w}$ .
- 32 ित кw дахъ страхъ мой на земли жизни, й оўспнетъ средв нешбрівзанныхъ со йзвеными мечемъ фарашнъ, й все множество етш съ нимъ, глетъ адшнай гаь.

- 2 сыне челов  $\pm 4$ ь, глаго́ли ко сыню́мъ людій твойхъ й рече́ши къ ни̂мъ: земла̀, на ню́же = 33ъ = 34ще навед= 34 ме́чь, = 34 поймутъ лю́д= 34емлѝ челов = 44ема = 44е
- 3 μ οζ τριπτω μένω τρωμέψω на τέμιο, μ κοιπρέκυτω προκό, μ προποκάττω πώμεμω,
- 4 μ οζελώшиτα οζελώшαвый глάς τρδεώ, α нε сохранится, μ найдета мечь μ постигнета его, кровь его на глав èrò εδдета:
- 5 ἄκω слыша гласъ τρδιώ ѝ нε сохранисм, κρόβι ἐτὼ на нέмъ εδετъ: ἀ τέй, ποнέжε τοχραμάς , εδωδ ἀξεάβιν».
- 6 Η сτράχτ, ἄψε οỷ βύ μυττ μένι τραμέψι, ѝ нε βοςτρέβιττ τρόβου, (ѝ нε προποβέςτι λώμεμι,) ѝ λώμιε нε ώχραμάττι ςεδε, ѝ нαшέμι μένι βόξμετι Το μύχτι μέως, τὰ οἤ βω βεξζακόμια ράμι ςβοερὼ βξάςα, ἀ κρόβε ἐλ Το ρόκὶ ςτράχα βξιιμό.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{T}}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat$
- 8 Ёгда рекв грѣшникв: грѣшниче, сме́ртію оўмреши: й не бя́деши глаго́лати (грѣшникв), ёже сохрани́тисм нечести́вомв, (ёже шврати́тисм е́мв) Ш пвти своегш (й жи́вв бы́ти е́мв), то́й беззако́нникъ во беззако́ніи свое́мъ оўмретъ, а кро́ве е́гш Ш рвки твоем взыщв.

- 9  $\tilde{A}$   $\mu$ є жє ты пропов си нечестивому путь єгю, єжє  $\tilde{a}$   $\tilde{b}$   $\tilde{b}$  негю,  $\tilde{a}$  не  $\tilde{b}$   $\tilde$
- 10 Ĥ Τὼ, сынε человѣчь, ρμὼ до́му ἰйлεву: сицε ρѣсте глаго́люще: прέлести нашм ѝ беззакшнім наша въ насъ су́ть, ѝ мы въ ни́хъ таємъ, ѝ какш намъ живымъ бы́ти;
- 11 **Ρ**ιμὶ μνω: жив δ άσω, Γλετω άσωμαὶ Γής, με χοιμδ εμέρτη Γριώ μνα, μο έπε ψερατήτης μενεςτήβολο Ε πότη εβοερώ μ πάβδ εμίτη έλδι ψεραιμέμιελω ψερατήτες Ε πότη βάιμερω 5λάρω: η βεκδη οξαμράετε, σόλε ιπλεβω;
- 12 Ĥ Τὰ, τώμε τελοβέτι, ριὰ κο τωμώνις λιθαίй τβούχτ: πράβα πρέθημκα με ἀξβάβμτι ἐτὸ, βι ὅμικε αέμι πρελικτύττα: ἀ βεξζακόμικα με οζβίετι, βι ὅμικε αέμι ωβρατύττα Ε βεξζακόμια τβοερώ: ἀ πρέθημκι με νόκετι τπατύτα Ε δέξζακόμια τβοερώ.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  ළំгда рек $\hat{\mathbf{g}}$  нечестивом $\hat{\mathbf{g}}$ : сме́ртію оўмреши: й шбрати́тс $\hat{\mathbf{g}}$  своег $\hat{\mathbf{u}}$  й сотвори́тъ с $\hat{\mathbf{g}}$ дъ й пра́вд $\hat{\mathbf{g}}$ ,

- 16 Βεὰ τρτεὰ ἐτὰ, ἄπε τοτρτωὰ, με πομπηέτεπ: πομέπε εέχτ ἀ πράβχε τοτβορὰ, πάβτ βέχεττ βτ μάχτ.
- 18  $\hat{\mathbf{E}}$ гда соврати́тся пр $\hat{\mathbf{B}}$ никъ  $\mathbf{U}$  правды своє $\hat{\mathbf{A}}$  й сотвори́тъ беззако́ніє, й оўмрєтъ въ нє́мъ.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  ਵំកង្កង់ ក្រុង មែលមេខេត្ត ខេត្ត ខេត ខេត្ត ខេត
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  τὲ ἔττι, ἔκε ρεκόττε: нεπράβι πέτι τ $\hat{\mathbf{J}}$ εнι. Κομέκλο πο πετέμι ἐτὼ τεκλέ βάμι, λόμε ἐμιες.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  តស៍сть во второєна́дєсьть лѣто, ли $\hat{\mathbf{u}}$ а вторагшна́дєсьть, въ патый день ли $\hat{\mathbf{u}}$ а плѣне́н $\hat{\mathbf{u}}$ ы на́шегш, пр $\hat{\mathbf{u}}$ й ко ли $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{u$
- 22 Ĥ ρδκὰ τἦμα σώςτι μα μηθ βι βένερι, πρέκαε πρημωέςτικα ἐτὼ, ἢ Ѿβέρζε οζετὰ μοᾶ, αόμαεκε πριμάε κο μηθ ζαδτρα: ἢ Ѿβέρζωμακα οζετὰ μοᾶ με ζατβορήωας κτομδ.
- 23  $\hat{H}$  высть слово г $\hat{A}$ не ко мн $\hat{E}$  г $\hat{I}$ л»:
- 24 сыне человычь, живбый на шпостывших мыстых во земли ійлевы глаголють: единь быше авраамь й шдержаше землю, а мы множайшій есмы, намь дана ёсть землы во шдержаніе.
- 25 Τοτω ράμη ριμω μων εύιμε τλετω άμωναι τής πονέκε εω κρόβιω ματε μ ότη βάμη βοζαβητόςτε κο κδηίρωνω μ κρόβω προληβάετε, μ ζένιλω λη ναςλέμητε;

- **26** ста́стє съ мече́мъ ва́шимъ, сотвори́стє ме́рушсти, и кійждо жен $\mathring{\mathbf{g}}$  бли́жнъгш своєг $\mathring{\mathbf{u}}$  шскверни́стє, и та́кш ли зе́млю йматє насл $\mathring{\mathbf{g}}$ дити;
- 27 Τοτω γάμι γιω μως είλ τλετω άμωναι τξως жив άξως, άκω παμέτω μενέμω εέμι κο ωπεςτέκωμες, μ μες να λιιιώ πόλω, εκτρέμω πωλωνωμω πρεμαμέτεω να μέξωμένιε, μ εέμων κο τραμέχω μ μες κω πειμέραχω εμέρτι πορακέ,
- 28 μ μάμι τέμπο μα ωπδεττάμιε, μ ποτήσηετα τόρμοετα κράποετα έλ, μ ωπδεττάμτα τόρμ ιμπεκί, ταμέχε με σδαετα προχομλίματω:
- 29 ជំ ស្វ័ន៥ក្នុងកាង, ដែល ជីវុង ក្នុំ៤: ជំ сотворю រូខ៍млю ជ័χង ពង់сកង, ជំ លំពង់ចកង់ខកង នេចដែχង ក្នុំជ្ជា កេខ្មែរបច្ចេះ ជ័χង, ដែនខ сотвориша.
- 30  $\hat{\mathbf{H}}$  ты, сыне человёчь, сынове людій твойхъ глаго́лющій  $\hat{\mathbf{w}}$  тебі  $\hat{\mathbf{w}}$  забралъ й во вратіхъ дворώвъ, й глаго́лютъ кійждо ко ближнему своєму й кійждо ко брату своєму, глаго́люще: собери́мсь й оўслышимъ йсходыщаь  $\hat{\mathbf{w}}$  оўстъ га́нихъ.
- 31 Ĥ πριιχόσμπτ κτ τεστ, ἄκοκε εχόσμπτε λιώσιε, ѝ επσάπτ λιώσιε μιοὺ πρεά τοσόω, ѝ ποελόμαωττ Γλαγόλωστ τβούχτ, ѝ нε εοτβοράττ ἄχτ: πομέκε λκά βο οζεττέχτ ἄχτ, ѝ βελτέστ εκβέρητ ἄχτ εέρσμε ἄχτ χόσμπτ.
- 32 Й бідєши ймъ йкш гласъ півснивца сладкогласнагш благосличнагш, й оўслышатъ глаголы твой, й не сотворытъ йхъ.

 $\hat{\mathbf{H}}$  ਵំកង្កង ពក្រាំអង្គមេអេ, ក្ខុនេទ័កេង:  $\hat{\mathbf{c}}$  , ពក្រាំអង្គម.  $\hat{\mathbf{H}}$  ្ខំនេចឹង្កងកាង, គឺនេយ ពត្តិក្ខុខ័នង ជំនុង.

- $\mathbf{2}$  сын є челов  $\mathbf{t}$  че
- 3 Ѿлє, пастырїє ійлєвы! єда пасять пастырїє самихь сєвє; не овєць ли пасять пастырїє; сѐ, млеко йдитѐ й волною шдфваєтесм й тячноє закалаєте, а овєць мойхь не пасете:
- $\mathbf{5}$   $\hat{\mathbf{H}}$  разсыпашасм овцы мой, понеже не им  $\mathbf{E}$  пастырей, и  $\mathbf{E}$  быша на изменте вс $\mathbf{E}$  жив селным  $\mathbf{E}$ .
- 6 Й расточишасм овцы мой по всвит горамт й (завлудиша) по всвит холмюмт высюкимт, й на лицы всей землй разсыпашасм овцы мой, й не вв взыскающагю, ни фбращающагю.
- $extbf{7}$   $extbf{T}$ ог $extit{w}$  р $extit{i}$ ди,  $extit{w}$ , п $extit{i}$ стыр $extit{i}$ е, сл $extit{i}$ ши $extit{t}$ е сл $extit{o}$ во г $extit{i}$ н $extit{e}$ :
- 8 жив δ ἄτω, τίετω άμωμαὶ τάω, πομέκε οζημηέμα εδτω εταμά μολ βω ραεχημέμιε, ѝ ὅ βιω μολ βωω βο εμαμέμιε βεθμω βετρέμω εξημωμώ, ταμέκε μα πάετωρεй, ѝ με πομεκάωα πάετωριε ὀβέμω μούχω, μο παεόωα πάετωριε εαμύχω εεβε, ἀ ὀβέμω μούχω με παεόωα:
- 9 τετω γάμι, πάςτωριε, ελώшиτε ελόβο τά ηε,

- 10 cià γίετα ἀμωθαὶ γίω: cè, ἄτα μα παςτωρμ, ἀ ατωμὰ ὁαέμα μούχα Ε ρέκα ἄχα, ἀ Εςτάβαθ ὁ Είπα παςταμο ὁ Είπα μούχα, ἀ κα εξάδατα παςτὰ ἀχα πάςτωριε: μακὲ ςαμάχα ςεεὲ ἄμδτα παςτὰ, ἀ Εικλο ὅκιμα μολ ἀτ οζετα ἄχα, ἀ κτομὰ με εξάδατα ὰμα μα ἀταλείε.
- 11 Сегю ради сїм глетъ адшнаї гдь: сè, азъ взыщу овецъ мойхъ й присѣщу йхъ:
- 12 ἄκοжε πρικτωμάεττα παςτέχτα πάςτεδ ςεοώ ετα μέθα, ἐτμὰ ἔςτα ἄελανενα μ μγλάνα, ερεμά ὀεέμα εεούχτα ραзλονένωχτα, τάκω εξωμό ὀεέμα μούχτα μ μισάνελο ἢ Εςάκανω μιστά, ἄμοχε εδτα ρατεώπανω ετα μένα ἔκλανενα μ πριμράνενα.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  иំзвед $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{w}}$  вазыкъ и собер $\hat{\mathbf{x}}$  и  $\hat{\mathbf{w}}$  стра́нъ, и введ $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{x}}$  въ зе́млю йхъ и оўпас $\hat{\mathbf{x}}$   $\hat{\mathbf{x}}$  на гора́хъ ійлевыхъ и въ де́брехъ и во все́мъ селе́нїи земли,
- 14 на пажити влазѣ οỷ пасѐ के, на горѣ высоцѣ їйлєвѣ: й ву́дутъ шрады йхъ тамш, й оў спнутъ й почіютъ тамш въ пи́ши влазѣ, й на пажити ту́чнѣ оў пасу́тсм на горахъ ійлєвыхъ.
- 16 Cià rīεττ άμωμαὶ rấμ: ποτήμωεε β3ωμδ ή 3ακαδμήβωεε ωβραμδ, ή τοκρδωέμμοε ωκαχδ ή μεμοψμόε ογκρταπο, ή κρταπος τημερό ή ογπατδ λ ττ τδασμτ.

- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  вы, овцы мо $\hat{\mathbf{A}}$ , сї $\hat{\mathbf{A}}$  глєть  $\hat{\mathbf{A}}$ дшнаї г $\hat{\mathbf{A}}$ ь: с $\hat{\mathbf{c}}$ ,  $\hat{\mathbf{A}}$ 3% разс $\hat{\mathbf{A}}$ 3% овц $\hat{\mathbf{c}}$ 60 в  $\hat{\mathbf{H}}$ 60 овц $\hat{\mathbf{c}}$ 70 овц
- 19 й овцы мом попраніємъ ногъ вашихъ живмху, й возмущенную воду ногами вашими пімху;
- **20 T**orw págu ciá ráeth ágwhai ráb: cè, ấȝh paȝcðægð междð о̀вча́темь си́льнымь и междð о̀вча́темь немощны́мь.
- 21 Ρέβραμι μ΄ πλεμάμι βάμιμι ρέκτε μ΄ ροτάμι βάμιμι βολόςτε, μ΄ βςάκοε ηεμοψηόε πχάςτε, λόηλεκε μ΄ τη τάςτε κ΄ βόητε:
  22 μ΄ ςπίς δ΄ δβιμ μοκ, μ΄ κτομό ηε βέλδττ η ρατραβλέη ε, μ΄ ρατισκαδ μεκαδ όβιατεμι μ΄ όβιατεμι, μ΄ μεκαδ όβηόμι μ΄ όβηόμι:
- **23** й возставлю ймъ пастыра єдинаго, й оўпасє́тъ  $\hat{A}$ , раба моєго давіда, той оўпасє́тъ  $\hat{A}$ , (й той оўпоко́нтъ  $\hat{A}$ ,) й б $\hat{b}$ дєтъ ймъ пастырь,
- 25 Й завіт давідови завіт мирный, й потреблю звітри злы Ф земли, й вселятся въ постыни, одповающе одспноть въ добравахъ.

- **27**  $\hat{\mathbf{H}}$  древеса на поли дадатъ плодъ свой, й земла дастъ силу свой, й вселатся на земли своей съ надежден мира, й оувѣдатъ, акш азъ есмь гаь, егда сокрушу оузы йга йхъ: й йзбавли  $\hat{\mathbf{A}}$  й руки поработившихъ  $\hat{\mathbf{A}}$ ,
- **29**  $\hat{\mathbf{H}}$  возставлю ймъ садъ миренъ, и не в $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ тъ ктом $\hat{\mathbf{z}}$  малы числомъ на земли, и не б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ тъ пог $\hat{\mathbf{z}}$ бине пр $\hat{\mathbf{z}}$ йм $\hat{\mathbf{z}}$ тъ ктом $\hat{\mathbf{z}}$  о $\hat{\mathbf{z}}$ кор $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}}$ й  $\hat{\mathbf{z}}$ й  $\hat{\mathbf{z}}$ й  $\hat{\mathbf{z}}$
- 31 នม์ ж $\epsilon$  овцы мо $\hat{\mathbf{a}}$  и овцы паствы мо $\hat{\mathbf{a}}$  ест $\hat{\mathbf{c}}$ , и азъ г $\hat{\mathbf{a}}$ ь бгъ вашъ, га $\hat{\mathbf{c}}$ тъ адшна $\hat{\mathbf{c}}$  г $\hat{\mathbf{a}}$ ь.

# L'ABA 35

- $\mathbf{1} \stackrel{\circ}{\mathbf{H}}$  высть слово г $\stackrel{\circ}{\mathbf{H}}$ не ко мн $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$  гла:
- $\mathbf{2}$  сын є челов  $\mathbf{t}$  чь,  $\mathbf{w}$  врати лиц  $\mathbf{e}$  тво  $\mathbf{e}$  к  $\mathbf{v}$  гор  $\mathbf{t}$  с  $\mathbf{e}$   $\mathbf{f}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{f}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{f}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{$
- 3 сїм глєтъ адшнаї гдь: сѐ, азъ на тм, горо сєїръ, й простру руку мою на тм й поставлю тм пусту, й шпустьещи,
- 4 й во градехъ твойхъ п8сты́ню сотворю, й ты въ п8сты́ню 68дєши, й оўраз8ме́тєши, йкш йзъ ёсмь г6ь.
- 5 Ποθέκε δώςτь βτ τεδά βρακαλ βάνθαλ, ѝ προςάμαλα εςὰ αδοκδ ινίλεβδ λδκάβςτβονιτ, ρδκόθ βρατώβτ ςτ μεθένιτ βο βρένιλ πεθάλο μα ποςλάμοκτ:
- 6 τετω ράμι жив δάτω, τλετω άμω μαὶ τή ω, πο μέκε εω κρό ε ι το τρωμίνα έτὰ, ѝ κρό ε ι πο κεμέτω τω, κρό ε ι ε ο τρωμίνα έτὰ, ѝ κρό ε ι ἀκμε μέτω τω.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  поставлю гору сеіръ пусту й шпуст $\mathbf{t}$ вшу, й погублю  $\mathbf{t}$ ней челов $\mathbf{t}$ ки й скоты, (й прихода́ща й  $\mathbf{t}$ хода́ща:)
- $\mathbf{8}$  й наполню йзвеными твойми холмы тво $\widehat{\mathbb{A}}$  й дебри тво $\widehat{\mathbb{A}}$ , й на вс $\widehat{\mathbb{A}}$  хъ полехъ твойхъ йзвенїи мечемъ пад $\widehat{\mathbb{A}}$ тъ въ теб $\widehat{\mathbb{A}}$ :
- $\mathbf{9}$  μំ πδίττδ во в $\mathbf{t}$ κ $\mathbf{t}$  ποιτάвλ $\mathbf{h}$  τ $\mathbf{k}$ , μំ  $\mathbf{r}$ ρά $\mathbf{g}$ μ τεομ κτομ $\mathbf{k}$ , μ  $\mathbf{r}$ γρα $\mathbf{g}$ ν  $\mathbf{t}$ κ $\mathbf{t}$ ν  $\mathbf{$
- 10 Ποθέκε ρεκλά ἐςὰ: ὅσα τάτοικα ἀ ὅστ επραθτά μοὰ σέλδητα, ἀ σοτα τάχων και και και τάχων τάμω ἔςτω:
- 11 сєг $\hat{w}$  ра́ди жив $\hat{\delta}$  а́зъ, глєтъ а̀д $\hat{w}$ на $\hat{i}$  г $\hat{\delta}$ ь,  $\hat{i}$  сотвор $\hat{e}$  тєв $\hat{e}$  по вражд $\hat{e}$  тво $\hat{e}$ й  $\hat{i}$  по ре́вности тво $\hat{e}$ й,  $\hat{e}$ же сотвори́ла  $\hat{e}$ с $\hat{u}$

- ненави́д $\pm$ ній к $\pm$  нийм $\pm$ , й позна́н $\pm$  в $\acute{8}$ д $\acute{8}$  тобо́ю,  $\acute{6}$ гд $\acute{a}$  ймам $\pm$  теб $\acute{6}$  с $\acute{8}$ ди́ $\pm$ и, й о $\acute{7}$ раз $\acute{8}$ м $\acute{\pm}$ еши, йк $\acute{w}$  аз $\pm$   $\acute{6}$ см $\pm$  г $\acute{6}$ ь.
- 12 Слышахъ гласъ всёхъ хвленій твойхъ, ідже глаголала есй: горы ійлевы пвсты даны намъ во снёдь:
- 13 й велер Кчила есй на ма оўсты твойми й оўмножила на ма словеса, азъ же оўслышахъ.
- 14 Сегш ради такш глетъ адшнай гдъ: во весели всеж земли пусту тж сотворю:
- 15 ἄκοжε ποράдοвалась ἐςὰ ὢ наслѣдїн до́мδ ἰйлεва, ἄκω ποτάσε, τάκω τοτβορὰ τεσѣ: πδιτὰ σδαξεши, τορὸ τείρω, ἀ κὰ ἰμδικά ποτρεσάτικ, ἀ ογσѣдωτω, ἄκω ἄςω ἔςων τὧν στω ἄχω.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  ты, сыне челов  $\hat{\mathbf{t}}$ чь, прорцы на горы  $\hat{\mathbf{u}}$ ил $\hat{\mathbf{e}}$ вы  $\hat{\mathbf{u}}$  рцы:
- 2 Γόρω ἰйλεβω, ελώшиτε ελόβο Γἦμε, εϊῶ Γλεττ ἀμωμαὶ Γὧω: πομέχε ρεμε βράστ μα βω: βλάσοχε, πδετώμα βάνμαα βο ὢμερχάμιε μάλιτ βώετε:
- 4 τετω ράμι, τόρω ἰйλεβω, τλώωντε τλόβο τἦ κε, τικ τλετω άμωναι τὧ τοράνω ѝ χολνώνω, ѝ ποτόκωνω ѝ μέβρενω, ѝ πολάνανω ѝ ὢπδιτοωένωνω, ѝ ρασορένωνω ѝ τραμώνω ἀτάβλενωνω, ѝ κε βώων βω πλωνένιε ѝ βω ποπράνιε ἀτάβωωνω ἀκρέιτνωνω.
- 5 Τοτω ράμι εικ τλετω άμωμαι τξω: ἄψε με βο ότημ ρβέμικ μοετω τλαχω μα πρόμωκ μαζώκα μ μα ίμδμέω βεώ, μκω μάμω τέμλω μοῦ εεβ βο ωμερκάμιε εο βεεέλιεμω (Ε βεετω εέρμμα), ωβετνέςταβμε μδωω, έκε ποτρεβάτα ποβοεβάμιεμω:
- 6 τοτῶ ράμι προριιὰ на ξέμλιο ἐῦλεβδ ἀ ριὰ τοράμα ἀ χολμώνα, ἀ πολά καμα ἀ μέβρεμα: εἴλ τλετα ἀμωκαὶ τὧι: εὲ, ἄξα βο ρβέκι μοέμα ἀ βα ἄροετα μοέμ τλαχα, ξα οζκοράξηδ, ὅжε πρϊάςτε Ὁ ἀξῶκα.

- 7 Τοτω ράμα εϊλ τλετω άμωμαὶ τξω: εξ, άξω βοξαβάτην ρέκυ μοὸ μα μέξωκα, ῢχε ῶκρεετω βάςω, τία βεξυέετιε εβοὲ πριάμυτω.
- 8 Ваше же гроздії й плодъ вашъ, горы ійлєвы, помдатъ людіє мой, йкш наджются прінтй.
- 9 िкw сè, азъ къ вамъ, й призрю на вы, й возделаете й насете:
- 10 й оўмно́жу въ ва́съ человѣки, ве́сь до́мъ ійлевъ до конца, й насела́тса гра́ди, й пустыни шрада́тса:
- 11 й оўмно́ж $\delta$  ва́съ людьмій й ското́мъ, й оўмно́жатсм й возрасту́тъ, й всєлю̀ ва́съ ஙікожє прє́ждє, й бла́го сотворю̀ ва́мъ вікожє бы́вшымъ прє́ждє ва́съ, й оўраз $\delta$ мѣєтє, вікѡ а́зъ є́смь га́ь:
- 13 Cរ៉េតិ rរីខrចិ និង្សាមការ rអ្វិត: поне́же rлаго́лаша rевe: 3емлe помда́ющам человeки rы eсi0, i1 безча́днам i2 i3 i3 i3 i6 i10 i3 i3 i40 i50 i70 i80 i90 i9
- 14 тог $\hat{w}$  ра́ди челов $\hat{u}$ к $\hat{w}$ вuь кuом $\hat{u}$  не по $\hat{u}$ си  $\hat{u}$  на $\hat{u}$ з $\hat{u}$ кu твоег $\hat{w}$  не  $\hat{u}$  не  $\hat{u}$ зuдиши кuтом $\hat{u}$ , гuдuна $\hat{u}$  гuдuнаu
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  не оуслышится въ васъ ктому безчестіє дзыкшвъ, й оукоризны людій не пріймете ктому, й дзыкъ твой не будетъ без чадъ ктому, глетъ адшна гаь.
- 16  $\hat{H}$  высть слово гане ко мив гла:

- 17 сыне челов в нь, домъ їйлевъ вселись на земли своєй, й шскверниша й потемъ своймъ й комірми свойми й нечистотами свойми, й по нечистот мъсьчна в ймобщі высть побть йхъ пред лицемъ моймъ:
- 18 й йзлї $\acute{a}$ хъ  $\acute{a}$ рость мо $\acute{b}$  на н $\acute{a}$ , кро́ви р $\acute{a}$ ди,  $\acute{b}$ жє пролї $\acute{a}$ ша на з $\acute{\epsilon}$ мл $\acute{b}$ ,  $\acute{a}$  к $\acute{b}$ мірми сво́ими  $\acute{w}$ скв $\acute{e}$ рн $\acute{u}$ ша  $\acute{b}$ ,

- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  пощади́хъ  $\hat{\mathbf{A}}$  ймєнє ради моєг $\hat{\mathbf{w}}$  стаг $\hat{\mathbf{w}}$  єжє  $\hat{\mathbf{w}}$ сквєрни́ша домъ ійлєвъ во іззыцѣхъ, аможє внидоша.
- 22 Τοτω ράμι ριώ μόμε ἰπλεβε: εικ τλετω ἀμωθαὶ τὧω: θε βάμω ἄςω τβορω, μόμε ἰπλεβω, θο μμεθε μοετω ράμι ετάτω, ἔжε ωεκβερθήετε βο ἀςώμικο, τάμω ἄμοχε βθημόετε.
- 23 Ĥ ὢεῷδ ἄμω μοὲ βελίκοε, ὢεκβερηέη ηοε βο ἐστίμτος, ἔκε ὢεκβερηίετε ερελτὰ ἄχα, ἀ οὐρασδιατίνα ἐστίμω, ἔκω ἄσα ἔεμικ τζω, επέτα ἀλωμαὶ τζω, βηθελλά ωεῷδεκ βα βάςα πρελ ὀμίμα ἄχα.
- 24  $\hat{\mathbf{H}}$  возм $\hat{\mathbf{y}}$  вы  $\hat{\mathbf{u}}$  вазыкъ й собер $\hat{\mathbf{y}}$  вы  $\hat{\mathbf{u}}$  вс $\hat{\mathbf{t}}$ хъ земе́ль, й введ $\hat{\mathbf{y}}$  вы въ зе́млю ва́ш $\hat{\mathbf{y}}$ ,

- 25 μ Βοςκροπλιθ на вы воду чисту, μ ωνίκτυτες» Ε ες χτ нечистотъ вашихъ μ Ε ες χτ κυμίρωвъ вашихъ, μ ωνήμν васъ.
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  дамъ вамъ сердце ново й д $\hat{\mathbf{x}}$ хъ новъ дамъ вамъ, й  $\mathbf{U}$ ни $\hat{\mathbf{x}}$  сердце каменное  $\mathbf{U}$  плоти вашем й дамъ вамъ сердце плотмно, й д $\hat{\mathbf{x}}$ ъ мой дамъ въ васъ:
- **27**  $\vec{\mu}$  сотвор $\vec{\mu}$ ,  $\vec{\mu}$  въ заповъдехъ мойхъ ходите,  $\vec{\mu}$  сохранит $\hat{\epsilon}$   $\vec{\mu}$  сотворит $\hat{\epsilon}$   $\hat{\lambda}$ .
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  вселитє́см на земли, йже дахъ отце́мъ вашымъ, и в $\delta$ дете ми въ лю́ди, азъ же б $\delta$ д $\delta$  вамъ въ б $\Gamma$ а.
- **29 Й** спс हे вы க вс б хъ нечистотъ в ашихъ (й ш ч и щ вы க гр क хъ в ашихъ в с б хъ), й призов हे пшениц в й о у м н о ж в й, й н е д а мъ н а в ы г л а д а :
- 30 й распложу плодъ древесный й плоды селным, йкш да не пріймете ктому гладным оўкоризны во йзыцьхъ.
- 31 Ĥ πομπηέτε πδτά εβολ 5λωπ ἀ μαναμαθίπ βαωα με βλαγαλ, ἀ βοζηεγολδετε πρελ λαμένις ἄχς ἀ βεζζακόμιαχς βάωαχς ἀ ἀ νέρζοςτεχς βάωαχς.
- 32 Η ε βάς τράμι ἄς τβοριο, μόμε ἐιπεβς, επετς ἀμωμαὶ εξίς, βέςτηο μα βέμετς βάμς, (μόμε ἐιπεβς:) ποςτωμήτες μ ογεραμήτες Ο πετίμ βάμιχς, μόμε ἐιπεβς.
- 33 Сїй глетъ адшнаї гдь: во оньже день шчищу вы ш всёхъ беззаконій вашихъ й населю грады, й соградится пустыни,

- 34 μ τεμιλ ποτήσωση βοταθησίτα βυθέττω τοτώ, ἄκω ποτδυλέτα σώςτα πρεά ότημα βυάκατω μημοχομάψατω:
  35 μ ρεκότα: τεμιλ ότας ποτήσωση σώςτα ἄκω βερτογράμα υπάμοςτη, μ τράμη ψπδυτθεωϊν μ ρατορέτητη μ ρατκόπατη, τα τράμη ψπδυτθεωϊν μ ρατορέτητη μ ρατκόπατη τη τάμα:
- 36 μ οζρασδαιτω είσωμω, ελήμω ως τά ηδιτες ωκρες το βάς τος, είνου άστο τά τος βάκω άστο τά τος βάς τ
- 37  $\mathbf{C}$ រីଲି កើរទាង ឧជ្ជយមាន ក្នុំ ៤ ខេំ, ខ្ញុំ ខ្ញ
- 38 йкш овцы і є райман во праздниках в є г ю, такш в в двтъ гради шпвст в в шї и полни стадъ челов в ческихъ: й оўразви в ютъ, йкш йзъ г ф ь.

# L'ABA 37

- $\mathbf{2}$  й шбведе́ мь шкрестъ йхъ школю, й сѐ, мнюги эфлю на лицы поль, й сѐ, с $\mathbf{8}$ хи эфлю.
- $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf$
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  ρενὲ κο μητ $\hat{\mathbf{H}}$ : εώηε νελοβτής, προριώ μα κώςτη εῖ $\hat{\mathbf{A}}$  μ ρενέων ἦνης: κώςτη εδχῖ $\hat{\mathbf{A}}$ , ελώωντε ελόβο τ $\hat{\mathbf{A}}$ ηε:
- 6 й да́мъ на ва́съ жилы, й возвед $\mathring{8}$  на ва́съ пло́ть й простр $\mathring{8}$  по ва́мъ ко́ж $\mathring{8}$ , й да́мъ д $\mathring{5}$ ъ мо́й въ ва́съ, й  $\mathring{w}$ живет $\mathring{\epsilon}$  й  $\mathring{\varphi}$ в $\mathring{\pi}$ ст $\mathring{\epsilon}$ ,  $\mathring{n}$ к $\mathring{w}$   $\mathring{a}$ зъ  $\mathring{\epsilon}$ смь г $\mathring{a}$ ь.
- 7 Ĥ προρεκόχτ, ἄκοжε заповѣда мѝ τౘω. Ĥ δώςτω τλάςτω внегда мѝ πρρότες τβοβατι, ủ ςὲ, τρέςτω, ủ совок επλάχες κώςτι, κόςτω κτω κόςτι, κάλχο κο ςος τάβε ς βοξωέ.
- 8 Ĥ Βήμτχτ, ἢ τὲ, δώωα μπτ κῦλω, ἢ πλότι ραττάωε, ἢ Βοτχοκμάωε (ἢ προτακέτα) μπτ κόκα βερχὸ, μέχα κε με δάωε βτ μήχτ.
- 9 Η ρενε κο μηθ: προρμώ ω μές προρμώ, сώнε νελοβάνь, μ ρμώ μέχοβη: εϊλ τλεττ λμωμαί τλω: Ε νετώρεχτ βάτρωβτ πρϊμμά, μέωε, μ βμέμη μα μέρτβωλ εϊλ, μ μα ωχηβέττ.

- 10 Η προρεκόχτι, ἄκοжε ποβελιτι μιλ, μ βημίζε βτι μιλ εξίχτι жизни, μ ωжήшα μ ετάшα нα нοτάχτι εβούχτι, εοδόρτι μικόστι επάλω.

  11 Η ρενε τέξι κο μιτιτί τίλα: εώνε νελοβιτικ, εϊλ κώετα βέει
- то рече гда ко мнъ глж: сыне человъчь, стж кости весь домъ ійлевъ ёсть, тін бо глаголютъ: с8хи быша кости нашж, погибе надежда наша, оўбіени быхомъ.
- 12 Τοτω ράμι προριώ (εώнε чελου ένω) μ ριώ κω μθαν: ει πετω άμωμαὶ τάω: εὲ, ἄςω Ευθέρς τρόσω βάωλ μ μίς βελ βάεω Είνω τρώσω βάωμχω, λιόμιε μοὰ, μ ββελ βω βω ζέμλιο ἐμλεβε:

  13 μ ογ βέτετε, ἄκω ἄςω ἔςων τάν, βηετμά Ενετμά Ενετμα μὰ τρόσω βάωλ, ἔχε βος βεετή μι βάεω Είνος το προσώβω βάωμχω, λιόμιε μοὰ: μ μάμω μχω μόμ βω βάεω, μ κάβι βέμετε,
- 14 й поставлю вы на земли вашей, й оўвѣстє, їакш а́зъ г $\hat{\Delta}$ ь: глахъ й сотворю, глетъ адшнаі г $\hat{\Delta}$ ь.
- 15 ที่ ธม์ตาน เภอ์ชอ กลุ๊ทย หอ ภทนิ กรีก:
- 16 сыне челов чел
- 17 и совокупи  $\hat{A}$  другъ ко другу севъ въ жезлъ единъ, еже связати  $\hat{A}$ , и будутъ (вкупъ) въ руцъ твоей:

iйл $\epsilon$ ва прил $\epsilon$ жaщам къ н $\epsilon$ мb, й дaит a въ пл $\epsilon$ им ibдинo, й ibдинeть въ ж $\epsilon$ eдiить въ рbцeтb ibдинeть.

**20**  $\hat{\mathbf{H}}$  ธ $\acute{\mathbf{z}}$ த $\acute{\mathbf{z}}$ т $\mathbf{z}$  ж $\acute{\mathbf{z}}$ д $\acute{\mathbf{z}}$ , на н $\acute{\mathbf{u}}$ х $\acute{\mathbf{z}}$  пис $\acute{\mathbf{u}}$  т $\acute{\mathbf{z}}$   $\acute{\mathbf{z}}$   $\acute{\mathbf{z}}$   $\acute{\mathbf{z}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{z}}$   $\acute{\mathbf{z}}$   $\acute{\mathbf{z}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{z}}$   $\acute{\mathbf{z}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{z}}$   $\acute{\mathbf{z}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{z}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf{u}$   $\acute{\mathbf{u}}$   $\acute{\mathbf$ 

21 μ ρενέωμα κτα κύματα: εια τλεπτα αλωμαί τοι ελ. εξ, άςτα ποέμλη βέες λόμα ιμλέβα. Ες ερελι είς εκωβα, αμοχε βαμαχα μα εοβερδ εξ εκάχα εξώμαχα ωκρεεττα μχα μ ββελδ μχα βα εξέμλη ιμλέβα, ελ μα εκαλι μοέμ μ βα τοράχα ιμλέβα, ελ ελμάμα εξλέπα βο βείχα είχα εμαρέμα, μ με βλάδτα κτομδ βα αμβρετβα, ελ μα μας εκαλι μαρέμας, μ με βλάδτα κτομδ βα αμβρετβα, ελ με ωεκβερμάντε κτομδ βα κλμίρτας εδούχα μ βα μαρέμας, μ βα βείχα μενέετιμχα εδούχα μ βα κλμίρτας εδούχα μ βα βα βείχα μενέετιμχα εδούχα μ βα βείχα μενέται μα βιλίμα ελ μι μας εδούχα μ βα βείχα μενέται μα βιλίμα ελ μι μας εδούχα μ βα βιλίμα ελ εξίχα μενέται μα βιλίμα ελ μι μας εδούχα μ βιλίμα ελ εξίχα μενέται μα βιλίμα ελ μι μας εδούχα μ βιλίμα ελ εξίχα μα βιλίμα ελ

- 24 Ĥ ράσω μόй μαβίμω κηά το τρεμθ ἄχω ἀ πάςτωρω ἐμάηω εδμετω βς ξχω, ἄκω βω τάποβ ἐμεχω μούχω χομάτα εδμότω ἀ εδμώ μοῶ τοχραμάτω ἀ τοτβοράτω ἔ,
- 25 ử Βርελάττα на ξεμλὰ τβοέἄ, ἄπε μάχτ ραβ μοεμδ ἰάκωβδ, на нέἄπε πάμω στιὰ ἄχτ, ử Βτελάττα на нέἄ τίν ử τώ οβε ἄχτ ử τώ οβε τω μάκε μό τάχτ μάκε μο βέκα: ử μαβίμτ ράβτ μόἄ κπάξι ἄχτ βάβττ βο βέκτ.
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  оўтвержу ймъ завічтъ миренъ, и завічтъ віченъ будетъ съ ними, и оўкореню  $\hat{\mathbf{A}}$  и оўмножу,

27 ử μάμω ἐνεψέμιε μοὲ ποερεμὰ ἄχω Βο ΒΕκω, ử Εξμετω Βεελέμιε μοὲ Βω μάχω, ử Εξμξ μνω Ετω, ἀ ὁμὰ Εξμξυτω μὰ λιόμιε:

- 3 μ ριμ ἐμδ: cĩλ γίεττ ἀμωμαὶ γμω: cè, ἄςτ μα τλ, γώγτ, μ μα κμάςλ ρώςτ, μοςόχα μ θοβένλ,
- 4 μ ω σραμέν τω ωκρείτω, μ βλοχε οζ 3 με νέλως τη τβοώ, μ το ερέν τω μ βιώ τηλε τβοώ, κόη μ κόη η κόη η ω βολνέη μ βο εροηώ βιώ, το εόρω μηόρω, μλέμω μ μενώ μ μητώ βιά τίη μπέμε:
- 5 πέρςπηε μ μέρπηε, μ ανάπηε μ αϊβνάμε, βεμ είμ μμπώ μ ωλέμω μαχίμε:
- 6 Γομέρω ѝ всѝ ѝжε ѿκρεстъ ἐΓὼ, μόμω θοργαμάнь Ѿ κοнέцω сѣвера ѝ всѝ ѝже ѿкрестъ ἐΓὼ, ѝ ызыцы мнози съ тобою.
- 7 θή γοτόβης», ο γοτόβης» ςάμω τω μ βέςω ςόμμω τβόμ ςόβραμωй ςω τοβόω, ѝ βάλεωμ μὰ βω πρέληωω ςτραχεί.
- 8 Ф дній множайших оўготовишисм, й въ послёдням лёта прійдеши, й прійдеши на землю низвращенною Ф меча, собраныхъ Ф газыкъ многихъ на землю ійлево, йже бысть поста весьма: й тій Ф газыкъ йзыдоша, й вселятся съ миромъвсй.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  взы́дєши аки дождь й пріїйдєши аки йблакъ, покры́ти зємлю, й падє́ши ты й вси йжє йкрєстъ тєбє, й іззы́цы мно́зи съ тобо́ю.

- 11 й помыслиши помышлента улаж й речеши: взыду на землю Шверженую, пртиду на молчащым въ тишинт й живущым мирнш, на вся живущым на земли, на нейже нтеть шерады, ни дверти, ни верей,
- 12 Ёже плѣни́ти плѣнъ й вза́ти кшры́сти йҳъ, Ёже шврати́ти рҳ́кҳ мою̀ на зє́млю шпҳстоше́нҳю, йже насели́са, й на изы́къ собраный Ѿ изы́кшвъ мно́гиҳъ, сотвори́вшиҳъ притажа̂нїа ймѣнїй й живҳ́щиҳъ на пҳ́пѣ зємлѝ.
- 13 Cabà μ μεμάνω μ κδημω καρχημονιστίν μ βικ βέτη μχω ρεκότω τεβω: ἐμὰ να παωνένιε, ἔκε παωνήτη, τω τρκμέων, μ βικότη κωρώτη; μ τοβράνω ἐτὰ νερώ βικότη τροκ βικότη τροκ βικότη τροκ βικότη το πρωτακάνω μ μαωνίστη παωνάνω. Εξεμάκω.
- 14 **Т**огѡ ради прорцы, сыне челов чень, й рцы гюгу: сї й глетъ адшна і гдь: не въ той ли день, е гда жити в удутъ люд і йль съ миромъ, востанеши;
- 15 й прійдеши В міста своєгю В конца сіввера, й іззыцы мнози съ тобою: кімницы на конехъ всй, соборъ великъ й сила многа,
- 16 й взы́дєши на лю́ди мож ійлм, йкш шблакъ покры́ти зє́млю: въ послѣднїм дни бу́дєтъ, й возвєду́ тм на зє́млю мою, да

- 17 Cïλ τίετα άμωμαὶ τἦς τώτδ: τὰ ἐεὰ, ὢ μέμπε τίαχα βο μμῦ πέρβωλ ρδκόω ράβα μούχα πρρώκα ἰйλεβωχα, προρέκωμχα βα ὢμωλ μμῦ ἀ λάτα, ἔπε πρυβεετή τα μα μλ.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  б $\hat{\mathbf{M}}$  б $\hat{\mathbf{M}}$  б $\hat{\mathbf{M}}$  в $\mathbf{h}$  той д $\hat{\mathbf{e}}$ нь, в $\mathbf{h}$  оньже прійдетъ г $\hat{\mathbf{w}}$ гъ на з $\hat{\mathbf{e}}$ илю ійл $\hat{\mathbf{e}}$ в $\hat{\mathbf{M}}$ , г $\hat{\mathbf{M}}$ етъ  $\hat{\mathbf{M}}$ дость мо $\hat{\mathbf{M}}$  во гн $\hat{\mathbf{H}}$ в $\hat{\mathbf{h}}$  мо $\hat{\mathbf{e}}$ ил $\hat{\mathbf{m}}$
- 19 й рве́нїм мом во о̀гнѝ гнѣва моєгю: глахъ, аще не бу́детъ въ то́й де́нь тру́съ вели́къ на землѝ ійлевѣ:
- 20 й потрасівтся  $\mathfrak{W}$  лица гієна рывы мшрскім й птицы невєєным, й звіт польній й всй гіди ползающій по земли, й всй человіт й йже на лицы земли, й расторгивтся горы й падіть дєври, й всяка стіна на землю падіть.
- 21  $\hat{H}$  призов $\hat{g}$  нань весь страхъ мечный, глетъ адшнаї г $\hat{g}$ ь: мечь челов $\hat{g}$ ка на брата  $\hat{g}$ г $\hat{w}$  в $\hat{g}$ детъ.
- 22 Ĥ Ѿϲ୪җдδ ἐμδ ϲμέρτϊ» ἀ κρόβι», ἀ дождέμω ποτοπλάθψημω ἀ κάμεθιεμω Γράдθωμω, ὅΓθω ἀ κάμεθω Γοράψω ἀλοχαθ θάθω ἀ θα βελ εδψωλ εω θάμω ἀ θα ἐβωκα μθώτιλ εω θάμω:
- 23 й возвеличесм й шсщевсм, й прославлюсм й оув та в баде пред газыки многими, й оув тамть, ткш азъ ёсмь гаь.

- 1 Ĥ Τὼ, сынε чελοβένь, προρμώ на τώτα ử ρμώ: εϊλ τίεττω ἀμωнαὶ τὧь: εὲ, ἄςτω нα Τλ, τώτω, κηλίς ρώεω, μοεόχα ử θοβέλλο,
- $\mathbf{2}$  μ собер $\mathbf{8}$  τη μ наставаю τη, μ возвед $\mathbf{8}$  τη  $\mathbf{5}$  конца с $\mathbf{6}$  возвед $\mathbf{8}$  τη на горы  $\mathbf{6}$  йл $\mathbf{6}$  вы:
- 3 μ μετόρτης αδκω πεόμ ω ργκή πεοεώ απεωμά επρτέλω πεοώ ω ργκή πεοεώ μετηώω,
- 4 μ πορακό τα μα τοράχω ιπαεβωχω, μ παμέωμ τω μ βια μπε ωκρείτω τεβε, μ ματώμω μπε ιω τοβόν ωμαμάτια βο μηόκείτβο πτήμω βιάκομο παράψεμο, μ βιάκο εβιαω εβιαω πώλυμωμω μάχω τὰ μα μάκαμέμε:
- 5 на лицы по́лм паде́ши, акw азъ глахъ, глетъ адина гдъ.
- 6 **ท** ทชนุชิ อักษ на магюга, и населя́тся อัстрови съ миромъ, 7 и оувѣдятъ, акш азъ ёсмь гдъ, и имя моѐ стоє вѣстно бҳ́дєтъ срєдѣ людій моиҳъ ійля, и не шсквєрнится ймя моѐ стоє ктомъ, и оувѣдятъ вси азыцы, акш азъ ёсмь гдъ стый срєдѣ ійля.
- 8  $\mathbf{C}$ è, присп $\hat{\mathbf{c}}$ , й оўв $\hat{\mathbf{c}}$ си, йк $\boldsymbol{\omega}$  б $\hat{\mathbf{z}}$ дет $\hat{\mathbf{c}}$ , глет $\hat{\mathbf{c}}$  ад $\boldsymbol{\omega}$ на $\hat{\mathbf{c}}$  г $\hat{\mathbf{c}}$ ест $\hat{\mathbf{c}}$  д $\hat{\mathbf{c}}$ нь,  $\hat{\boldsymbol{\omega}}$  н $\hat{\mathbf{c}}$ нх $\hat{\mathbf{c}}$ ест $\hat{\mathbf{c}}$

- 10 μ με βόζηδτα μρεβέςα τα πόλα, μι μζετκότα Ε αδεράβω, μο ὀρόχιενα ραχαετότα ότης, μ πλαμάτα πλαμάβωων μχα μ ραςχήτατα ραςχήτηβωμχα λ, ελετα λαωμαί εξω.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  วลหอกล์พรร  $\hat{\mathbf{A}}$  до́мъ រំពែរєвъ, да ឃំ។и́ститсь зєма $\hat{\mathbf{A}}$  въ сє́дмь міє́ъ,
- 13 й погребутъ ѝ вси людїє земли, й будетъ ймъ йменито, въ оньже день прославлюсм, глетъ адшнай гаь.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  мүжей всегда поставать фвходити всю землю, еже погревсти фставшихся на лицы земли й фчистити  $\hat{\mathbf{w}}$  по седми мұхъ, й взыщуть фпасию.
- 15 **Β**ιάκτ προχομάй τέμλιο ѝ οζτρτευί κόιττ νελουτήν το το ρύττ οζ κελ τιάμενιε, μόνμε πε πογρευάντι ο πογρευάν μία υπαρομάτιο οζ κελ τιάμενιε και τών το και το
- 16  $\vec{H}$ во йма мѣст $\delta$  (прозове́тса) паден $\vec{\iota}$ е многопогреба́телное:  $\vec{\iota}$   $\vec{\iota$
- 17 Ĥ Τὼ, сынε человѣчь, ριώ: cĩể τλετω ἀμωнαὶ τἇω: ριώ всміцѣй птицѣ пармішей ѝ ко всмкому ѕвѣрю се́лному: собери́тесм ѝ прїнди́тє Ѿ всѣχъ шкрє́стныхъ ѐгш на заколе́нїє

- моѐ, ёже закла́хъ ва́мъ, закла́нїє вє́лїє на гора́хъ ійлєвыхъ, йди́тє мљса и пійтє кро́вь:
- 18 ммса исполиншвъ измсте и кровь кнмзей земныхъ испїєте, овны и телцы, и козлы и волы тучній вси:

- 21 Ĥ ႕ámъ слáв 8 мой въ вáсъ, й ўзратъ всй азыцы судъ мой, е́гоже сотворихъ, й руку мой, йже наведохъ на на, 22 й увѣсть домъ ійлевъ, акш азъ есмь гаь бгъ йхъ С сегш днѐ й въ прочым.
- 24 по нечистотамъ йхъ й по беззаконїємъ йхъ сотворихъ ймъ й Ввратихъ лицѐ моѐ В нихъ.
- 25 **Т**огѡ ради сїм глетъ адшнаї гдь: нй возвращу пльненіє іакшвле й помилую домъ ійлевъ, й возревную ймене ради моєгѡ стаги:
- 26 μ βόζηδτα βεζηέςτιε ςβοὲ μ βςώκδω Ηεπράβαδ ςβοὼ, ἔωπε Ηεπράβασβαμα, ἐταὰ βςελώτεω нα ζεμλὰ ςβοέμ ςα μήρομα μ Ηε βέλετα οζετραμάωματω,

28 អំ ហ្វុំន៥ភ្នក្សា, ដែល វីរុង ៩៤៣៤ ក្សិ៤ ចក្ង អំχុង, នអមក្សា ដែនរស់៤ភា ម៉ាហង នេ០ ដំរូស់ឬង្សង អំ ៤០៩មា្ស ភ្នំ អារ រម្មារអាម អំχង អំ អម ឃុំ៤ការនៃរស ឃុំ អាម ឃុំបារារំនៃ អាម ឃុំបារារំនេះ អាម ឃុំបារារំនេះ អាម ឃុំបារារំនេះ អាម ឃុំបារារំនេះ អាម សំខាន់ អាម ឃុំបារារំនេះ អាម ឃុំបារារំនេះ អាម សំខាន់ អាម ឃុំបារារំនេះ អាម សំពាររំនៃ អាម ឃុំបារារំនេះ អាម សំខាន់ អាម ឃុំបារារំនេះ អាម សំខាន់ អាម ឃុំបារារំនេះ អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម ឃុំបារារំនេះ អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម សំពាររំនៃ អាម សំខាន់ អាម សំ អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម សំខាន អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម សំខាន់ អាម សំខា

**29** и не  $\mathbb{B}$  вращ $\hat{ }$  лиц $\hat{ }$  лиц $\hat{ }$  моєг $\hat{ }$   $\hat{ }$   $\hat{ }$  них $\hat{ }$   $\hat{ }$  лиц $\hat$ 

### **L**1489 40

- 1 μ σώς το βο αβάρες κατο πάτος αξίτο πατική κάμες ω, πέρβας ω μία, βω ρες άτω μία, βω νετβερτος κάρες κατο κάτο κο πατική τράρα, βω τόμ ρέκο σώς το κα μκθ ρεκό τά και μ βερέ μα τάμω,
- **2** និង និងក្នុងកំពុំ និងកំពុំ និងកំពុំ អគ្គ អគ្គ រួមការស ព្រឹក្សិន មិ ក្រុងកំពុំ អគ្គ ក្រុងកំពុំ មិនកំពុំ និងកំពុំ អគ្គ អំពុំ មិនកំពុំ មិនកំព័ត្រ មិនកំពុំ មិនកំពង់ មិនកំពុំ មិនកំព័ង មិនកំពង់ មិនកំព័ង មិនកំពង់ មិនកំពង់ មិនកំពង់ មិនកំពង់ មិនកំពង់ មិនកំពង់ មិនកំពង
- 3 й введѐ мà тамю: й сѐ, мớжъ, й зракъ е́гю баше, йкю видѣнїе мѣди блеща́щїмсм, й въ роцѣ е́гю баше ве́рвь зи́ждощихъ й трость мѣрителнам. Той же стоа́ше оу вратъ 4 й речѐ ко мнѣ: ви́дѣлъ ли е́сй, сы́не человѣчь; ви́ждь о̀чи́ма твои́ма й оуши́ма твои́ма слы́ши, й оучинй въ се́рдцы твое́мъ вса, е́ли̂ка а́зъ показо́ю тебѣ, занѐ тогю ра́ди вше́лъ е́сй сѣмю, да покажо̀ тебѣ, й пока́жеши ты вса, е́ли̂ка ви́диши, до́мо ійлево.
- 5 Й сѐ, штрада внѣхдх шкрестъ храма, й въ рхцѣ мхжа мѣра тростмна шестй лакштъ въ лакоть шестодланный, й йзмѣри предстѣнїе ширину равнш трости, й высоту етш равнш трости.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  вни́дє во врата зращам на восто́къ седмій стєпе́ньми, й йзмѣри  $\mathbf{\theta}$ єє̀, ше́сть  $\mathbf{w}$  сій стран $\mathbf{v}$ , ше́сть же  $\mathbf{w}$ є́  $\mathbf{o}$ н $\mathbf{v}$ , й  $\mathbf{e}$ ла́мъ две́рный ра́вн $\mathbf{w}$  тро́сти.

- 7 Ĥ θεὲ ράβηω πρόστα βω μολιτότο ἀ ράβηω πρόστα βω ωμροτὸ, ἀ ἀϊλάμω τρεμά θεαλάθω ωεστὰ λακώτω. Ĥ θεὲ βπορόε ράβηω πρόστα βω ωμροτὸ ἀ ράβηω πρόστα βω μολιτότὸ, ἐλάμω жε πωτὰ λακώτω.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  θεὲ τρέτ $\ddot{\mathbf{n}}$ ε ράβηω τρόςτα  $\ddot{\mathbf{n}}$ ε μαροτ $\dot{\mathbf{g}}$ ς,
- 9 ἐλάμω жε βράπημι, ἄжε δλάξ ἐλάμα Δβέρηαςω ὀςμί λακώτω, ἀιλένω жε Δβοι λακτέμ: ἀ ἐλάμω Δβέρημι βηδπρυέλδ.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  θεὲ  $\mathbf{\mathcal{L}}$  με ρημω πρώμω θεὲ, τρὰ  $\hat{\mathbf{\mathcal{U}}}$  στραμ $\hat{\mathbf{\mathcal{L}}}$  ἀ τρὰ  $\hat{\mathbf{\mathcal{U}}}$  ἀ τρὰ  $\hat{\mathbf{\mathcal{U}}}$  δια  $\hat{\mathbf{\mathcal{L}}}$  κε  $\hat{\mathbf{\mathcal{L}}}$  μα τρα  $\hat{\mathbf{\mathcal{L}}}$  μα  $\hat{\mathbf{\mathcal{L}}}$  μα τρα  $\hat{\mathbf{\mathcal{L}}$  μα τρα  $\hat{\mathbf{\mathcal{L}}}$  μα τρα  $\hat{\mathbf{\mathcal{L}}$  μα τρα  $\hat{\mathbf{\mathcal{L}}$  μα τρα  $\hat{\mathbf{\mathcal{L}}}$  μα τρα  $\hat{\mathbf{\mathcal{L}}}$
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  разм $\hat{\mathbf{t}}$ ри широт $\hat{\mathbf{s}}$  вхо́да вра́тнаг $\mathbf{w}$  дес $\mathbf{k}$ т лак $\mathbf{t}$ ей, широт $\hat{\mathbf{s}}$  же вра́тн $\hat{\mathbf{s}}$ ю трина́дес $\mathbf{k}$ ти лак $\mathbf{t}$ ей,
- 12 μ πάκοπь έдинъ сводимь πρώμω θεείμο πάκπω έдинагω μ πάκπω έдинагω, πρεμέπο τώμδ μ τώμδ, μ θεε шεсти πακπέμ ω τιραμδ μ шεсти πακπέμ ω όμδ τηραμδ.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  размібри врата  $\mathbf{\Xi}$  стівны  $\mathbf{H}$  стівны  $\mathbf{H}$  стівны  $\mathbf{H}$  врата ко вратімих,
- 14 й непокрове́нное  $\epsilon$ ла́ма вра́тъ шести́десѧти лакте́й, (два́десѧти пѧтѝ) й  $\theta$ еє̀ двора̀ шкрестъ,
- 15 й непокровенное вратъ Швив въ непокровенное (вратъ) елама вратъ внутрьяду патьдесатъ лактей.
- 16 Й ὀκώнца сокровє́на θεείмъ й въ аїла́мъ вну́трь вра́тъ двора шкрєстъ: такожде й єла́мъ ὀκώнца внутрьу́ду шкрєстъ, й на аїла́мъ фінїки сю́ду й сю́ду (йзва̂мны).

- 17 Ĥ ΒΒΕΖΕ ΜΑ ΒΟ ΔΒΌΡЪ ΒΗΘΤΡΕΗΗΪΗ, Η ΕΕ, ΠΡΕΓΡΑЖΖΕΗΪΑ Η ΜΕЖΖΟΥΤΌΛΠΙΑ ѾΚΡΕСΤЪ ΖΒΟΡΆ, ΠΡΕΓΡΑЖΖΕΗΙΉ ЖΕ ΤΡΉΖΕСΑΤЬ ΒЪ ΜΕЖΖΟΥΤΌΛΠΙΙΧЪ,
- 18 й притворы против задней странф вратъ, по долготф вратъ межд8столпїє нижнеє.
- 19 Ĥ ραзμέρι шиροτὰ μβορὰ Ѿ нεποκροβέнατω βράτω βηθωνώς βηθων
- 21 Ĥ θεὲ τρὰ ở cĩờ cτραμὸ, τρά κε ở ἀ ὀμὸ, ὰ ἀιλέντ, ὰ ἐλάμω, ὰ Φίμικα ἄχτ: ὰ σώςτь πο μτρτ βράττ τράψιχτ μα βοςτόκτ, πατάμες πα λακτέй μολγοτὰ ἄχτ, ὰ μαροτὰ ἄχτ μβέμες πατὰ λακτέμ:
- 23 Ĥ врата дворд внотреннемо зращам ко вратимъ сввернымъ, акоже врата зращам на востокъ: и размери дворъ В вратъ до вратъ лактей сто.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  веде́ ма къ й́гу, й сѐ, врата зращам на й́гъ, й размѣри  $\hat{\mathbf{a}}$ , й  $\mathbf{h}$  еѐ, й аїле́уа, й  $\hat{\mathbf{e}}$ ла́мы, по тѣмжде мѣрамъ.

- 25 Ĥ ὀκώημα ἄχτ ὰ ἐλάμω ὥκρεςττ ἄκοχε ὰ ὀκώημα ἐλάςτ, ΠΑΤΉ ΔΕΚΑΤΗ ΛΑΚΤΕΉ ΔΟΛΓΟΤὰ ἄχτ, ὰ ШΗΡΟΤὰ ΔΕΘΑΕςΑΤΗ ὰ ΠΑΤὰ ΛΑΚΤΕΉ,
- 26 μ τέχμι βοτχόχωβα μωα, μ ξλάμι βηδτριδάχδ, μ φίηϊκα μχα, ἐχάηα ω τιθ τηγαηδ, ὰ χρδιίμ ως ὀηδ καξ ἀιλένα.
- **27**  $\hat{\mathbf{H}}$  врата прами вратимь двора внутреннати на йть: й размири дворь  $\mathbf{W}$  врать до врать на йть, сто лактей въ широту.
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  введє мм во дворъ внутренній вратъ, віже на в гъ, и разм $\hat{\mathbf{H}}$ ри врата, віже на в гъ, по т $\hat{\mathbf{H}}$ мжде м $\hat{\mathbf{H}}$ рамъ:
- **29** й  $\theta$ єє̀, й аїлє́уъ, й  $\mathring{\epsilon}$ ла́мы по т $\mathring{\epsilon}$ мждє м $\mathring{\epsilon}$ рамъ.
- 30  $\hat{\mathbf{H}}$  ဝဲкwhца йхъ й єламы ѿкрєстъ, патидесати лактєй долгота йхъ, а широта дв $\hat{\mathbf{z}}$ десати й пати лактєй.
- 31 Êламы же во дворъ внѣшній, й фініки аїлєєть, й осмь восходшвъ.
- 32  $\hat{\mathbf{H}}$  введє́ ма во врата зращам на восто́къ, й размѣри  $\hat{\mathbf{a}}$  по тѣмжде мѣрамъ, й  $\mathbf{\theta}$ еѐ й а̀їлє́уъ й  $\hat{\mathbf{e}}$ ла́мы по тѣмжде мѣрамъ.
- 33  $\hat{\mathbf{H}}$  окшица ймъ, й єламы й шкрестъ, патидесати лактей долгота йхъ, а широта йхъ дв $\hat{\mathbf{g}}$ десати й пати лактей.
- 34  $\hat{\mathbf{H}}$  हेла́мы во дво́ръ вну́трєнній, й фі́ніки на аїлє́уъ сю́ду й сю́ду, й о́смь восхо́дшвъ й̂мъ.
- 35  $\hat{\mathbf{H}}$  введ $\hat{\epsilon}$  м $\kappa$  во врата  $\hat{\mathbf{m}}$ же на с $\hat{\mathbf{t}}$ вер $\kappa$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  разм $\hat{\mathbf{t}}$ ри по  $\hat{\mathbf{t}}$ т $\hat{\mathbf{t}}$ мжд $\hat{\mathbf{t}}$  м $\hat{\mathbf{t}}$ рам $\kappa$ ,

- 36 ử θεὲ ử ἀιλέντ ử ἐλάμω, ử ὀκώνιμα μντ ἄκρεςττ, Πωτάμες ωτα λακτέμ μολιτοτὰ ἄχτ, ἀ μαροτὰ μεθμες ωτα ử Πωτὰ λακτέμ,
- 37 й єламы во внёшній дворъ, й фініки аїлє́ в сю́ду й сю́ду, й осмь восхо́дшвъ ймъ.
- 38 Ĥ преграды йхъ, ѝ двери йхъ, ѝ еламы йхъ пред враты йхъ вторыми стокъ, тамш йзмываютъ всесожжента.
- 39 Во еламь же врать, двь трапезы й сій страну, двь же йь ону, ёже закалати на нихь всесожженім, йже за грьхи й йже за невьдыніє.
- 40 Й созадій стока всесожженій дверій зржщихъ на сѣверъ двѣ трапе́зы на востокъ противу задней странѣ (две́рій) вторы́хъ, й проти́ву елама вратъ двѣ трапе́зы на восто́къ.
- 41 Четыри й сїй страну, четыри же йь ону противу задней странь врать, на тьхъ закалають заколенім: прами осми трапезь заколеній:
- 43  $\hat{H}$  иймієють штражденіє мало йстесано на длань внітрь $\hat{\delta}$ д $\delta$  шкресть, верх $\hat{\delta}$  же трапезы покровь, ёже покрыватисм ймъ  $\hat{U}$ дожд $\hat{A}$  и зном.

- 44 Ĥ ΒΒΕΖΕ ΜΑ ΒΟ ΖΒΌΡЪ ΒΗΘΤΡΕΗΗ ΤΗ ΙΟ ΤΕΡΡΑΖΗ ΒΟ ΒΗΘΤΡΕΗΗ ΤΗ ΜΕΝΕΤΡΑΖΗ ΕΟ ΒΗΘΤΡΕΗΗ ΤΗ ΜΕΝΕΤΡΑΙΗ ΤΟ ΕΡΑΤΈ ΤΡΑΙΕ ΤΟ ΕΡΑΤΈ ΤΑ ΤΑ ΕΘΕΡΈ ΕΡΑΤΈ ΤΑ ΕΘΕΡΈ ΤΑ ΕΘΕΡΈ ΤΑ ΕΘΕΡΕ ΤΑ
- **45**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{H}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 46 à πρετράдα, ἄκε τράπτ κτ εξιβερδ, κεριξάντ ἔςτι επρετδιμωντ επράκδ πρέβημκα: πίμ εδπι εώμοβε εαμδκωβω, πραετδιπάθιμι ω λενία κο εξίεβα, ἔκε ελδκάτα ἐλδ.
- 47  $\hat{\mathbf{H}}$  разм $\hat{\mathbf{H}}$ ри дворъ ста лакт $\hat{\mathbf{e}}$ й въ долгот $\hat{\mathbf{g}}$  й въ широт $\hat{\mathbf{g}}$  ста лакт $\hat{\mathbf{e}}$ й, на ч $\hat{\mathbf{e}}$ тыри страны  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ , й тр $\hat{\mathbf{e}}$ викъ пр $\hat{\mathbf{g}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$  хр $\hat{\mathbf{g}}$ м $\hat{\mathbf{g}}$ .
- 48 Ĥ ΒΒΕΖΕ ΜΑ ΒΟ ΕΛάΜЪ ΧΡάΜα: ử ΡΑЗΜΕΡΗ ἀίΛЪ ΕΛάΜΑ ΠΑΤΉ ΛΑΚΤΕЙ ШИРОΤЎ Ѿ СЇЮ СТРАНЎ, ΠΑΤΉ ЖЕ ΛΑΚΤΕЙ ѾҌ҆ ОНЎ, ШИРОТА ЖЕ ДВЕРНАА ЧЕТЫРЕХНАДЕСАТИ ЛАКТЕЙ, Й БОКА ДВЕРНАА ΕΛάΜΑ ΤΡЙ ΛÂΚΤΗ Ѿ СЇЮ СТРАНЎ, ТРЙ ЖЕ ѾҌ҆ ОНЎ.

- 1 μ ββεμέ μα βο χράμι, μ ραγμιτρι ἀϊλάμι, ωεςτὰ λακτέμ ωμροτὰ ω ςϊὰ ςτραμὰ μ ωεςτὰ λακτέμ ωμροτὰ ἀϊλάμι ωἐ ὀμὰ, 2 μ ωμροτὰ βράτι μέςατι λακτέμ, μ δοκὰ βράτι πατὰ λακτέμ ω ςϊὰ ςτραμὰ μ πατὰ ωἐ ὀμὰ: μ μγατὰ μολιοτὰ ἄχι γετώρεμεςατι λακτέμ, ὰ ωμροτὰ μβάμεςατι λακτέμ.
- 3 Й вни́дє во дво́ръ вну́трєннїй, й размѣри аїла́мъ две́рїй дву́хъ лактє́й, й две́ри шести лактє́й, бока́ же две́рнам седми лактє́й ш сїю страну й седми шь́ ону.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  размібри долготі двєрїй четырєдесьть лактєй, а широті двадесьть лактєй пред лицємъ храма, й речі ко мнів: сї стоє стыхъ.
- $\mathbf{5}$   $\hat{\mathbf{H}}$  размікри стікні храма шесті лактей й широті страны четырех тактей йкресть,
- 6 страны же страна до страны тридесять й три дващи: й разстояніє въ стѣнѣ храма во странахъ йкрестъ, е́же на прозракъ быти входящымъ, да Шню́дъ не прикасаются ко стѣнамъ храма.
- 7 Широта же вышнім страны по приложенію Ѿ стѣны къ вышней ѿкрестъ храма, їакш да разширжетсм свыше, й да Ѿ до́лнихъ восхо́дмтъ на гшрнмм, а Ѿ сре́днихъ на трекршвнам.
- $\mathbf{8}$   $\hat{\mathbf{H}}$  вид $\mathbf{t}$  храма высот $\hat{\mathbf{8}}$   $\hat{\mathbf{w}}$  крест $\mathbf{t}$  разстоян $\hat{\mathbf{t}}$  е стран $\mathbf{t}$  разст $\hat{\mathbf{w}}$  н $\hat{\mathbf{t}}$ ,

- 9 широта́ же стѣны страны внѣбд8 пѫти лакте́й, и пршчаѫ междв страна́ми хра́ма,
- 10 й между преградами широта двадесьти лактей, шкружность шкрестъ храма.
- 11 Две́ри же прегра́дъ ко про́чему две́рїй ѐди́ныхъ іа̀же къ сѣверу: й две́рь ѐди́на къ й́гу, широта́ же свѣта про́чагш пѧтѝ лакте́й широта̀ ш́крестъ.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  размѣри проти́в $\delta$  хра́ма долгот $\hat{\delta}$  сто лактє́й, й прώчам й раздѣл $\hat{\mathbf{h}}$ ющам, й стѣны йхъ въ долгот $\hat{\delta}$  сто лактє́й.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  широта противу храма, й пр $\hat{\mathbf{u}}$ чаж противу ста лакт $\hat{\mathbf{e}}$ й.
- 15 Й размѣри долготѐ раздѣлѐ противе лицѐ прочеме созади хра́ме томѐ, и пршчам ш сїю странѐ и шѣ онѐ ста лактєй долготѐ: хра́мъ же и ўглы, и ела́мъ внѣшній, доски пшстланы.
- 16 Й окна решетчатам свъщенім шкрестъ тріємъ (странамъ) ёже приницати: храмъ же й віже близ егш оўстлана древомъ шкрестъ, й помостъ, й ш помоста до оконъ: окна же шворжема трожкш на приницаніе,
- 17 μ μάжε μο μόμδ βηδτρεημώνω μ μο βηθωμώνω, μ μα βςέμ стфиф ωκρεстъ βηδτρεημεй μ βηθωμεй μιτρω,

- 18 й йзва́мннїй χερδвіми й фі́нїки: фі́нїкъ посредѣ χερδвіма й хєрδвіма: два лица хєрбвімь:
- 19 λυμέ τελοβ τεκο κα φίμικο τώρο μα τώρο, μ λυμέ λυβόβο κα φίμικο τώρο μα τώρο μα τώρο κα φίμικο τώρο μα τώρο κα το καράνια τώρο μα το καράνια το καράνι
- **20**  $\mathfrak{w}$  помоста даже до свода херувіми й фініки йзважни.
- 21 Стоє же й храмъ Шверзаємь на четыри страны, пред лицемъ стыхъ виджнїє йкш зракъ тревника древжна,
- 22 τρὰ λᾶκτα βωςοτὰ ἐτὼ, ὰ Δολιοτὰ Δβὰ λακτέμ, ὰ μαροτὰ τάκοχμε: ἀμικωμε κε ρότα, ὰ ἀκοβάμιε ἐτὰ ἀ ττκαμ ἐτὰ μρεβάκα. Η ρεμὲ κο μμικ: ειὰ τραπέζα, ἄκε πρεμ λαμέμις τῷ παμικ:
- 23 αβόμ жε αβέρμ χράμδ μ αβόμ αβέρμ επόμδ,
- 24 **Δ**Βοήνω **Δ**Βερένω **Β**Ραψάθυμωνς»: **Δ**Β Βερεὶ ἐΔῦνωνω, ἰ **Δ**Β Βερεὶ Βτορώνω **Δ**Βερένω.
- 25 Й ваянія над ними й над дверьми храма херувімъ й фініки, по важнію стыхъ, й древеса потребна пред лицемъ елама Ѿ вньхах,
- 26 и окровена.  $\hat{\mathbf{H}}$  размири сюду и сюду въ покровихъ елама, и страны храма древами сопражены.

- 1 μ ββεμέ μα βο μβόρα βηθωμιϊ μα βοςτόκι, πράμω βράτα τὰ κα ςτερερε, μ ββεμέ μα (βηθτρω), μ ςὲ, πρετράμα πάτω μερχάψωας πρόματω μ μερχάψωας πρεμταί κα ςτεβερε, 2 προτήβε λιιμά ςτὰ λακτέμ μολιοτά κα ςτεβερε, α ωμροτά πατωμεςάτα λακτέμ,
- 3 расписаны йкоже врата двора внутреннаги, и йкоже междустилпї внишнаги двора чинорасположены, прамоличны притворы три.
- 4 Η πρώμω πρετράμαμα προχόμα μεςωτή λακτέй βα μυροτό, βο βηδτρεημώω πότη έμήματω λάκτω μα ετό λακτέй μολγοτά, ή μεέρη μχα κα εξβερδ.
- 5 Ĥ προχόди горничнїй τάκοждε, ἄκω йзницашε междостолпїє йई негш, Ѿ долнагш междостолпїм, й разстомнїє: сице междостолпїє й разстомнїє,
- 6 й сице притворы: понеже трегвы вах й столпшвъ не йм ша, йкоже столпй преградъ: тогш ради йзницах в йз нижнихъ й среднихъ В землй.
- 7 Ĥ (ΒΕΤΉ ΒΗΕΘΊΑΝ, ἄκοκε πρετράλω ΔΒΟρά ΒΗΕШΗΑΓω, 3ράψωα προτάβδ πρετράλαμα, ἃκε κα (Εβερδ, λολγοτά πατάλες ατα λακτέй.
- 8 3 αμέ μολιτοτά πρετράμω τρώμυχω во μεόρω εμέωμιμ εώωε πωτήμες ωτη λακτέμ, ή τώω (δτι πρωμολήνημω ττων: εςέ жε (ετά) сτά λακτέμ.

- 9  $\mathcal{A}$ вє́ри же прегра́дъ т $\mathfrak{t}$ хъ вхо́да, йже на восто́ки, є́же входи́ти йми  $\mathfrak{w}$  двора вн $\mathfrak{t}$ шн $\mathfrak{m}$ г $\mathfrak{w}$ ,
- 10 πο εβέτε εδιματώ βω κανάλι προχόλα: ἀ κω ᾶτε κα λυιμέ ᾶτα, ἀ πρώμω πρόνεμε, ἀ πρώμω ραзλικιέκιω, ἀ πρετράλω, 11 ἀ προχόλω προτάβε λυιμε ἄχω, πο μικραμώ πρετράλω τῶκε κω εκβερε ἀ πο λολγοτικ ἄχω ἀ πο ωμροτικ ἄχω, ἀ πο βεκμω ἀεχόλωμω ἄχω ἀ πο βεκμω βραμέκι εμω ᾶχω, ὰ πο εβίτωμω ἄχω ἀ πο λβέρεμω ᾶχω,
- 12 преградъ важе къ въгв, и по дверемъ В начала прохода аки къ свътв разстшанта трости, и на востокъ еже входити йми.
- 13 Ĥ ρετὲ κο μηθ: πρετράμω, ιὰ κε κε τέβερδ, ι πρετράμω, ιὰ κε κε κε κέρδ, ι πρετράμω, ιὰ κε κε κε κέρδ, τ το κερμω τέ κο κερμω τέ κο κέρτω, κε κερμω τέ κο κέρτω, ιὰ κερμω τέ κο κέρτω, τό κε κερμω το κερμω πολοχάτε τέ κα κέρτω, ι ὰ κενώ, ι ὰ κέρτω, ι ὰ κενώ, ι ὰ
- 14 Да нε вχόд πτ τά μω, κρομ κερμέ βε, μ да нε μιχό μπτ Ε ττά τω во дво ρε вн шн ї й, ї й кω да пр нω ττ и в в дв τ πρино с ж μ ї и, μ да нε πρика с ά ю τ с ν ρ ή з а μ ε χ ε с π δ ж а τ ε τ ο κ ε τ ε δ τ ε ν ο да ψ ε σ ε κ δ τ ε κ ε τ ρ ѝ з ы й н ы , ἐ τ д ὰ πρиκα ς ά ю τ ε κ ο δ ε ν ο δ ε

- 15 Ĥ совершисм размѣренїє храма внутрьуду. Ĥ изведе мм по пути вратъ зржщихъ на востокъ, и размѣри подобїє храма шкрестъ чинорасположе́нїємъ.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  ста созади вратъ зращихъ на востокъ, й размери пать сютъ тростію мерною.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  ၿեратисм на с $\mathbf{t}$ вєръ, й разм $\mathbf{t}$ ри на лиц $\hat{\mathbf{t}}$  с $\mathbf{t}$ вєра лак $\mathbf{t}$ єй п $\hat{\mathbf{t}}$ ть с $\hat{\mathbf{u}}$ ть с $\hat{\mathbf{u}}$ ть трост $\hat{\mathbf{t}}$ ю м $\mathbf{t}$ рною.
- 18 Й шбратисм къ морю, и размѣри на лицѐ морм па́ть сштъ лактей тростію мѣрною.
- 19 Ĥ ω βρατής και κότω, ή ραζανέρη προτήβε κότε πάτω ςώτω τρόςτικ ανέρηση.
- 20 Υετώρι ττραμώ τόνκε τρόττι»: ἐ ρατπολοκὰ ἐτὸ, ἀ ωτράμδ ὥκρεττ ἐμδ, πάτι τώτι λακτέй (μολιοτδ) μα κοττόκι, ἀ πάτι τώτι λακτέй шиροτδ, ἔκε ραзλδυάτι μεκμδ ττώμι ἀ μεκμδ πρεμτττιέμι τόμμωι κι νιμορατπολοκέμι χράμα.

# **Г**лава **43**

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  вед $\hat{\epsilon}$  ма ко врат $\hat{\mathbf{w}}$ мъ зра $\hat{\mathbf{w}}$ на востоки  $\hat{\mathbf{u}}$  извед $\hat{\epsilon}$  ма:
- 2 μ cè, слава бта ιйлева грждаше по потт вратъ зращихъ на востоки, ѝ гласъ полка аки гласъ оусоговлающихъ многихъ, ѝ земла свъташеса аки свътъ ω славы его шкрестъ.
- 3 Ĥ видѣнїє, ἔжε ви́дѣҳъ, по видѣнїю, ἔжε ви́дѣҳъ, ἐгдà вҳожда́ҳъ пома́зати гра́дъ: ѝ видѣнїє колесни́цы, ӥ҃же ви́дѣҳъ, подо́бѧшесѧ видѣнїю, ἔжε ви́дѣҳъ на рѣцѣ ҳова́ръ. Ĥ падо́ҳъ на лицѐ моѐ.
- 4 Cλάβα жε Γζήμα βμάζε βο χράλιω πο πόστι βράστω τράψμαχω μα βοστόκω.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  в3 $\hat{\mathbf{A}}$  μ $\hat{\mathbf{A}}$  άχ $\mathbf{T}$   $\hat{\mathbf{H}}$  ε $\mathbf{H}$  ε $\mathbf$
- $\hat{\mathbf{H}}$  стахъ, й сѐ, гласъ  $\mathbf{W}$  храма глющаг $\mathbf{W}$  ко мн $\hat{\mathbf{E}}$ , й м $\hat{\mathbf{S}}$ жъ стожш $\hat{\mathbf{E}}$  бли $\hat{\mathbf{S}}$  м $\hat{\mathbf{E}}$ н $\hat{\mathbf{E}}$
- 8 ΒΗΕΓΑ ΠΟΛΑΓΆΧ ΠΡΕΑΑΒΕΡΪΕ ΜΟΕ ΒΟ ΠΡΕΑΑΒΕΡΪΗΧ ΤΟ ΕΒΟΗΧ Η ΠράΓΗ ΜΟΑ ΕΛΗ ΤΡΑΓΕΜΕ ΤΟ ΕΒΟΗΧ Η ΑΔΕΜΑ ΕΤΕΝΕΝΑ ΜΟΕ ΙΑΚΕ ΑΕΡΚΑΙΜΟΚΑ ΜΕΝΕ Η ΟΝΕΧΤ, Η ΦΕΚΕΕΡΗΗΜΑ ΗΜΑ ΜΟΕ ΕΤΟΕ ΕΤ

- бєззаконїнуъ свойуъ, ійжє творжув: й сконча́уъ й въ ійрости моє́й й во йзбіє́ніи:
- 9 й нй да Шриндтъ блуженте свое й озбійства стар йшинъ свой хъ Ш мене, й вселюсь сред йхъ во в къъ.
- 10 Τ΄ κε, εώθε чελοβάνь, ποκαχὰ ζόλιδ ἴῦλεβδ χράλιδ, ὰ ζα πρεςτάθδττ το τράχωβτ εβούχτο: ὰ βυλάθηῖε ἐτὼ, ὰ νηθοπολοχέμῖε ἐτὼ,
- 11 μ τία πρϊάμδττ κάτης εβοιό ω βείξχτ, τάπε εότβοράμα: μ ραεπάμεμα χράμτ μ οξεοτόβαμιε έεω, μ μεχόλω ξεώ μ βχόλω ξεώ, μ βείς τως μ
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  расписаніє храма на вєрх $\hat{\mathbf{g}}$  горы: всй прєд $\hat{\mathbf{g}}$ лы  $\hat{\mathbf{g}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ крєстъ с $\hat{\mathbf{h}}$ ах с $\hat{\mathbf{h}}$ ть.
- 13 Сє́й зако́нъ χράма, й сї мівра трє́вника, въ ла́коть ла́ктм й дла́ни, нівдро глубины ла́коть на ла́коть й ла́коть въ широту, й штражде́нїє ўстім е́му шкрестъ, па́ди.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  сій высота трєбника, й  $\mathfrak{W}$  глубины начала вдоленій єгю ко йчистилищу великому, є́же внизу, двух лактей, широта же лакоть:  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{w}}$  йчистилища малаги ко йчистилищу великому лакти четыри, й широта лакоть.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}}$

- 16 ἀρϊύλτ жε двана́дεсмть λακτέй въ долготу ѝ двана́десмть λακτέй въ широту, четвероуго́ленъ на четы́ри ча̂сти свом.
- 17 Ĥ ψημετήλημε ηετωρεκά εξέκτυ λακτέй βυ μολιτότο μα ηετώρη ηετωρεκά εξέκτυ λακτέй βυ μυροτό, ηετβεροδιόληο κα ηετώρη ηαςτη εβολί η ψιραχεκή εξήνου δικρεςτυ ψκροχάθημε ξιο πόλυ λάκτα, η ψε ερχάκι εξιω λάκοτυ ψκρεςτυ, η ετεπέκη ξιω πράμωα κα βοςτόκυ.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  речè ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ : сы́не челов $\hat{\mathbf{t}}$ чь, сї $\hat{\mathbf{a}}$  глетъ г $\hat{\mathbf{d}}$ ь б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ ійлевъ: сї $\hat{\mathbf{a}}$  за́пшв $\hat{\mathbf{t}}$ ди тре́бника въ де́нь сотворе́ні $\hat{\mathbf{a}}$  е $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ , е $\hat{\mathbf{x}}$ е возноси́ти на не́мъ всесожж $\hat{\mathbf{e}}$ ні $\hat{\mathbf{a}}$  и возлива́ти на́нь кро́вь.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  даси жерце́мъ й леуітшмъ, йже свть  $\mathbf{U}$  сѣмене садвкова, приствпающымъ ко мн $\mathbf{t}$ , глетъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь  $\mathbf{t}$ гъ, е́же слвжити мн $\mathbf{t}$ , телца  $\mathbf{U}$  гов $\hat{\mathbf{A}}$ дъ за гр $\hat{\mathbf{t}}$ хъ:
- **20** й да возмутъ  $\mathbf{\overline{w}}$  крове ег $\mathbf{\hat{w}}$  й да возможатъ на четыри ро́ги тре́вника й на четыри ча̂сти шчистилища й на шснова́ніє шкрестъ, й шкропи́ши  $\mathbf{\hat{e}}$ , й шчист $\mathbf{\hat{m}}$ тъ  $\mathbf{\hat{e}}$ :
- 21 μ да возмутъ τελιά, μκε за гредъ, μ да сожжется во Ελυνέннемъ χράμε вне стыхъ.
- 22  $\hat{\mathbf{d}}$  во вторый день да возмутъ два кώзлища  $\mathbf{v}$  козъ непорочныхъ за гр $\mathbf{v}$ хъ й да  $\mathbf{v}$ чистатъ тр $\mathbf{v}$ вынкъ,  $\mathbf{v}$ коже  $\mathbf{v}$ чистиша телц $\mathbf{v}$ мъ.
- **23 \hat{\mathbf{H}}** ਵំកង្កង сконча́ютъ шчище́нїє, да принесу́тъ телца  $\mathbf{U}$  гов $\hat{\mathbf{A}}$ дъ непоро́чна  $\hat{\mathbf{H}}$  о̀ве́цъ непоро́чна,

- 24 й да принесете пред гаа: й да возвергутъ на на жерцы соль й да вознесутъ в гаеви всесожженть.
- 26 й да шчистатъ тревникъ й шсвата́тъ е́го, й напо́лнатъ ру́ки своя̂.
- 27  $\hat{\mathbf{H}}$  скончаютъ се́дмь дній, й б $\hat{\mathbf{z}}$ детъ  $\mathbf{v}$  осмаг $\mathbf{w}$  дн $\hat{\mathbf{e}}$  й потомъ, сотвора́тъ жерцы на же́ртвенницѣ всесожже́н $\hat{\mathbf{z}}$  ваша  $\hat{\mathbf{u}}$  важе спасе́н $\hat{\mathbf{z}}$  вашег $\hat{\mathbf{w}}$ : й пр $\hat{\mathbf{v}}$  вы, г $\hat{\mathbf{z}}$ етъ г $\hat{\mathbf{z}}$ ь.

- 1 Й шврати ма на пять вратъ стыхъ внешнихъ, зращихъ на востоки: и сїд бахв затворенна.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{1}$   $\mathbf{\hat{H}}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$
- 3 Занѐ старѣйшина сєй сѧ́дєтъ въ ни́хъ йсти хлѣбъ прє́д гҳ҄ємъ: по путѝ eла́ма вра́тъ вни́дєтъ ѝ по путѝ eгw изы́дєтъ.
- 4 Ĥ ΒΒΕΖΕ ΜΑ ΠΟ ΠΥΤΉ ΒΡάΤ Βἀκε κα εξεργ, πράμω χράμν: ἀ βάμτα, ἀ εὲ, πόλης ελάβω ζόμα εξεης. Ĥ παζόχα μάμα μα λυμώ μοέμα.
- 5 Η ρετέ τἦς κο μηθ: сынε τελοβένς, сλοχή βω τέρχιμ τβοέμω, ἀ βάχλι ὀτίμα τβοήμα ἀ οζωήμα τβοήμα τλώων βελ, ἐλῆκα ἄζω τἴν τω τοβόν, πο βεθμω ποβελένι εμω χράμα τἦν ἀ πο βεθμω οζζακοθένι ἐνὼ: ἀ οζετρόνων εέρχιε τβοὲ να βχόλω χράμα πο βεθμω ἀεχόλαμω ἐνὼ βο βεξχω επώχω.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  ក្ខម៌យម къ дому прогнфвийющему ма, къ дому ійлеву:  $\hat{\mathbf{G}}$  ករិខ្ចាច ក្នុំ  $\hat{\mathbf{G}}$   $\hat{\mathbf{G$
- 7 ἔжε вводити вамъ сыны иноплеменничы нешбрѣзаны се́рдцемъ и нешбрѣзаны плотію, ёже бывати ймъ во сты́хъ мои́хъ, и шскверна́ху д, ѐгда приносите вы хлѣбы, ту́къ и

- μωτά ή κρόβω: ή πρεττδπάττε завічть μόй во всіх σε στα κόμι μα κάμια κάμια

- 10 но й летіти, йже Швергошасм менд, дегда завлуждаше ійль, йже завлудиша Ш менд вследь помыслшвь свойхь, й возмуть неправду свою
- 11 μ εξάδτω τηδχάψε вο τωίχω μούχω, вратари ος αβέριμ χράμα μ τηδχάψια χράμδ: τία αα τακαλάθτω χέρτεω μ βεξεοχχέμια λιά εμω μ τία αα ττάμδτω πρεά λιθαμμά, έχε τηδχήτα μμω.
- 12 Ποθέκε ταδκύωα μας πρεά αυμένες κδνίρωσε τσούχε, μα σώτε αδίνος μα μα να κδιίσε μεπράσαμε: τος μα ράα σος ασαμείτε μεπράσαμε τος μα κος αναθένες και τάς σένας κδικός και κος κδικός και κδικός κδ
- 13 μ με πραστέπατα κο μηθ σαδαάτα μηθ, нα πραμοσάτα κο στώμα σμιώθα ίπλεβωχα, μακέ κο στώμα στώμα μούχα, μ βόξμδτα σεξυέστιε σβοέ βα ξαβαλδαξέμια, βα μέμακε πρελεστάμασα:
- 14 й оўчинать в стрещи стражбы храма на вся дыла вгю

15 μ на всῶ, ἐλῆκα τοπβορώπω περιω μ λενίπη, τώηοβε ταμάκωβω, μπε τοχραμήωα τπραπβω τπώης (μ παπή μοῶ), ἐτμὰ ταβκωβω, μπε τοχραμήωα τπραπβω ττώης μούχω (μ παπή κο μηθ, ἔπε τλαπή μηθ, μ τπάμαπω πρεμ λημιέμω μοήμω, ἔπε πρημοτήτη μηθ πέρπβα, πάκω μ κρόβω, τίτω αμωμαὶ τῷω.

16 Cíμ βμάμαπω βο τπάμ μοῶ μ τίμ πρατπάπωπω κο πραπέτω μοἐμ, ἔπε τλαπήτη μηθ, μ τοχραμώπω τη τραπβω μοῶ.

17 Ĥ βάμεπω βηθιώ αχομήτη μπω βο βραπὰ μβορὰ βμάπωμω, βω ρῶτω μβαπρω κο μράπω μορὰ βράπω μορὰ βράπω κο κράπω μα ψβιεκάπτω, ὰ μα με ψβιεκάπτω κο βράπω μβορὰ βράπω κο κράπω μα κράπω μα

- 18 Ĥ κλοβδκὰ λεμῶμω μα ἄμδττ μα Γλαβάχτ εβούχτ, ἀ ἀποῶεαμικ λεμῶμα μα ἄμδττ ὢ τρέελτεχτ εβούχτ, ἀ μα με πρεπολεδωτελ κρτάπκω:

- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  вїна да не пїєтъ вс $\hat{\mathbf{k}}$ къ жрєцъ, єгда входитъ во вн $\hat{\mathbf{g}}$ трєннїй дворъ.

- **22**  $\hat{\mathbf{H}}$  вдовицы и пущеницы да не поємлютъ себъ въ жену, но токми дъвицу  $\mathbf{w}$  племене дому ійлева: и йще будетъ вдову жерча, да оную поймутъ.
- 24 Ĥ на c8μt κρόβε τίμ μα сτοάττ, ἔπε ραзc8πμάτη: ἀπραβμάτα μολ μα ἀπραβμάτα ἀ c8μω μολ μα c8ματα, ἀ законы μολ ἀ ποβελτή μολ βο βc ξχα πράзμημιτχα μούχα сοχραμάτα, ἀ c8 β δ ω cβκατάτα.
- 25 Ĥ наά αδωδ чελοвѣка нε πριάαδτω ωςκεερηύτας, нο τόνι наά ὀτιέμω ѝ μάτερι , ѝ сыномъ ѝ αμέρι , ѝ εράτομω ѝ сестрою своєю, ӑже не посмела за мбжа, шсквернится.
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  по  $\hat{\mathbf{w}}$ чи $\hat{\mathbf{u}}$ євоємъ се́дмь дній да сочте́тъ севъ.
- 27  $\hat{\mathbf{H}}$  во оньже день входать во дворь внутренній, єже служити во стилищи, да принесуть шчищеніе, глеть г $\hat{\mathbf{J}}$ ь бгь.
- 28  $\hat{\mathbf{H}}$  б $\hat{\mathbf{z}}$ дєтъ ймъ въ насл $\hat{\mathbf{z}}$ дїє:  $\hat{\mathbf{z}}$ зъ ймъ насл $\hat{\mathbf{z}}$ дїє, й  $\hat{\mathbf{z}}$ дєржа́нїє ймъ не да́стсм въ сын $\hat{\mathbf{z}}$ зъ ійлєвыхъ, йк $\hat{\mathbf{z}}$ зъ  $\hat{\mathbf{z}}$ дєржа́нїє йхъ.
- 29 Жέρτεω жε ѝ ඕжε за грѣхѝ ѝ за невѣдѣнїє сі́и да ыда́тъ: ѝ вса́коє Ѿл8че́нноє во ійли тѣмъ да б8́детъ:

 $\hat{\mathbf{H}}$  вс $\hat{\mathbf{k}}$ гіл мєртвєчины й ѕв $\hat{\mathbf{t}}$ ро $\hat{\mathbf{k}}$ дины,  $\hat{\mathbf{U}}$  пти́ц $\hat{\mathbf{U}}$  і  $\hat{\mathbf{U}}$  ск $\hat{\mathbf{U}}$ т $\hat{\mathbf{U}}$ да не  $\hat{\mathbf{u}}$ д $\hat{\mathbf{d}}$ т $\hat{\mathbf{U}}$  жєрц $\hat{\mathbf{u}}$ .

# **Г**лава 45

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  ਵំកង្គ раздыляти вамь землю въ наслыдіє, шлучите начатокъ г $\hat{\mathbf{h}}$ еви, сто  $\mathbf{U}$  землй, въ долготу двудесяти й пяти тысящъ, а въ широту десяти тысящъ, сто да будетъ во всьхъ предыльхъ йхъ йкрестъ.
- 2 Ĥ μα βέμδτα Ѿ τοιὼ нα επόε πάπι εώτα, πο παπὰ εώτα чετβεροδιόληω ὤκρεετα, ραζετοάηιε жε ἄχα πατιμεεάτα λακτέμ ὤκρεετα.
- 3 μ το τετώ ραταιτρεκία μα ραταιτριών και μολιτοτό μεάμες απь πάτь τώς αμα, ά και μυροτό μές απь τώς αμα: ѝ και τόμα μα κόμες τάλα ς τάλα ς τάχα.
- 4 Cτο Ѿ ӡємлій да в'є́дєтъ жєрцє́мъ сл'є́жащымъ во стіє́мъ й да в'є́дєтъ прист'є́пающымъ сл'є́жи́ти гд́єви, й в'є́дєтъ ймъ міє́сто на до́мы Ѿлучє́нны шсвъще́нію йхъ,
- 6 Ĥ ὢ<sub>Δ</sub>ερχάμϊε Γρά*Δα Δα Δ*άςμ βъ шиροπὰ πάπь πώςμψω, ἀ βъ Δολγοπὰ ΔβάΔεςμτь πάπь πώςμψω, ἄκοχε μανάποκω ςπώχω βςεμὰ Δόμα ἐῦλεβα Δα βάλεπω
- 7 й стар вишин в того: й в сего въ начатки стыхъ, во одержан е града по лицу начатковъ стынь й по лицу одержан по лицу в къ моро, й в сущихъ къ моро, в же на

восто́къ: долгота́ же а́кѡ е́ди́на ча́сть Ѿ предѣлъ ѝже къ мо́рю, и долгота̀ ко предѣлшмъ ѝже на восто́къ землѝ.

- 8 Й бодетъ емо во шдержанте во тили, и да не насиловтъ ктомо старвишины тилевы людемъ моймъ, и землю да наследатъ домъ тилевъ по племеншиъ своймъ.
- 10 В всъ праведный й м вра праведна й хінї зъ праведенъ да будутъ вамъ въ м вры:
- 11 μ χίηϊ τα τάκο κα εξαίη τα αδα εξαίη τα κα τάκο το πριμμάτη, αξεκάτα κα τάκτι το μόρα χίη το το κα το κα
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  вѣсъ, два́десмть оволи сікль, й два́десмть пѧ́ть сіклей, й два́десмть сіклей, й пмтьна́десмть сіклей мна́съ б $\hat{\mathbf{z}}$ детъ ва́мъ.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  сéй начáтокъ, е́гóже  $\mathbf{\Xi}$ лðчитѐ, шест $\hat{\mathbf{s}}$ ю чáсть м $\hat{\mathbf{t}}$ ры  $\mathbf{\Xi}$ гомо́ра пшени́цы й шест $\hat{\mathbf{s}}$ ю чáсть е́ф $\hat{\mathbf{e}}$   $\mathbf{\Xi}$  ко́ра  $\hat{\mathbf{t}}$ чие́н $\mathbf{s}$ .
- 14 3άπουτα κε ω έλεμ, μτρυ έλεα ω μες πτη μτρυ, πουέκε μές πτο μτρυ είτο τομόρυ.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  овча  $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}_{\mathcal{A}}$ йно  $\hat{\boldsymbol{\omega}}$  десмти овець оўчастіє  $\hat{\boldsymbol{\omega}}$  вс $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}_{\mathcal{X}}$  отечествъ ійлевыхъ, на жертвы й на всесожженім й на спасе́ніє, е́же оўмоли́ти  $\hat{\boldsymbol{\omega}}$  васъ, глетъ г $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}_{\mathcal{A}}$ ь б $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ тъ.
- 16 Всй же людіе земли да дадать сёй начатокь старыйшинь ійлеву,

- 18 Такш глетъ гаь бёть: въ первый мійъ, во единъ день мійа, да возмете телца В говадъ непорочна, ёже шчистити стое:

  19 й да возметъ жрецъ В крове шчищента й да возліетъ на праги храма й на четыри буглы стилища, й на жертвенникъ й на праги вратъ двора внутреннагш.
- **20 Й** сице да сотвориши въ седмый мідъ: во единъ (день) міда возмеши Ѿ коєгюждо нєвіт дущагю й Ѿ младенца, й й чистите храмъ.
- 21 **Κ**ъ πέρвый μίξω, четвертагшнадесать дне μίξα, да будетъ вамъ пасха праздникъ: седмь дній да йсте шприсноки.
- **22 Й** сотворитъ старѣйшина въ той день за сж й за до́мъ й за всж лю́ди землй, телца за грѣхъ:
- 24 μ ωπρτεκιόκη τελιά μ ωπρτεκιόκη όβη λα τοτβορήμη, μ Ελέα ίντ ωπρτεκιόκα.

- 2  $\hat{\mathbf{H}}$  внидетъ старѣйшина по поти елама вратъ внѣшнихъ и да станетъ оў преддверїм вратъ, и да сотворытъ жерцы всесожженім ег $\hat{\mathbf{u}}$  и йже спасенім ег $\hat{\mathbf{w}}$ :
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  всесожженім да принесетъ стар $\mathbf{H}$ йшина въ день суббютный г $\hat{\mathbf{J}}$ еви, шесть  $\hat{\mathbf{J}}$ гнцевъ непорочныхъ  $\hat{\mathbf{H}}$  овна непорочна,
- 5 μ μαμαθ, ωπρτεκόκτ όβηθ, μ άγημενιτ πέρτβθ, μάρτ ρθκή εβοελ, μ έλεα ίμτ ωπρτεκόκδ.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  въ де́нь новом $\hat{\mathbf{H}}$ їм теле́цъ  $\mathbf{W}$  стада непоро́ченъ й ше́сть а́гнц $\mathbf{E}$ въ й о̀ве́нъ непоро́ченъ да б $\hat{\mathbf{J}}$ детъ,
- 7 й шпръснокъ телця й шпръснокъ овня да вядетъ манаа, й агнцемъ, ткоже постигнетъ ряка егш, й масла інъ шпръснокя.
- $\mathbf{8}$   $\hat{\mathbf{H}}$  ѐгда̀ вхо́дитъ старѣ́йшина, по путѝ ѐла́ма вра́тъ да ви́дєтъ ѝ по путѝ вра́тъ да ѝзы́дєтъ.

- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  стар $\hat{\mathbf{H}}$ йшина посред $\hat{\mathbf{H}}$ йх $\mathbf{h}$ ,  $\hat{\mathbf{e}}$ гд $\hat{\mathbf{h}}$  тій входат $\mathbf{h}$ , да внидет $\mathbf{h}$  съ ними, й  $\hat{\mathbf{e}}$ гд $\hat{\mathbf{h}}$  йсходат $\mathbf{h}$ , да йзы́дет $\mathbf{h}$ .
- 11 Ĥ въ праздники ѝ въ торжества да будетъ манаа шпръснокъ телцу ѝ шпръснокъ овну, ѝ агнцемъ, акоже постигнетъ рука егш, ѝ елеа тнъ шпръсноку.
- 12 Âψε жε сотворитъ старѣйшина йсповѣданїє, всесожженїє спасе́нїм гдєви, й Швори́тъ севѣ врата зрмщам на восто́къ й сотвори́тъ всесожже́нїє своѐ й важе спасе́нїм своєгш, вакоже е́сть шьы́чай твори́ти въ де́нь суббштный: й да йзы́детъ й затвори́тъ две́ри по йсхожде́нїи своє́мъ:
- 13  $\tilde{a}$ гнца же  $\tilde{\epsilon}$ динол $\tilde{\epsilon}$ тнаго непоро́чна да сотвори́тъ во всесожже́н $\tilde{\epsilon}$ на вс $\tilde{\kappa}$ къ де́нь г $\tilde{\beta}$ еви, за $\tilde{\delta}$ тра да сотвори́тъ  $\tilde{\epsilon}$ г $\tilde{\delta}$ .
- 14 Ĥ манаа да сотворитъ над нимъ завтра завтра, шествю часть мѣры, ѝ елеа третію часть їна, еже смъсити семідалъ манаа гдеви, заповъдь вѣчнам прню.
- 15 **Д**а сотворитѐ а́гнца, и манаа, и ма́сло дрєвжно да сотворитѐ за́втра всєсожже́ніє прінш.

- 17 Αμε жε дастъ дажнїє єдиному ω рабъ свойхъ, да будетъ єму до літа шпущенїм, й да воздастъ старітишинь: Θ баче наслітає сынώвъ є̀гій ймъ да будетъ.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  да не вземлетъ старѣйшина  $\mathbf{U}$  наслѣдій аке насилити ймъ,  $\mathbf{U}$  йдержаніт своєг $\hat{\mathbf{W}}$  дастъ наслѣдіє сын $\hat{\mathbf{W}}$  своймъ: йк $\hat{\mathbf{W}}$  да не расточатся лю́діє мой кійждо  $\hat{\mathbf{U}}$  йдержаніт своєг $\hat{\mathbf{W}}$ .
- 20 Й рече ко мнь: сїє мьсто єсть, йдьже варять жерцы, віже за невьдьніє й віже за грьхій, й тамш да пекуть манаў весьма, єже не йзносити во дворь внышній шсвящати люди.
- **21**  $\hat{\mathbf{H}}$  и̂зведе́ мм во дво́ръ внѣшнїй и̂ шѣведе́ мм на четы́ри ча̂сти двора̂: и̂ сѐ, дво́ръ по оу́гламъ двора̂.
- 22 Πο οζελό αβόρω, на чετώρεχω οζελιάχω αβορά, αβόρω μάλωй βω αολεοτό λακτέй чετώρεαες κτω, å βω шиροτό λακτέй τράαες κτω, μιάρα ἐαάθα чετώρεμω.
- 23 Й преграды шкрестъ въ нихъ, шкрестъ четыремъ: и поварни оустроеным под преградами шкрестъ.

**24**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$ 

- 1 Й введе мм ко преддверїю храма, й сѐ, вода йсхождаше й з под непокровеннагш храма на востокъ, йкш лицѐ храма зржше на востокъ, й йсхождаше вода Ѿ страны десным, Ѿ йга къ же́ртвеннику.
- 2 Ĥ ủ3 βεμέ μω πο πότη βράτω τὰ κε нα εξερω μ ως βεμέ μω πότεμω βράτημων βράτημων βράτημων μα βος τόκω, μ εξ, βομὰ μεχοχμάωε Ε ετραμώ με εκμών,
- з ійкоже йсхо́дъ му́жа проти́ву: й мітра въ руціт є́гіш: й йзмітри ты́сьщу мітрою, й пре́йде водо́ю во́ду і шставле́ніть.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  (паки) измѣри ты́сѧщ $\delta$ , и преведе́ мѧ чрез вод $\delta$ , и взы́де вода до колѣнъ: и размѣри ты́сѧщ $\delta$ , и взы́де вода даже до чре́слъ.
- $\mathbf{5}$   $\hat{\mathbf{H}}$  размѣри ты́сѧщ $\mathbf{8}$ , пото́к $\mathbf{5}$ , й не возмо́же прейти, йки кипѧ́ше вод $\mathbf{a}$ , йки ш $\mathbf{8}$ м $\mathbf{5}$  пото́чный,  $\mathbf{6}$ г $\mathbf{6}$ х $\mathbf{6}$ е не прейд $\mathbf{8}$ т $\mathbf{5}$ .
- $\mathbf{6}$   $\hat{\mathbf{H}}$  речè ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ : ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ ль ли є̀сй, сы́не челов $\hat{\mathbf{t}}$ чь; й ведє́ м $\hat{\mathbf{m}}$  й й врати́ м $\hat{\mathbf{m}}$  на вре́гъ р $\hat{\mathbf{t}}$ чный, во йвраще́н $\hat{\mathbf{i}}$ и моє́м $\hat{\mathbf{m}}$ :
- 7 й сѐ, на брезт ртчнтит древеса мнюга этай сюду й сюду.
- 8 μ ρεчε κο μηθ: вοда εϊλ τεκέψαλ βτ Γαλϊλέθ, ἄπε на востокт, й низхождашε κο αραβία, й градаше до мора кт вод в йсхода, й йзц тийт воды:
- 9 μ εξετα ες κα εξω καβότηως ερτωμας, на ες , на η κάκε η μάμετα τάμω ρτκά, κύβα εξεξυτα: μ εξεξυτα τάμω ρῶσω μηώτη ετλώ, ἔκω πρϊάρετα τάμω βορά ς κὰ μ μβιτα,

- й живо будетъ всжкое, на неже аще прійдетъ ръка, тамю живо будетъ.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  станутъ тамю рыбарїє  $\mathbf{w}$  інгадда до йнгаліма: сушило мрєжамъ будетъ,  $\hat{\mathbf{w}}$  сев $\hat{\mathbf{w}}$  будетъ: й рыбы  $\hat{\mathbf{e}}$  йк $\hat{\mathbf{w}}$  рыбы морж великаг $\hat{\mathbf{w}}$ , множество много  $\hat{\mathbf{s}}$  фай.
- 11  $\hat{H}$  во исход $\pm$   $\hat{e}$   $\hat{a}$  и во  $\hat{w}$  вращен $\hat{u}$  н $\hat{e}$   $\hat{a}$  и въ возвышен $\hat{u}$  и вълин $\hat{u}$   $\hat{e}$   $\hat{a}$  н $\hat{e}$  и въ  $\hat{u}$  н $\hat{e}$  н $\hat{e}$  и въ соль вдад $\hat{a}$  тс $\hat{a}$ :
- 12 μ μαά ρτικ βενώμεττι, μ μα σρέττι ελ ὅσα πόλω, σεάκοε Αρέσο μαόλος με ωσετιμάεττι ελ μελ, μι ωςκαμτέττι πλόμτι ἐρω, μόσοςτι εσοελ πέρσωμ πλόμτι πρυμεςέττι, μσο σόμω μχτι ειλ ω ετώχτι μεχόματτι, μ σάμεττι πλόμτι μχτι στι εμτάμι μ προτασέμιε μχτι σο τηράσιε.
- 13 Сице глетъ гдъ бтъ: ста пределы наследите земли, двунадесати племенюмъ сынювъ гилевыхъ приложенте бужа.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  насл $\hat{\mathbf{E}}$ дитє  $\hat{\mathbf{w}}$  кійждо, йкожє вратъ  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ , на н $\hat{\mathbf{w}}$ жє воздвиго́хъ р $\hat{\mathbf{x}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$  мо $\hat{\mathbf{w}}$ ,  $\hat{\mathbf{e}}$ жє дати  $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{o}}$ тц $\hat{\mathbf{e}}$ мъ йхъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  пад $\hat{\mathbf{e}}$ тъ зємл $\hat{\mathbf{w}}$  с $\hat{\mathbf{w}}$  в $\hat{\mathbf{w}}$  насл $\hat{\mathbf{E}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ е.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  сін предітлы землін на сітверт,  $\mathbf{U}$  морт великаг сходтщаг  $\mathbf{u}$  й  $\mathbf{U}$ дтлін вубдт ймаселдамт,
- 16 маавонрасъ, єврамиліамъ средві предвіль дамасковыхъ й средві предвіль ймаовыхъ, дворы саунани, йже соть выше предвіль ауранітідскихъ.

- 17 Сін пределы Ш морм: Ш двора енанова, пределы дамаскшвы, й йже къ северу, й предель емаровъ, й предель северскъ.
- 18  $\hat{H}$  гаже на востоки: межд $\hat{g}$  ауранїтідою й межд $\hat{g}$  дамаскомъ, й межд $\hat{g}$  галаадітідою й межд $\hat{g}$  землеєю ійлевою, іорданъ дѣли́тъ къ мо́рю, є́же на востоки фінікшвъ: сі $\hat{g}$  на востоки.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  क्षेже къ йгү й ліву:  $\mathbf{W}$  демана й фінікшвъ даже до воды марімш́дъ-кадимъ, продолжающеесь къ морю великому.
- 20 Cià страна йга й ліва, сià страна мора великагш раздітляєть даже прями входу ймань, даже до входа єгій: сій суть йже къ морю ймань.
- **21**  $\hat{\mathbf{H}}$  раздълите землю вамъ, племенюмъ  $\hat{\mathbf{H}}$ исвымъ.
- 22 Ραςπολοχήτε  $\hat{w}$  χρέβιεμα βάμα  $\hat{u}$  πρυμέλις μα ωδιτάθιμων ςρεμά βάςα,  $\hat{u}$ χε ρομύμα ςώνω ποςρεμά βάςα,  $\hat{u}$  βάματα βάμα  $\hat{u}$ κω τεχέλις βαίνας είνας  $\hat{u}$  είνας βάματα βα ογνάςτιν ςρεμά πλεμένα  $\hat{u}$  Γίνεβωχα,
- 23 й бя́дять въ плє́мени прише́лцєвь, въ прише́лцѣхъ йже съ ни́ми: та́мш дади́те оу́ча́стїє ймъ,, глетъ гд́ь.

- 1 Cïλ жε ймена племенъ Ѿ начала еже къ сѣверв, по странѣ схожденїм раздѣлжющагш ко вхо́дв йма́довв двора енанм, предѣлъ дама́сковъ къ сѣверв по странѣ йма́дова двора: й бѣдвтъ ймъ важе на восто́ки, даже до мо́рм, да́ново ѐди́но.
- 2  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{U}$  πρεμθαν ζάκου χν κν υστόκων ζάκε ζο νόρη, ἀτήρου  $\hat{\mathbf{c}}$ ζήκο.
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{W}$  πρεμτιλ ἀςύροвωχτ,  $\mathbf{W}$  ς δίμηχτικτι βοςτόκωντι, μάχε μο νόρλ, η εφθανίνητε ἐμίηο.
- 4  $\mathfrak w$  предаль же нефолімлих  $\mathfrak w$  страны восточным даже до страны морм, манассінно едино.
- $\mathbf{5} \ \mathbf{\overline{W}}$  предълъ же манассінныхъ, сущихъ на востоки, даже до сущихъ къ морю, ефремле едино.
- $\omega$  предълъ же ефремлихъ, йже на востокъ, даже до моръ, рувимле едино.
- 7  $\mathbf{w}$  предаль же рувимлихъ, йже на востоки, даже до морм, ідино едино.
- 8 Â Ѿ πρεμτιλ ἰδμικωχι, ӥжε κι βοστόκωμι, μάжε μο μόρα, δόμετι κανάτοκι οζητικά μα μβάμεσατι ѝ πατὰ τώσαψι широта, ѝ μολιτοτα ἄκοκε ἐμάκα Ѿ ναστέй σόψιχι κι βοστόκωμι, ѝ μάκε μο τέχι ἃκε κι μόρω: ѝ δόμετι στόε ποσρεμτ ἄχι.
- 9 Η ΑΥΑΤΟΚΉ, Ε΄ ΓΌΜΕ ΕΙΛΗΜΉΤΑ ΓΑ ΕΒΗ, ΒΉ ΑΟΛΓΟΤΗ ΑΒΑΛΕΙΜΉ Η ΑΝΑΤΑ ΤΕΙΛΗΜΉΝ Η ΒΉ ΕΙΝΡΟΤΗ ΑΒΑΛΕΙΜΉΝ Η ΠΑΤΈ ΤΕΙΛΗΜΉΝ.

- 10  $\mathbf{W}$  τύχτι εξεττι μανάτοκτι ττώχτι жεριξεμτι, κτι τέβερδ (βτι εξονγοτιδ) εξάξετατι μα πάτι τώς μίτι, μα και μόρω βτι μυροτιδι εξές ττι τώς μίτι, μα με εξεττι εξεττι
- 11 жерцемъ, шсвъщеннымъ сыншмъ садякшвымъ, стрегящымъ стражбы храма, йже не прельстишась во прельщенте сыншвъ гйлевыхъ, ткоже прельстишась леути.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  ត $\delta$ វ្ន៩បាច ពិភាច អង្គមានបាលការ វុធខាសាម បានក្នុង បានក្និង បានក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្នុង បានក្នុង បានក្រាសក្ស បានិង បានក្នុង បានក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្រាសក្នុង បានក្រាសក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្នុង បានក្រាសក្រាសក្រាសក្រាសក្រាសក្និង បានក្រិង បានក្រាសក្រាសក្ស បានក្រាសក្រាសក្រាសក្រាសក្រាសក្រាសក្ស បានក្រាស
- 13 Λενίτων κε βλύκηλα πρεμάλωβα κρένες κυχα, μβάμες κτυ ὐ πατὰ τώς αμα βα μολιοτὸ, ὰ βα μυροτὸ μες κτὰ τώς αμα: βς λολιοτὰ μβάμες κτυ ἀ πατὰ τώς αμα, ὰ μυροτὰ μες κτὰ τώς αμα.
- 14  $\mathcal{A}$ а не продастся  $\mathbf{\overline{w}}$  нег $\hat{\mathbf{w}}$ , ни зам $\hat{\mathbf{w}}$ нится, ниж $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ ний  $\hat{\mathbf{e}}$ ний,  $\hat{\mathbf{e}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$  с $\hat{\mathbf{e}}$ сть г $\hat{\mathbf{e}}$ еви.
- 15 Πάτι жε τώς μι μισοτή με αμεροτή ενώς το και το κα
- 16 Η cià μθρω ἐτὼ: Ϣ cեερα чετώρε τώς μω μ πάτω cώτω, μ Ϣ κος τώς κω νετώρε τώς κω μω μ πάτω cώτω, μ Ϣ κος τώς κω νετώρε τώς κωμω μ πάτω cώτω, μ Ϣ μόρα νετώρε τώς κωμω μ πάτω cώτω.

- 17 Ĥ μα δέμετα ραζετοώ η ε τράμε κα ε τέ ερε με ές τε ι ε ερε με ές τε ι ερε με ές τε ι ερε με ές τε ερε με ές ερε με έ
- 19 Д Клающій же градъ да д Клаютъ є го В вс Куъ племенъ ійлевыуъ.
- 21 ἀ ἀʒᢑώτοκъ старѣйшинѣ ѿ сєгѡ: ἀ ѿ ὅнагѡ, ѿ нача́ткѡвъ ста́гѡ ѝ во ѹ҆ча́стїє гра́да, спрєдѝ на два́дєсѧть ѝ пѧ́ть ты́сѧщъ долгота, до прєдѣлъ, ӥжє къ мо́рю ѝ къ восто́кѡмъ, спрєдѝ на два́дєсѧть ѝ пѧ́ть ты́сѧщъ, до прєдѣлъ, ӥжє къ мо́рю, вли́ӡ частє́й старѣйшины: ѝ да ву́дєтъ нача́токъ сты́хъ ѝ ѡ҄свѧщє́нїє хра́ма срєдѣ ѐгѡ̀.
- $\mathfrak{Z}$   $\mathfrak{V}$  оỷ частіл же лерітска й  $\mathfrak{V}$  оỷ частіл града, сред $\mathfrak{E}$  стар $\mathfrak{E}$ йшин $\mathfrak{L}$ ,  $\mathfrak{E}$ дет $\mathfrak{L}$  сред $\mathfrak{E}$  пред $\mathfrak{E}$ л $\mathfrak{L}$  і $\mathfrak{E}$ дины $\mathfrak{L}$  $\mathfrak{L}$  й сред $\mathfrak{E}$  пред $\mathfrak{E}$ л $\mathfrak{L}$  веніаміни $\mathfrak{L}$  $\mathfrak{L}$ , й стар $\mathfrak{E}$ йшин $\mathfrak{L}$  да  $\mathfrak{E}$ дет $\mathfrak{L}$ .
- **23**  $\hat{A}$  избыточное племенъ  $\mathbb{U}$  сущихъ къ востокшмъ даже до сущихъ къ морю, венїаміново едино.

- **24**  $\mathfrak{W}$  предаль же веніамінихь къ востокшмь даже до страны йже къ морю, сумешне едино.
- **25**  $\mathbf{\overline{U}}$  предаль же сумешнихъ,  $\mathbf{\overline{U}}$  страны йже на востокъ даже до страны йже къ морю, іссахарово едино.
- $\hat{\mathbf{a}}$  🗗 បា ក្រុខភូមិរាង ខែ ខែ ខែ ខែ ខែ ខែ ខែ ខេត្ត បា ខែ ខេត្ត ខែ ខេត្ត ខេត ខេត្ត ខ
- **27**  $\mathbf{W}$  предаль же завулюнихъ,  $\mathbf{W}$  востока даже до страны морм, гадово едино.
- **29 C**រ៉េស រុខភារស្ន់, ខ្លែខ ក្នុងពេលរបស់កាម ក្នុមិត្តរួមការ ការខ្មែរមហាការ គ្នាន្ត្រាមការ ក្នុមិត្ត ក្នុមការ ការ ក្នុមការ ក្នុ
- 30 Η τία ατό το τράμα, από κτι τε εκτίρε τως καμω α πάτι τώντι μέρο»:
- 31 врата́ же гра́да по йменю́мъ племе́нъ ійлевыхъ: врата̀ тро́м на сѣверъ: врата̀ ръви̂млм ѐди̂на, врата́ же і̂вдина ѐди̂на й врата̀ леуîина ѐди̂на:
- 32 й на восто́къ четы́ре ты́смщы й пѧ́ть сѡ́тъ, й врата̀ тро́м: врата̀ ѐди̂на і̂ѡ́сифѡва, врата́ же ѐди̂на венїамі̂нм й врата̀ да́нѡва ѐди̂на:

- 34 й гаже къ морю четыре тысьщы й пать сштъ мерою: врата тром: врата едина гадшва, й врата асиршва едина й врата нефралімшва едина.
- 35  $\hat{\mathbf{W}}$  кр $\acute{\mathbf{y}}$  глость же осмина́десати тысащъ: йма же гра́д $\acute{\mathbf{y}}$ ,  $\dddot{\mathbf{y}}$  нег $\acute{\mathbf{w}}$ же дн $\acute{\mathbf{e}}$  б $\acute{\mathbf{y}}$ детъ, г $\acute{\mathbf{g}}$ ь там $\acute{\mathbf{w}}$  б $\acute{\mathbf{y}}$ детъ йма  $\acute{\mathbf{e}}$ м $\acute{\mathbf{y}}$ .